

MANUALE DI USO E MANUTENZIONE

MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

USE AND MAINTENANCE MANUAL

ANLEITUNG FÜR GEBRAUCH UND WARTUNG

MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO E DE MANUTENÇÃO

ADVIEZEN VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD

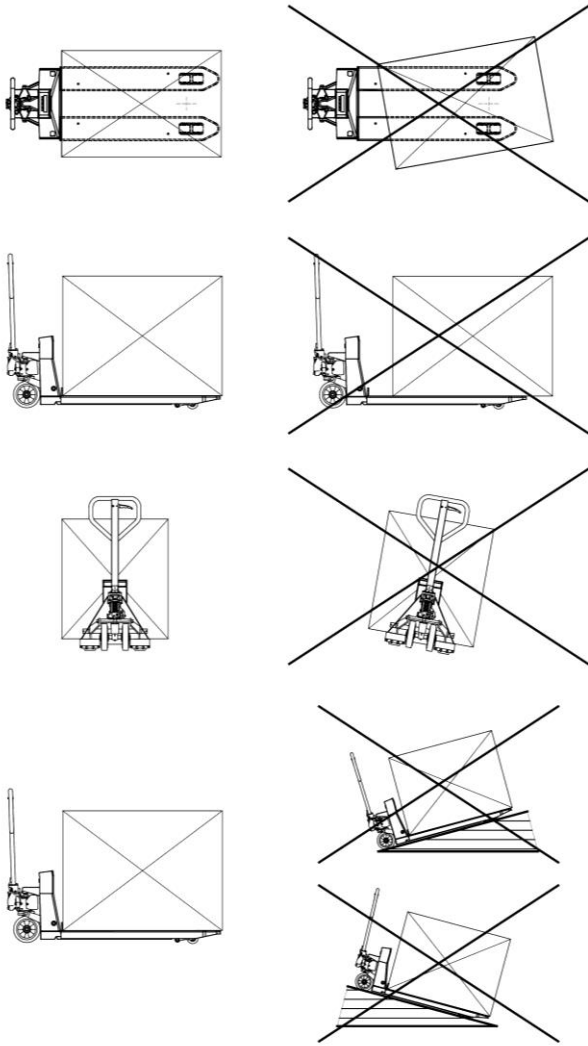
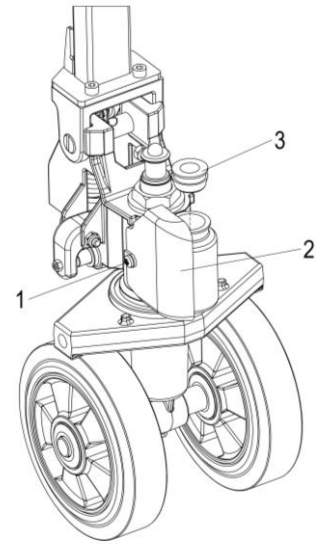
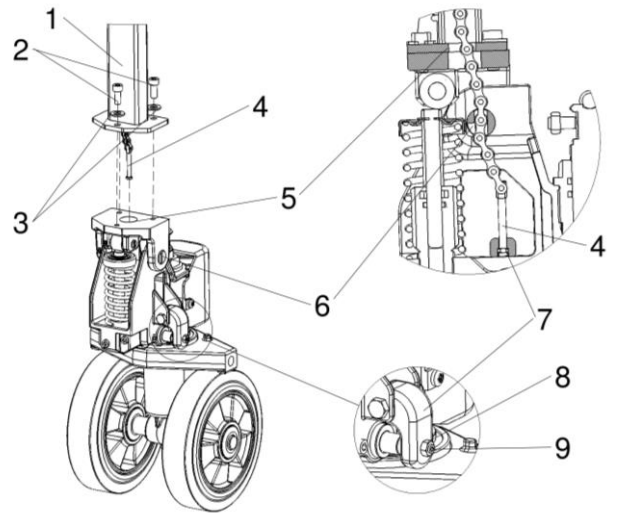
INSTRUKCJA OBSŁUGI

MANUAL DE FOLOSIRE ȘI ÎNTREȚINERE

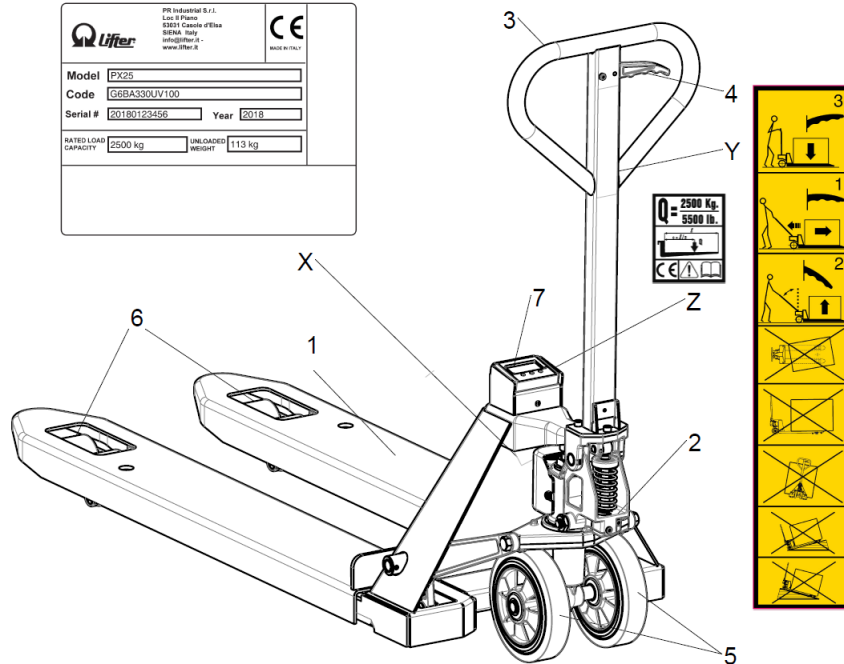
PX 20

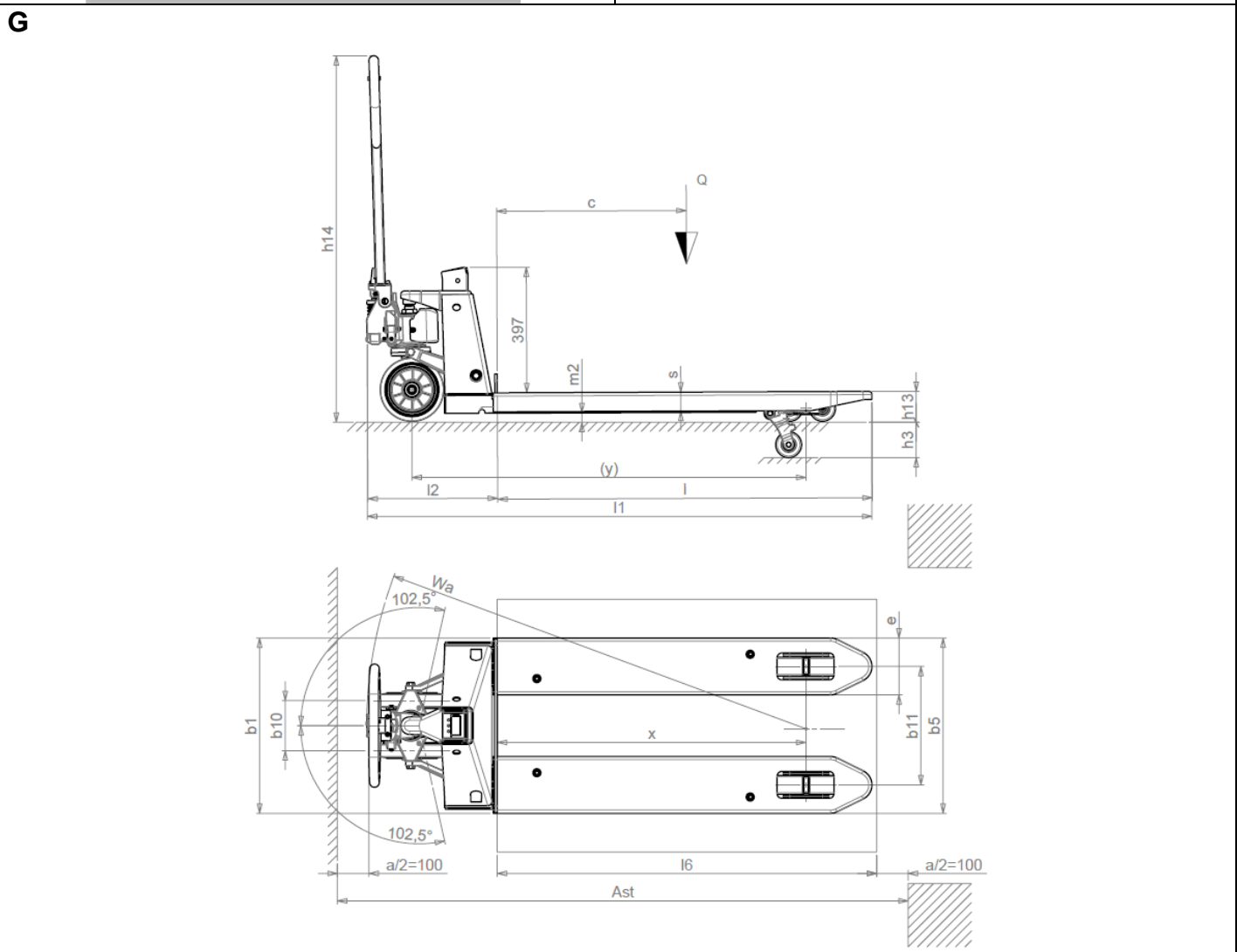
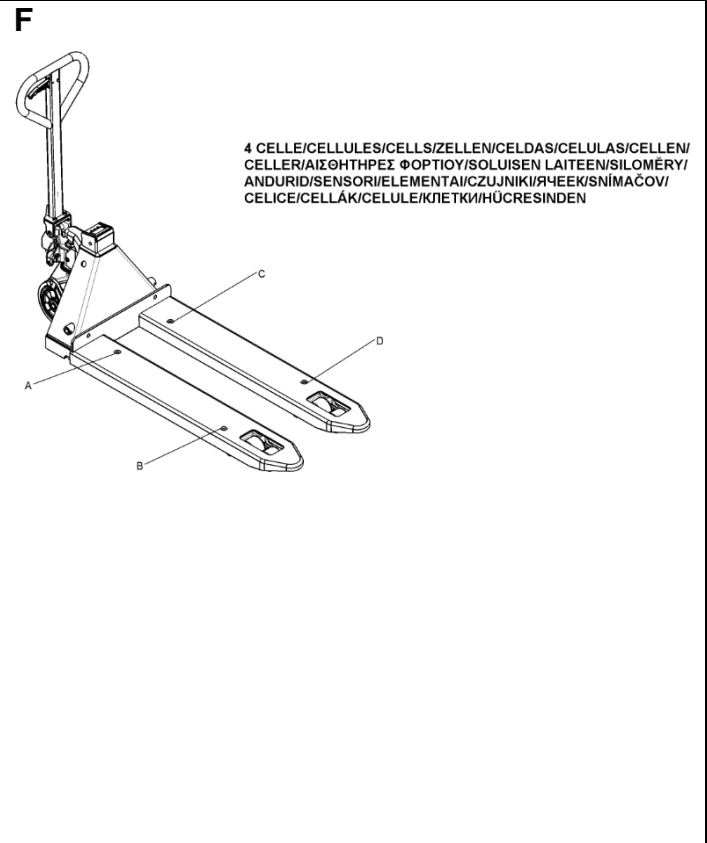
INDEX

IT _____	4-6
FR _____	7-9
EN _____	10-12
DE _____	13-15
ES _____	16-18
PT _____	19-21
NL _____	22-24
PL _____	25-27
RO _____	28-30
Dichiarazione CE di conformità – Declaration CE de Conformite – EC Declaration of Conformity - EG Konformitätserklärung - Declaracion CE de Conformidad - Declaração CE Conformidade - EG Conformiteitsverklaring - Deklaracja Zgodności CE - Declarație de conformitate CE _____	31
Dichiarazione di emissione vibratoria – Declaration de l'emission vibratoire Declaration of vibration emission - Erklärung von schwingungsemission - Declaración de emisión de vibraciones - Declaração de emissão vibratória - Verklaring van de trilemissie – Deklarowanie emisji drgań - Declarație de emisiune vibrații _____	32
Guasti - Pannes – Problem - Pannen - Averias - Falhas - Defecten - Problem – Defecțiuni _____	33-34

A**D****C****B**

		PR Industrial S.r.l. Loc. Il Piano 02021 Cascia (TR) SERA Italy info@lifter.it www.lifter.it	
Model	PX25		
Code	G6BA330UV100		
Serial #	20180123456	Year	2018
RATED LOAD CAPACITY	2500 kg	UNLOADED HEIGHT	113 kg





ISTRUZIONI ORIGINALI

CARATTERISTICHE TECNICHE

DESCRIZIONE	1.1	COSTRUTTORE			PR INDUSTRIAL
	1.2	MODELLO			PX 20
	1.3	PROPULSIONE			MANUALE
	1.4	SISTEMA DI GUIDA			ACCOMPAGNAMENTO
	1.5	PORTATA	Q	kg	2000
	1.6	BARICENTRO	c	mm	600
	1.8	DISTANZA ASSE RUOTE DI CARICO DA BASE FORCA	x	mm	975
	1.9	PASSO	y	mm	1250
	PESI	2.1	MASSA IN SERVIZIO CON BATTERIA		kg
2.2		CARICO SUGLI ASSI CON CARICO, ANTERIORE/POSTERIORE		kg	628/1476
2.3		CARICO SUGLI ASSI SENZA CARICO, ANTERIORE/POSTERIORE		kg	66/38
TELAIO/RUOTE	3.1	GOMMATURA			P/P
	3.2	DIMENSIONI RUOTE ANTERIORI (Ø x larghezza)			200x55
	3.3	DIMENSIONI RUOTE POSTERIORI (Ø x larghezza)			82x60
	3.4	DIMENSIONI RUOTE LATERALI (Ø x larghezza)			-
	3.5	NUMERO DI RUOTE (x=MOTRICE) ANTERIORE/POSTERIORE			2/4
	3.6	CARREGGIATA ANTERIORE	b ₁₀	mm	155
	3.7	CARREGGIATA POSTERIORE	b ₁₁	mm	375
DIMENSIONI	4.4	ALTEZZA DI SOLLEVAMENTO	h ₃	mm	115
	4.9	ALTEZZA DEL TIMONE IN POSIZIONE DI GUIDA MIN/MAX	h ₁₄	mm	690/1160
	4.15	ALTEZZA FORCHE ABBASSATE	h ₁₃	mm	90
	4.19	LUNGHEZZA TOTALE	l ₁	mm	1596
	4.20	LUNGHEZZA UNITÀ MOTRICE	l ₂	mm	411
	4.21	LARGHEZZA TOTALE	b ₁	mm	555
	4.22	DIMENSIONI FORCHE	s/e/l	mm	60/180/1185
	4.25	LARGHEZZA FORCHE	b ₅	mm	555
	4.32	LUCE LIBERA A METÀ PASSO	m ₂	mm	30
	4.34	CORRIDOIO DI STIVAGGIO PER PALLET 800x1200 LONGITUDINALME	A _{st}	mm	1851
	4.35	RAGGIO DI VOLTA	W _a	mm	1426
PRESTAZIONI	5.2	VELOCITÀ DI SOLLEVAMENTO, CON/SENZA CARICO		pompate	13/13
	5.3	VELOCITÀ DI DISCESA, CON/SENZA CARICO		m/s	0,05/0,02
BILANCIA	6.4	TENSIONE BATTERIA, CAPACITÀ NOMINALE		V/Ah	3,7/2,4
		DISPLAY			Cristalli liquidi/5 cifre 16mm
		UNITÀ DI MISURA			kg/lb
		FUNZIONI			Tara/Carico sbilanciato/ Auto-off
		AUTONOMIA		ore	40
		PRECISIONE		% fondo scala	0,1
		CELLE DI CARICO		n.	4
		DIVISIONE		kg	1
P=Poliuretano					

PREMESSA (2.2)

Nel ringraziarLa per l'acquisto di questo transpallet vorremmo porre alla Sua attenzione alcuni aspetti di questo manuale:

- il presente libretto fornisce utili indicazioni per il corretto funzionamento e la manutenzione del transpallet a cui fa riferimento; è indispensabile quindi prestare la massima attenzione a tutti quei paragrafi che illustrano il modo più semplice e sicuro per operare con il carrello;
 - il presente libretto deve essere considerato parte integrante della macchina e dovrà esservi accluso all'atto di vendita;
 - questa pubblicazione, né parte di essa, potrà essere riprodotta senza autorizzazione scritta da parte della Casa Costruttrice;
 - tutte le informazioni qui riportate sono basate sui dati disponibili al momento della stampa; la Casa Costruttrice si riserva il diritto di effettuare modifiche ai propri prodotti in qualsiasi momento, senza preavviso e senza incorrere in alcuna sanzione
- Si consiglia pertanto di verificare sempre eventuali aggiornamenti.

Il responsabile dell'uso del carrello deve assicurarsi che tutte le norme di sicurezza vigenti nel paese di utilizzo siano applicate, garantire che l'apparecchio venga utilizzato in conformità con l'uso per il quale si destina ed evitare qualunque situazione di pericolo per l'utilizzatore.

ATTIVITA' DA EFFETTUARE ALLA PRIMA MESSA IN FUNZIONE (15.3)

Nel caso in cui il carrello venga consegnato con il timone smontato, per esigenze di trasporto, è necessario montarlo ed effettuare la regolazione della leva di comando seguendo le seguenti istruzioni prima di iniziare ad utilizzare il carrello:

Montaggio del timone (fig. C)

- Collegare il timone (1) al gruppo pompa (5) tramite le viti (2) e le rondelle (3) presenti nell'imballo. Assicurarsi che nel posizionare il timone sulla pompa l'estremità della catena (4) venga fatta passare attraverso l'apposito foro nel perno timone (6)
- Collegare l'estremità della catena (4) al pedale di discesa (7) ruotandolo per permettere l'aggancio e assicurandosi che la testa dell'estremità entri correttamente e completamente nella apposita sede del pedale di discesa (7), come mostrato in figura.

Regolazione leva di comando (fig. C)

- Portare la leva di comando in posizione 2 – Sollevamento – e sollevare le forche fino alla massima altezza agendo sul timone, come indicato al par. COMANDI
- Posizionare la leva di comando in posizione 1 – Trasporto –
- Assicurarsi che il timone (1) sia in posizione verticale
- Svitare il controdado (8) e girare lentamente in senso orario le viti di regolazione (9) fino ad ottenere il movimento di discesa delle forche
- Appena ottenuto il movimento di discesa, girare le viti di regolazione (9) di un giro e mezzo in senso antiorario, quindi stringere il controdado (8)
- Verificare che con la leva di comando in posizione 1 – Trasporto – non si verifichi nessun movimento delle forche (né salita, né discesa) in qualunque posizione del timone
- Verificare che con la leva di comando in posizione 3 – Discesa – si verifichi il movimento di discesa delle forche in qualunque posizione del timone

AVVERTENZA: non utilizzare il carrello prima di aver eseguito le operazioni di prima messa in funzione ed aver effettuato le verifiche sopra descritte

VERIFICHE PRIMA DI OGNI UTILIZZO

Prima di utilizzare il carrello verificare che si trovi in condizioni di sicurezza per il funzionamento, in particolare:

- Verificare che il telaio non presenti deformazioni, danni evidenti o usura significativa
- Verificare il serraggio di tutte le viti
- Verificare che il gruppo idraulico non presenti perdite
- Verificare la corretta funzionalità della leva di comando e del gruppo idraulico nelle tre funzioni di trasporto, sollevamento e discesa (vedi paragrafo COMANDI)
- Verificare usura ruote e rulli
- Verificare la presenza delle targhette identificative e di sicurezza e che siano leggibili. Eventuali targhette mancanti, danneggiate o illeggibili devono essere sostituite prima dell'utilizzo
- Segnalare eventuali danni, difetti o mancanze di funzionalità al gestore

AVVERTENZA: Non utilizzare il carrello senza aver prima effettuato le suddette verifiche e se si rilevano danni o difetti o mancanza di funzionalità

ISTRUZIONI D'USO (18.7)

Questo transpallet è stato progettato per il sollevamento ed il trasporto di carichi sopra pallet o contenitori normalizzati su pavimenti piani, lisci e di resistenza adeguata.

E' TASSATIVAMENTE VIETATO UTILIZZARE IL CARRELLO SU PIANI INCLINATI E SU SUPERFICI CHE NON SIANO DURE, SOLIDE E IN GRADO DI SOPPORTARE IL PESO DEL CARRELLO E DEL SUO CARICO. IL NON RISPETTO DI TALE PRESCRIZIONE OBBLIGATORIA PUO' DETERMINARE DANNO A COSE O PERSONE GRAVI O MORTALI.

Nell'utilizzarlo **FARE MOLTA ATTENZIONE** alle seguenti norme:

- 1) Non caricare **MAI** il carrello al di sopra della sua portata massima indicata sulla targhetta "Z" (fig.B); un limitatore protegge il carrello dai sovraccarichi
- 2) La fig.A spiega come deve essere posizionato il carico sulle forche del transpallet per non creare situazioni pericolose
- 3) E' vietato usare il carrello in ambienti con pericolo d'incendio o di esplosione
- 4) Non caricare le forche quando sono anche parzialmente sollevate
- 5) Temperatura d'uso -12°C/+50°C (-30°C/+50°C GS/X-I)
- 6) Prima di iniziare il lavoro accertarsi della perfetta efficienza del transpallet
- 7) E' proibito il trasporto di generi alimentari che sono a diretto contatto con il carrello.
- 8) La macchina non richiede un'illuminazione propria. In ogni caso prevedere nella zona d'utilizzo una illuminazione in conformità alle normative vigenti.

La targhetta di identificazione "X" (fig.B) può essere così riassunta:

Model = MODELLO

Code = CODICE

Serial# = NUMERO DI SERIE

Year = ANNO DI COSTRUZIONE

RATED LOAD CAPACITY = PORTATA MASSIMA

La targhetta "X" (fig.B) riporta il peso proprio del carrello.

La Casa Costruttrice non si accolla nessun onere e/o responsabilità relativi a guasti o infortuni dovuti ad incuria, ricambi non originali ed utilizzo improprio del carrello.

COMANDI (19.5)

Sul timone del carrello si trova una leva di comando che può essere regolata in 3 posizioni come indicato sulla targhetta "Y" (fig. B)

POS: -3- in alto = DISCESA

POS: -1- al centro = TRASPORTO

POS: -2- in basso = ALZATA

ISTRUZIONI D'USO DELL'INDICATORE DI PESA

Il sistema di pesatura del transpallet è composto da 4 celle di carico e da un display digitale lcd a 5 cifre (altezza 16 mm)

Il PANNELLO DI CONTROLLO di questo transpallet pesatore è schematizzato in figura E:

- ICONA BATTERIA (Rif.1): indica il livello della batteria
- STB (Rif.2): indica che il peso è stabile
- ZERO (Rif.3): indica che la bilancia è scarica ed a zero (peso lordo)
- TARE (Rif.4): indica che la tara è attiva e che viene visualizzato il peso netto
- INDICAZIONE kg/lb (Rif.5): indica l'unità di misura attiva (kg o lb)
- Tasto ZERO: serve ad azzerare la bilancia con il transpallet scarico quando il display indica un valore vicino allo zero (per valori non azzerabili utilizzare il tasto TARE)
- Tasto TARE: premendo questo tasto viene annullato il peso del contenitore posto sul transpallet
- Tasto ON/OFF: interruttore di spegnimento ed accensione.

PER ACCENDERE lo strumento tenere premuto ON/OFF fino all'accensione dei led indicatori di stato e poi lasciare il tasto. Dopo alcuni secondi il display indica ZERO, se la piattaforma è stata correttamente collegata ed installata, ed è pronto per pesare.

PER SPEGNERE lo strumento tenere premuto ON/OFF fino alla comparsa del messaggio "Off" sul display.

Uno speciale circuito spegne automaticamente lo strumento, scarico, se non è utilizzato per un periodo programmato di 3 minuti. L'autospegnimento NON è abilitato se un carico si trova sulla bilancia.

Premere il tasto ZERO+TARE per selezionare il modo di pesatura in kg o in lb.

IMMISSIONE TARA

- Accendere lo strumento con il tasto ON/OFF prima di posizionare qualunque peso sulle forche (se il valore dato dal display non fosse esattamente 0 azzerarlo premendo il tasto ZERO).

- Posizionare sulle forche un pallet o un contenitore vuoto dello stesso tipo di quello che servirà a contenere i pezzi che andremo a pesare.

- Premere il tasto TARE in modo da azzerare il display; a questo punto tutti i pesi rilevati saranno netti.

Normalmente, quando un valore di tara è stato introdotto (semiautomatica o manuale) scaricando il piatto della bilancia il display indica il valore di tara con segno negativo (TARA BLOCCATA). Tale valore può essere riutilizzato, cancellato con il tasto TARE

TARATURA

Il transpallet è stato tarato dalla Casa Costruttrice e ciò garantisce precisione e stabilità ottimali. Tuttavia se l'utilizzatore verifica con il suo peso campione un errore di indicazione, può eliminarlo con la seguente procedura:

- Spegnerlo il transpallet e riaccenderlo tenendo premuti i tasti ON/OFF e TARE. Una volta acceso, rilasciare entrambi i tasti.

- Premere il tasto TARE quando il display visualizza -EnC-

- Il display visualizza i punti A/D del convertitore, per verificare il funzionamento delle celle. Premere il tasto ON/OFF per proseguire

- Il display visualizza CAL00. Scaricare il transpallet e sollevare le forche di 5-10 cm circa

- Premere il tasto ON/OFF per acquisire lo zero

- Durante l'acquisizione dello zero, il display visualizza - - - -

- Una volta acquisito lo zero, il display visualizza LoAd. Caricare il peso campione sul transpallet

- Premere il tasto ZERO per inserire il valore del peso campione. Utilizzare il tasto TARE per modificare la cifra selezionata ed il tasto ZERO per passare alla cifra successiva

- Premere il tasto ON/OFF per acquisire il punto di calibrazione

- Durante l'acquisizione, il display visualizza - - - -. Una volta terminata l'acquisizione, il transpallet torna automaticamente in modalità di pesatura

BATTERIA PESATORE

Questo transpallet è alimentato da una batteria ricaricabile con 40 ore di autonomia ed è provvisto di un caricabatterie. È necessario quindi ricaricare la batteria ogni 40 ore di utilizzo oppure ogni qualvolta il segnale "LO-BAT." (low battery) appare sul display. Per eseguire questa operazione collegare il connettore del caricabatterie nella propria presa e l'alimentazione ad una presa a 220V/50Hz. Il tempo di ricarica è di circa 12 ore ed il caricabatterie si disattiva automaticamente a carica completata

NB: evitare cariche incomplete e non scaricare mai completamente la batteria per allungarne la vita

MANUTENZIONE (20.7)

La manutenzione e la riparazione deve essere fatta da personale specializzato.

E' vietato apportare modifiche al carrello così pure utilizzarlo quando questo non risponde più ai criteri di sicurezza. Dopo le riparazioni i particolari smontati ed i prodotti di scarico devono essere eliminati rispettando le norme di sicurezza e l'ambiente. E' vietato usare prodotti infiammabili per la pulizia del carrello.

I ricambi forniti dalla Casa Costruttrice sono gli unici accettati come pezzi di sostituzione.

A) REGOLAZIONE DISCESA (vedi fig.C):

Vedi paragrafo Regolazione leva di comando

B) LIVELLO OLIO (vedi fig.D)

Verificare livello olio ogni 6 mesi. **Usare olio idraulico, escluso olio motore e freni. VISCOSITA' OLIO 30 cSt a 40°C ;**

VOLUME TOTALE 0,3 l.

Con le forche tutte basse eseguire le seguenti operazioni:

- Togliere il carter di protezione del serbatoio (2), la guarnizione o-ring ed il tappo (3)

- Se necessario aggiungere olio fino a 20mm dal bordo superiore del serbatoio

- Azionare più volte la pompa per far uscire l'aria dal circuito idraulico

- Rimontare nell'ordine inverso il tappo (3) e la protezione (2)

CONDIZIONI GENERALI DI GARANZIA (27.7)

La Casa Costruttrice garantisce i prodotti che immette sul mercato conformemente ai termini e alle condizioni previsti dalle leggi in vigore. In particolare la garanzia ha la durata di 12 mesi, a partire dalla data di acquisto del prodotto da parte del cliente utilizzatore, e per determinare tale data, farà fede il documento fiscale di acquisto. Per avere diritto alla garanzia, dovrà essere esibito un documento comprovante chiaramente la data di acquisto del prodotto. Ogni riparazione in garanzia dovrà essere effettuata e/o richiesta ad un servizio di assistenza autorizzato/certificato dalla Casa Costruttrice. Nessun tipo di riparazione dovrà essere effettuato precedentemente pena la decadenza della garanzia. La Casa Costruttrice riparerà o sostituirà, a sua discrezione, qualunque parte risultata difettosa nel quadro di un utilizzo ordinario, tramite un servizio di assistenza autorizzato o tramite la Casa Costruttrice stessa. La Casa Costruttrice si riserva il diritto di prendere la decisione finale su ogni approvazione di richiesta di garanzia. Ogni prodotto dovrà essere soggetto al regolare piano di manutenzione secondo la documentazione fornita e dovranno essere usati ricambi originali.

Qualunque componente sostituito in garanzia diviene proprietà della Casa Costruttrice. Tutti i componenti sostituiti in garanzia saranno considerati come facenti parte del prodotto originale e pertanto la garanzia di questi componenti si esaurisce insieme a quella del prodotto originale. La garanzia non è trasferibile, pertanto ogni richiesta di garanzia dovrà essere presentata dal proprietario originale. La garanzia è limitata alla sostituzione di quelle parti (e al costo strettamente legato a questa operazione) che hanno manifestato un difetto di costruzione o un errore di assemblaggio. Sono esclusi ogni altra responsabilità e/o obbligo verso ulteriori spese, nonché danni diretti e/o indiretti e perdite dovute all'uso e/o all'impossibilità dell'uso sia totale che parziale. La garanzia dei ricambi originali è di 6 mesi dalla data di acquisto da parte del cliente utilizzatore, e per determinare tale data, farà fede il documento fiscale di acquisto. Le riparazioni effettuate durante il periodo di garanzia sono da intendersi franco il rivenditore che ha effettuato la vendita o franco il centro di assistenza autorizzato più vicino all'ufficio del cliente. Il prodotto dovrà essere presentato nel luogo ove la garanzia può essere fruita senza alcuna modifica e senza nessun dispositivo e/o accessorio installato ad eccezione di quanto esistente al momento della vendita.

La presente garanzia non copre:

A) Qualunque difetto causato da oli o carburanti contaminati, o dovuto all'uso di carburanti, oli, lubrificanti non idonei.

B) Costi di imballaggio o trasporto relativi alla richiesta di garanzia.

C) Prodotti modificati o alterati in modo non autorizzato per iscritto dalla Casa Costruttrice.

D) Quei difetti dovuti, ma non limitati a, normale usura e consumo, incidenti, uso scorretto, abuso, negligenza, installazione o utilizzo impropri.

E) Urti, incendi, allagamenti e/o altri eventi accidentali, anche quando di natura geologica o atmosferica.

F) Costi dovuti a ritardi nelle riparazioni o sostituzioni delle parti difettose, o eventuali noleggi di apparecchiature usate durante la riparazione.

APPENDICE - Estensioni della Garanzia

Transpallet serie "GS" & "PREMIUM"

Il periodo di garanzia dei transpallet della serie "GS" e "PREMIUM" per il cliente utilizzatore, è di 36 mesi a partire dalla data di acquisto, per tutte le parti ad esclusione dei materiali usurabili. Fa fede la data del documento fiscale di acquisto.

Batterie: le batterie sono componenti deteriorabili soggetti alle istruzioni contenute nel manuale d'uso e manutenzione.

La garanzia sulle batterie decade nel caso di mancata osservanza di tali istruzioni.

La Casa Costruttrice esclude tutte le altre condizioni di garanzia, termini, rappresentazioni e compromessi che siano esplicite o implicite. La presente garanzia potrà essere modificata esclusivamente dall'Azienda Costruttrice per iscritto.

La presente garanzia dà accesso a specifici diritti di natura legale, così come ad altri diritti che possono variare da nazione a nazione.

Casole D'Elsa, (Italia)

TRADUCTION DE LA NOTICE ORIGINALE

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

DESCRIPTION	1.1	CONSTRUCTEUR			PR INDUSTRIAL
	1.2	MODÈLE			PX 20
	1.3	ENTRAÎNEMENT			MANUEL
	1.4	FONCTIONNEMENT			ACCOMPAGNANT
	1.5	CAPACITÉ DE CHARGE	Q	kg	2000
	1.6	CENTRE DE GRAVITÉ	c	mm	600
	1.8	DISTANCE DE CHARGE DEPUIS LA BASE FOURCHE	x	mm	975
	1.9	EMPATTEMENT	y	mm	1250
	POIDS	2.1	MASSE EN SERVICE		kg
2.2		CHARGE PAR ESSIEU CHARGÉ, AVANT/ARRIÈRE		kg	628/1476
2.3		CHARGE PAR ESSIEU À VIDE, AVANT/ARRIÈRE		kg	66/38
CHÂSSIS/ROUES	3.1	PNEUS			P/P
	3.2	DIMENSIONS ROUES AVANT (Ø x largeur)			200x55
	3.3	DIMENSIONS ROUES ARRIÈRE (Ø x largeur)			82x60
	3.4	DIMENSIONS ROUES LATÉRALES (Ø x largeur)			-
	3.5	NOMBRE DE ROUES (x=MOTRICE) AVANT/ARRIÈRE			2/4
	3.6	LARGEUR DE LA VOIE AVANT	b10	mm	155
	3.7	LARGEUR DE LA VOIE ARRIÈRE	b11	mm	375
DIMENSIONS	4.4	HAUTEUR DE LEVAGE	h3	mm	115
	4.9	HAUTEUR DU TIMON EN POSITION DE CONDUITE MIN/MAX	h14	mm	690/1160
	4.15	HAUTEUR FOURCHES EN POSITION BASSE	h13	mm	90
	4.19	LONGUEUR TOTALE	l1	mm	1596
	4.20	LONGUEUR AVEC ARRIÈRE DE LA FOURCHE	l2	mm	411
	4.21	LARGEUR TOTALE	b1	mm	555
	4.22	DIMENSIONS FOURCHES	s/e/l	mm	60/180/1185
	4.25	LARGEUR FOURCHES	b5	mm	555
	4.32	DÉGAGEMENT AU CENTRE DE L'EMPATTEMENT	m2	mm	30
	4.34	ALLÉE DE TRAVAIL POUR PALETTES 800x1200 LONGITUDINAL	Ast	mm	1851
4.35	RAYON DE BRAQUAGE	Wa	mm	1426	
PERFORMANCE	5.2	VITESSE DE LEVAGE, AVEC/SANS CHARGE		coups	13/13
	5.3	VITESSE DE DESCENTE, AVEC/SANS CHARGE		m/s	0,05/0,02
BALANCE	6.4	TENSION BATTERIE, CAPACITÉ NOMINALE		V/Ah	3,7/2,4
		AFFICHEUR			Cristaux liquides/5 chiffres 16mm
		UNITE' DE MESURE			kg/lb
		FONCTIONS			Tare/Charge déséquilibrée/Auto-off
		AUTONOMIE		heur	40
		PRECISION		% valeur pleine échelle	0,1
		CELLULE DE CHARGEMENT		n.	4
	DIVISIONE		kg	1	

P=Polyuréthane

AVANT-PROPOS (2.2)

Nous vous remercions d'avoir porté votre choix sur ce transpalette, nous vous demandons de porter attention aux quelques aspects de ce manuel:

- la lecture de ce livret fournit des indications utiles pour un fonctionnement correct de ce transpalette ainsi que des conseils d'entretien. Il est donc indispensable que vous prêtiez la plus grande attention aux informations contenues dans ce manuel;
 - ce livret doit être considéré comme faisant partie intégrante de la machine et devra être inclus à l'acte de vente;
 - cette publication, ou une partie de celle-ci, ne pourra être reproduite sans autorisation écrite de la part du fabricant;
 - toutes les informations ici présentes sont basées sur les données disponibles au moment de l'impression; nous nous réservons le droit d'effectuer des modifications sur ce produit à n'importe quel moment, sans préavis et sans encourir aucune sanction. Il est conseillé par conséquent de toujours vérifier d'éventuelles mises à jour.
- Le responsable de l'utilisation du transpalette doit s'assurer que toutes les normes de sécurité en vigueur dans le pays d'utilisation soient appliquées, garantir que l'appareil soit utilisé en conformité avec l'usage auquel il est destiné et éviter toute situation de danger pour l'utilisateur.**

AVANT LA PREMIÈRE UTILISATION (15.3)

Dans le cas où le Transpalette est livré avec le timon démonté, en raison de contraintes de transport, le timon doit être monté et fixé, le levier de commande ajusté selon les instructions suivantes avant d'utiliser le Transpalette.

Montage du timon (figure C):

- Installez le timon (1) sur la pompe hydraulique à l'aide des vis (2) et des rondelles (xx) fournies. Vérifier que, lors du positionnement du timon sur la pompe, la chaîne (3) passe à travers le trou sur le pied du timon (4).
- Tourner le levier de descente (7) et insérer la tige métallique à l'extrémité de la chaîne (4) dans le logement prévu (7). Vérifier que la tête de la tige métallique est bien positionnée dans son logement comme illustré sur la fig 3.

Ajustement du levier de commande (figure C):

- Mettre le levier de commande en position 2 - Levage - et amener les fourches à la hauteur maximale en utilisant le timon, comme illustré au paragraphe COMMANDES
- Mettre le levier de commande en position 1 - Transport Roulage
- Vérifier que le timon (1) est en position verticale
- Desserrer le contre-écrou (6) et tourner lentement la vis de réglage dans le sens des aiguilles d'une montre (7) jusqu'à ce que les fourches commencent à descendre
- Lorsque les fourches commencent à descendre, tournez la vis (7) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pendant un tour et demi; si besoin, serrer le contre-écrou (6)
- Vérifier que le levier de commande en position 1 - Transport Roulage - aucun mouvement, levage ou abaissement des fourches ne se produit à n'importe quelle position du timon
- Vérifier qu'avec le levier de commande en position 3 - Abaissement - l'abaissement des fourches se produit à n'importe quelle position du timon

WARNING : Ne pas utiliser le transpalette avant toutes les opérations et vérifications citées ci-dessous n'aient été effectuées.

INSPECTION AVANT CHAQUE UTILISATION

Avant chaque utilisation du Transpalette, vérifier qu'il est dans un état de sécurité pour commencer les activités, en particulier:

- Vérifiez s'il y a des déformations, des dommages visibles ou une usure du châssis
- Vérifiez le serrage de toutes les vis
- Vérifiez d'éventuelles fuites au niveau de la pompe hydraulique
- Vérifier que le levier de commande et la pompe hydraulique fonctionnent correctement dans les trois positions, transport, levage et abaissement
- Vérifiez l'usure des roues et des galets
- Vérifiez la présence des plaques d'identification et de sécurité ainsi que leur lisibilité. Les plaques manquantes, endommagées ou illisibles doivent être remplacées avant l'utilisation
- Signaler la présence de dommages, d'avaries ou de problèmes au propriétaire

WARNING : Ne pas utiliser le transpalette avant toutes les opérations et vérifications citées ci-dessous n'aient été effectuées et si des dommages, des défauts sont constatés sur le transpalette.

MODE D'EMPLOI (18.7)

Ce transpalette a été fabriqué pour le soulèvement et le transport de charges sur des palettes ou des conteneurs normalisés sur des sols plats, lisses et de résistance appropriée.

IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'UTILISER LE TRANSPALETTE SUR UNE SURFACE INCLINÉE, OU EN DEVERS OU N'AYANT PAS LA RESISTANCE NECESSAIRE POUR SUPPORTER LA MASSE DU TRANSPALETTE ET DE LA CHARGE. LES NON RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT ENTRAINER DES DOMMAGES MATERIELS ET/OU DES BLESSURES GRAVES OU MORTELLES

En l'utilisant **FAIRE TRES ATTENTION** aux normes suivantes:

- 1) Ne **JAMAIS** charger le transpalette plus que sa portée maximale indiquée sur la plaquette "Z" (fig.B); un limiteur protège le chariot des surcharges.
- 2) La fig.A explique comment doit être placée la charge sur les fourches du transpalette pour ne pas provoquer de situations dangereuses.
- 3) Il est interdit d'utiliser le transpalette dans des lieux présentant un danger d'incendie ou d'explosion.
- 4) Ne pas charger les fourches lorsqu'elles sont même partiellement soulevées.
- 5) Température d'utilisation -12°C/+50°C (-30°C/+50°C GS/X-I)
- 6) Avant de commencer le travail, s'assurer de la parfaite efficacité du transpalette.
- 7) Il est interdit de transporter des produits alimentaires à contact direct avec le transpalette.
- 8) La machine ne nécessite pas d'éclairage particulier. Dans tous les cas, prévoir dans la zone d'utilisation un éclairage conforme aux normes en vigueur.

La plaquette d'identification "X" (fig.B) se résume ainsi:

Model = MODELE

Code = CODE

Serial# = NUMERO DE SERIE

Year = ANNEE DE CONSTRUCTION

RATED LOAD CAPACITY = CHARGE MAXIMALE

La plaquette "X" (fig.B) donne le poids exact du transpalette.

Le fabricant de ce transpalette n'assume aucune charges et/ou responsabilités relatives à des dégâts ou des accidents dus à une négligence, à des changements non originaux et à une utilisation impropre du transpalette.

COMMANDES (19.5)

Sur le timon du transpalette se trouve un levier de commande qui peut être placé dans 3 positions comme indiqué sur la plaquette "Y" (fig. B).

POS: -3- en haut = DESCENTE

POS: -1- au centre = TRANSPORT

POS: -2- en bas = ELEVATION

MODE D'EMPLOI DE L'INDICATEUR DE PESÉE

Le système de pesage du transpalette est composé de 4 cellules de chargement et d'un display digital à 5 chiffres (hauteur 16 mm).

Le TABLEAU DE CONTRÔLE de cette transpalette peseur est schématisé dans la figure E page 3 et les fonctions des différentes touches sont résumées ci-dessous:

- ICÔNE DE BATTERIE (Réf. 1) : indique le niveau de la batterie
- STB (Réf.2) : indique que le poids est stable
- ZERO (Réf.3) : indique que la balance est vide et à zéro (poids brut)
- TARE (Réf.4) : indique que la tare est active et que le poids net est affiché
- INDICATION kg/lb (Réf.5) : indique l'unité de mesure active (kg ou lb)
- Touche ZERO: sert, pour mettre à zéro la balance avec le transpalette déchargé, quand le display indique une valeur près de zéro (pour les valeurs qui ne sont pas à mettre à zéro, utiliser la touche TARE)
- Touche TARE: presser cette touche pour annuler le poids du container placé sur le transpalette
- Touche ON/OFF: interrupteur de marche et arrêt.

POUR METTRE EN MARCHE l'instrument maintenir foncée la touche ON/OFF jusqu'à l'allumage des leds indicatrices d'état et ensuite relâcher la touche. Après quelques secondes l'afficheur indique ZERO, si la plate-forme a été correctement connectée et installée, et il est prêt pour peser.

POUR ARRÊTER l'instrument maintenir enfoncée la touche C jusqu'à ce que le message « Off » apparaît sur l'afficheur.
Un circuit spécial arrête automatiquement l'instrument, vide, s'il n'est pas employé pendant une période programmée de 3 minutes. L'autoextinction N'EST PAS habilitée si une charge se trouve sur la balance
Presser la touche ZERO+TARE pour sélectionner la pesée en kg ou en lb.

SAISIE DE LA TARE

- Allumer l'outil avec la touche ON/OFF avant de mettre n'importe quel poids sur les fourches (si la valeur du display n'est pas exactement 0, le mettre à zéro en pressant la touche ZERO)
- Mettre sur les fourches un pallet ou un conteneur vide du même type de ce qui servira pour contenir les pièces que nous peserons.
- Presser la touche TARE pour mettre à zéro le display; à ce moment là tous les poids seront nets.
Normalement, lorsqu'une valeur de tare a été saisie en déchargeant le plateau de la balance l'afficheur indique la valeur de tare avec signe négatif. Cette valeur peut être réutilisée, effacée au moyen de la touche TARE

TARAGE

Le transpalette a été calibré par le fabricant, ce qui garantit une précision et une stabilité optimales. Cependant, si l'utilisateur vérifie une erreur d'indication avec son poids d'échantillon, il peut l'éliminer avec la procédure suivante :
- Eteindre et rallumer le transpalette en maintenant enfoncés les boutons ON/OFF et TARE. Une fois l'appareil allumé, relâcher les deux boutons.
- Appuyer sur la touche TARE lorsque l'écran affiche --EnC-
- L'écran affiche les points A/D du convertisseur, pour vérifier le fonctionnement des cellules. Appuyer sur la touche ON/OFF pour continuer
- L'écran affiche CAL00. Décharger le transpalette et soulever les fourches d'environ 5 - 10 cm
- Appuyer sur le bouton ON/OFF pour obtenir le zéro
- Pendant l'acquisition du zéro, l'écran affiche - - - -
- Une fois que le zéro est acquis, l'écran affiche LoAd. Charger le poids d'échantillon sur le transpalette
- Appuyer sur la touche ZERO pour entrer la valeur du poids d'échantillon. Utiliser la touche TARE pour modifier le chiffre sélectionné et la touche ZERO pour passer au chiffre suivant.
- Appuyer sur le bouton ON/OFF pour acquérir le point d'étalonnage
- Lors de l'acquisition, l'écran affiche - - - -. Une fois l'acquisition terminée, le transpalette revient automatiquement en mode de pesage

BATTERIE DE L'INDICATEUR DE PESE'E

Ce transpalette est alimenté par une batterie rechargeable avec 40 heures d'autonomie et est pourvu d'un chargeur de batteries. Il faut donc recharger la batterie chaque 40 heures de utilisation ou bien quand le message "LO-BAT." (low battery) apparaît sur le display. Pour exécuter cette opération connecter le connecteur du chargeur de batteries dans la prise et l'alimentation à une prise à 220V/50Hz. Le temps nécessaire pour le rechargement est de 12 heures environs et le chargeur de batteries se désactive automatiquement quand le rechargement est complet. Ne pas exécuter des rechargements incomplets et ne jamais décharger complètement la batterie pour prolonger sa vie.

ENTRETIEN (20.7)

L'entretien et la réparation doivent être effectués par un personnel spécialisé.

Il est interdit d'apporter des modifications au transpalette et ainsi donc de l'utiliser lorsque celui-ci ne répond plus aux critères de sécurité. Après réparation les éléments démontés et les produits de déchargement doivent être éliminés en respectant les normes de sécurité et environnementales. Il est interdit d'utiliser des produits inflammables pour le nettoyage du transpalette. **Les pièces de rechange fournies par le fabricant sont les seules pièces acceptées comme pièces de remplacement.**

A) REGLAGE DE LA DESCENTE (voir fig.C):

Voir le paragraphe Ajustement du levier de commande

B) NIVEAU D'HUILE (voir fig.D)

Vérifier le niveau d'huile tous les 6 mois. **Utiliser de l'huile hydraulique, exclue l'huile de moteur et de freins. VISCOSITE DE L'HUILE 30 cSt à 40°C; VOLUME**

TOTALE 0.3 l.

Avec les fourches positionnées tout en bas effectuer les opérations suivantes:

- Enlever le carter de protection du réservoir (2) et le bouchon (3).
- Si nécessaire ajouter de l'huile jusqu'à 20 mm du bord supérieur du réservoir.
- Actionner plusieurs fois la pompe pour faire sortir l'air du circuit hydraulique.
- Remonter dans l'ordre inverse le bouchon (3) et la protection (2).

CONDITION GENERALE DE GARANTIE (27.7)

Le Fabricant garantit les produits qu'il émet sur le marché conformément aux termes et conditions prévus par les lois en vigueur. La garantie couvre une période de 12 mois à partir de la date d'achat du produit par le client utilisateur. Le document fiscal d'achat fera foi pour déterminer cette date. Pour avoir droit à la garantie, un document devra être présenté qui indiquera clairement la date d'achat du produit. Toute réparation sous garantie sera effectuée eu/ou demandée à un service d'assistance autorisé/certifié par le Fabricant. Aucune réparation ne pourra être effectuée au préalable, sous peine de perte de la garantie. Le Fabricant réparera ou remplacera, à sa discrétion, toute pièce qui se révélerait défectueuse dans le cadre d'une utilisation ordinaire, par le biais d'un service d'assistance autorisé ou par ses propres services. Le Fabricant se réserve le droit de prendre la décision finale concernant toute demande d'intervention au titre de la garantie. Chaque produit sera soumis à des opérations régulières de maintenance conformes à la documentation fournie, au cours desquelles seules des pièces de rechange originales seront utilisées. Tout composant remplacé au titre de la garantie deviendra la propriété du Fabricant. Toutes les pièces remplacées au titre de la garantie seront considérées comme faisant partie du produit original; il s'ensuit que la garantie de ces pièces prend fin à la même date que celle du produit original. La garantie n'est guère cessible; toute demande d'intervention de la garantie devra être présentée par le propriétaire original. La garantie couvre uniquement la substitution des pièces (et le coût strictement lié à cette opération) ayant manifesté un défaut de construction ou une erreur d'assemblage. Sont exclus toute autre responsabilité et/ou obligation au titre d'autres frais, ainsi que tout préjudice direct et/ou indirect, toute perte due à l'utilisation et/ou à l'impossibilité d'utiliser le produit, entièrement ou partiellement. La garantie des pièces de rechange originales est de 6 mois à partir de la date d'achat de la part du client utilisateur; pour établir cette date, le document fiscal d'achat fera foi. Les réparations effectuées pendant la période de garantie s'entendent franco le revendeur qui a effectué la vente ou franco le centre d'assistance autorisé le plus proche du bureau du client. Le produit sera présenté là où pourra jouer la garantie, sans modification, sans aucun dispositif et/ou accessoire ajouté par la suite, mais dans l'état où il était au moment de la vente.

La présente garantie ne couvre pas:

- A) Les défauts causés par des huiles ou des carburants contaminés, ou à cause de l'utilisation de carburants, huiles, ou lubrifiants inadéquats.**
- B) Les coûts d'emballage ou de transport liés à la garantie.**
- C) Les produits modifiés ou altérés de manière non autorisée par écrit par le Fabricant.**
- D) Tout défaut provoqué par, mais sans s'y limiter, une usure et consommation normales, un accident, une utilisation non conforme, un excès, une négligence, une installation ou une utilisation non conformes.**
- E) Coups, incendies, inondations et/ou autre événement intempéstif, voire d'origine géologique ou atmosphérique.**
- F) Coûts dus à un retard des réparations ou des substitutions des pièces défectueuses ou de la location éventuelle d'appareils utilisés dans le cadre des réparations.**

APPENDICE - Extensions de la Garantie

Transpalette série "GS" & "PREMIUM"

La période de garantie du transpalette de la série "GS" et "PREMIUM" pour le client utilisateur est de 36 mois à partir de la date d'achat pour toutes les pièces sauf les matières sujettes à usure. La date sur le document fiscal d'achat fera foi.

Batteries: Les batteries sont considérées comme des pièces d'usure, sujettes à maintenance pendant laquelle on respectera les consignes de nos manuels d'utilisation. La garantie est caduque lorsque ces consignes ne sont pas rigoureusement appliquées aux batteries.

Le Fabricant exclut toutes les autres conditions de garantie, clauses, représentations ou compromis explicites ou implicites. La présente garantie pourra uniquement être modifiée par le Fabricant par écrit. La présente garantie fait jouer les droits de nature juridique ainsi que les autres droits qui peuvent varier de pays à pays.

Casole D'Elsa, (Italy)

TRANSLATION OF THE ORIGINAL INSTRUCTIONS

TECHNICAL DATA

DESCRIPTION	1.1	MANUFACTURER			PR INDUSTRIAL
	1.2	MODEL			PX 20
	1.3	DRIVE			MANUAL
	1.4	OPERATOR TYPE			PEDESTRIAN
	1.5	LOAD CAPACITY	Q	kg	2000
	1.6	LOAD CENTRE DISTANCE	c	mm	600
	1.8	LOAD DISTANCE, CENTRE OF DRIVE AXLE TO FORK	x	mm	975
	1.9	WHEEL BASE	y	mm	1250
	WEIGHTS	2.1	SERVICE WEIGHT		kg
2.2		AXLE LOAD LADED, FRONT/REAR		kg	628/1476
2.3		AXLE LOAD UNLADEN, FRONT/REAR		kg	66/38
TYRES/CHASSIS	3.1	TYRES			P/P
	3.2	TYRE SIZE, FRONT (Ø x width)			200x55
	3.3	TYRE SIZE, REAR (Ø x width)			82x60
	3.4	SIDE WHEELS (Ø x width)			-
	3.5	WHEELS, NUMBER (x=DRIVEN) FRONT/REAR			2/4
	3.6	TREAD, FRONT	b ₁₀	mm	155
	3.7	TREAD, REAR	b ₁₁	mm	375
DIMENSIONS	4.4	LIFT	h ₃	mm	115
	4.9	HEIGHT OF TILLER IN DRIVE POSITION MIN/MAX	h ₁₄	mm	690/1160
	4.15	HEIGHT, LOWERED	h ₁₃	mm	90
	4.19	OVERALL LENGTH	l ₁	mm	1596
	4.20	LENGHT TO FACE OF FORKS	l ₂	mm	411
	4.21	OVERALL WIDTH	b ₁	mm	555
	4.22	FORK DIMENSIONS	s/e/l	mm	60/180/1185
	4.25	DISTANCE BETWEEN FORK ARMS	b ₅	mm	555
	4.32	GROUND CLEARANCE, CENTRE OF WHEEL BASE	m ₂	mm	30
	4.34	AISLE WIDTH FOR PALLETS 800x1200 LENGHTWISE	A _{st}	mm	1851
4.35	TURNING RADIUS	W _a	mm	1426	
PERFORMANCE DATA	5.2	LIFT SPEED, LADEN/UNLADEN		strokes	13/13
	5.3	LOWERING SPEED, LADEN/UNLADEN		m/s	0,05/0,02
SCALE	6.4	BATTERY VOLTAGE, NOMINAL CAPACITY		V/Ah	3,7/2,4
		DISPLAY			Liquid crystals/5 digits 16mm
		UNITS OF MEASUREMENT			kg/lb
		FUNCTIONS			Tare/Unbalanced load/Auto-off
		AUTONOMY		hours	40
		PRECISION		% full scale	0,1
		LOAD CELLS		n.	4
		DIVISION		kg	1

P=Polyurethane

INTRODUCTION (2.2)

In thanking you for the acquisition of this transpallet, we want to call to your attention some aspects of this manual:

- this booklet supplies useful instructions for the correct operation and maintenance of the transpallet to which it refers; it is therefore necessary to pay the utmost attention to all of the paragraphs which illustrate the most simple and secure way to operate the fork truck ;
- this booklet must be considered an integral part of the machine and must be included with the deed of sale;
- neither this publication, nor part of it, can be reproduced without written authorization on the part of the Manufacturing Firm;
- all of the information reported herein is based on data available at the moment of printing; the Manufacturing Firm reserves the right to carry out modifications to its own products at any moment, without notice and without incurring in any sanction. It is therefore suggested to always verify possible updates.

The person responsible for the use of the fork truck must make sure that all of the safety rules in force in the country of its use should be applied, to guarantee that the equipment is used in conformity with the use for which it is destined and to avoid any dangerous situation for the utilizer.

BEFORE FIRST-TIME USE (15.3)

In case the truck is delivered with the tiller disassembled, due to transport necessity, it must be attached and the command lever adjusted according to the following instructions before using the truck.

Tiller installation (fig. C):

- Install the tiller (1) to the hydraulic unit (5) using the provided screws (2) and washers (3). Verify that, during the positioning of the tiller on the pump, the chain (4) goes through the hole on the tiller foot (5) and tiller pin (6).
- Rotate the lowering lever (7) and insert the pin at the end of the chain (4) in the seat (7). Verify that the tip of the pin properly enters in the seat, as shown in fig.3.

Adjustment of the command lever (fig. C):

- Put the command lever in position 2 – Lifting – and bring the forks to the maximum height using the tiller, as illustrated in paragraph CONTROLS
- Put the command lever in position 1 – Transport
- Verify that the tiller (1) is in vertical position
- Untighten the locknut (8) and slowly turn the adjustment screw clockwise (9) until the forks begin to descend
- As the forks start to descend, turn the screw (9) anti-clockwise for one and a half turn; eventually, tighten the locknut (8)
- Verify that with the command lever in position 1 – Transport – neither movement, lifting nor lowering, of the forks occurs at any position of the tiller
- Verify that with the command lever in position 3 – Lowering – the lowering of the forks occurs at any position of the tiller

WARNING: do not use the truck before all the operations and verifications described above are accomplished.

INSPECTIONS BEFORE EVERY USE

Before every use of the truck, verify that it is in a safe condition for starting the operations, in particular:

- Check whether there is any deformation, visible damage or wear on the frame
- Check the tightening of all the screws
- Check for leakages of the hydraulic pump
- Verify that the command lever and the hydraulic unit operate correctly in all the three functions of transport, lifting and lowering (see paragraph OPERATING THE TRUCK)
- Check the rollers and castors wear
- Check the presence of the name and safety plate and their legibility. Missing, damaged or unreadable plates must be replaced before the use
- Report the presence of damages, failures or problems to the proprietor

WARNING: Do not use the truck before all the operations and verifications described above are accomplished and if damages, failures or problems are found

INSTRUCTIONS FOR USE (18.7)

This transpallet was designed for the lifting and the transport of loads on a pallet or standardized containers on level, smooth and adequately strong pavements.

IT IS STRICTLY FORBIDDEN TO USE THE TRUCK ON INCLINED FLOOR AND ON SURFACES WHICH ARE NOT HARD, SOLID AND ABLE TO SUPPORT THE WEIGHT OF THE TRUCK AND THE LOAD. NOT RESPECTING THIS MANDATORY PRESCRIPTION MAY RESULT IN MATERIAL DAMAGE AND/OR SERIOUS PERSONAL INJURY OR DEATH

In its use **PAY CAREFUL ATTENTION** to the following rules:

- 1) Do not **EVER** load the fork truck over its maximum capacity indicated on the "Z" rating plate (fig.B); a limiting device protects the truck from overloads
- 2) Fig. A explains how the load must be positioned on the forks of the transpallet to not create dangerous situations
- 3) It is prohibited to use the fork truck in environments with danger of fire or explosion
- 4) Do not load the forks when they are also partially raised
- 5) Temperature of use -12°C/+50°C (-30°C/+50°C GS/X-I)
- 6) Before beginning work make certain of the perfect efficiency of the transpallet
- 7) It is forbidden to transport foodstuffs in direct contact with the truck.
- 8) The machine does not need to be in a specially lighted area. However provide adequate lighting to comply with applicable working norms.

Rating plate "X" (fig.B) can be thus summarized:

Model = MODEL

Code = CODE

Serial# = SERIES NUMBER

Year = YEAR OF MANUFACTURE

RATED LOAD CAPACITY = MAXIMUM CAPACITY

Plate "X" (fig.B) reports the unloaded weight of the fork truck

The Manufacturing Firm does not assume any obligations and/or responsibility relative to breakdowns or accidents due to negligence, non-original spare parts and improper use of the fork truck.

CONTROLS (19.5)

On the drawbar of the fork truck you will find a throttle lever which can be regulated in 3 positions as indicated on the "Y" rating plate (fig.B)

POS: -3- on the top = LOWERED

POS: -1- in the center = TRANSPORT

POS: -2- on the bottom = LIFTED

INSTRUCTIONS FOR USE OF THE WEIGHING INDICATOR

The weighing system of the transpallet is composed of 4 loading cells and an LCD digital display with 5 fields (height 16 mm)

See figure E - page 3 to see the CONTROL PANEL of this weighing pallet truck:

- BATTERY ICON (Ref.1): indicates the battery level
- STB (Ref.2): indicates that the weight is stable
- ZERO (Ref.3): indicates that the scale is empty and on the zero point (gross weight)
- TARE (Ref.4): indicates that the tare weight is active and that the net weight is displayed
- kg/lb INDICATION (Ref.5): indicates the active unit of measurement (kg or lb)
- ZERO key: is used to reset the balance when the transpallet is unloaded and the display indicates a value near zero (for non-resetable values use the TARE key).
- TARE key: pressing this key the weight of the container located on the transpallet is cancelled
- ON/OFF key: start/stop switch.

TO SWITCH ON the instrument, keep ON/OFF button pressed until the status-leds light up, then release button.

After a few seconds, if the platform has been correctly connected and installed, the display will show ZERO thus indicating it is ready for weighing.

TO SWITCH OFF the instrument, keep ON/OFF button pressed until the message "Off" is displayed.

A special circuit switches off the - unloaded - instrument automatically, if it has not been operated for a set 3-minute period. In case any load is on the scale, the auto switching off is NOT enabled.

ENTERING THE TARE

- Turn on the instrument with the ON/OFF key before positioning any weight on the forks (if the value given on the display is not exactly 0, reset it by pressing the ZERO key).
 - Press the MODE key to select the weighing mode in kg or in lb.
 - Position on the forks a pallet or an empty container of the same type of that one that will need to contain the pieces that will be weighed.
 - Press the TARE key in order to reset the display; now all the weights will be shown net.
- Once the tare value has been entered the display will show the tare value in negative form every time the scale plate is unloaded. The set value can be used again, cancelled by using the TARE

CALIBRATION

The pallet truck has been calibrated by the Manufacturer and this ensures an optimum precision and stability. However, if the user experiences an indication error with the sample weight, he can fix it with the following procedure:

- Switch the pallet truck off and switch it on again by holding down the ON/OFF and TARE buttons. Once it has been switched on, release both buttons.
- Press the TARE button when -EnC- appears on the screen
- The screen shows the A/D points of the converter for checking the function of the cells. Press the ON/OFF button to continue
- CAL00 appears on the screen. Unload the pallet truck and lift the forks by approx. 5-10 cm
- Press the ON/OFF button to acquire point zero
- During the acquisition of point zero, - - - - appears on the screen
- Once point zero has been acquired, LoAd appears on the screen. Load the sample weight on the pallet truck
- Press the ZERO button to enter the sample weight value. Use the TARE button to change the selected digit and the ZERO button to move to the next digit
- Press the ON/OFF button to acquire the calibration point
- During the acquisition, - - - - appears on the screen. Once the acquisition is complete, the pallet truck will automatically return to the weighing mode

BATTERY OF THE WEIGHING INDICATOR

This transpallet is fed from a rechargeable battery with 40 hours of autonomy and it has a battery charger. It is necessary to recharge the battery every 40 hours of use or each time the signal "LO-BAT" (low battery) appears on the display. To carry out this operation is necessary to connect the connector of the battery charger to the proper outlet and the feed wire to a outlet of 220V/50Hz. The recharge time is around 12 hours and the battery charger turns off automatically when the charge is completed. Avoid incomplete charge and never allow the battery to run down completely in order to extend its life.

MAINTENANCE (20.7)

Maintenance and repair must be carried out by specialized personnel.

It is forbidden to introduce modifications to the fork truck as well as to use it when it no longer responds to the security criteria.

After repairs the dismantled parts and the discharged products must be eliminated with respect to safety and environmental regulations. It is forbidden to use inflammable products for the cleaning of the fork truck.

The spare parts supplied by the Manufacturing Firm are the only ones accepted as substitution parts.

A) LOWERING ADJUSTMENT (see fig.C):

See paragraph Adjustment of the command lever

B) OIL LEVEL (see fig.D)

Check the oil level every 6 months. **Use hydraulic oil, excluding motor and brake oil. OIL VISCOSITY 30 cSt at 40°C ; TOTAL VOLUME 0.3 l.**

With the forks totally lowered carry out the following operations:

- Remove the protective oil pan from the tank (2) and the cap (3)
- If necessary add oil up to 20mm from the top edge of the tank
- Work the pump several times to let the air out of the hydraulic circuit
- Reassemble in the opposite order the cap (3) and the protection (2)

GENERAL WARRANTY TERMS AND CONDITIONS (27.7)

The Manufacturer warrants products sold on the market in compliance with the terms and conditions provided for by current laws. In particular, the warranty is valid for 12 months starting from the date of purchase of the product on behalf of the customer and user, as documented by the receipt of sale. To be eligible for the warranty, the customer and user must present a document that clearly proves the date of purchase of the product. All repairs under warranty must be carried out by and/or requested at a service centre authorized/certified by Lifter. No repairs may be carried out prior to authorized repairs, on pain of rendering the warranty null and void. The Manufacturer will repair and/or replace, at Manufacturer's discretion, any part that should prove defective within the scope of ordinary use, through a service centre authorized by the Manufacturer. The Manufacturer reserves the right to make final decisions regarding the approval of warranty claims. Each product must be subject to regular maintenance according to the documentation supplied and only original spare parts may be used. Any component replaced under warranty becomes the property of the Manufacturer. All replacement components substituted under warranty will be considered a part of the original product and, consequently, the warranty for such components will expire along with that of the original product. The warranty is not transferrable; therefore, any warranty claim must be submitted by the original owner. The warranty is limited to the replacement of parts (and the cost strictly tied to replacement) that have presented a manufacturing defect or assembly fault. The warranty does not cover any other liability and/or obligation as regards additional expenses, as well as direct and/or indirect damage or losses due to both total and partial use and/or impossibility of use. The warranty on original spare parts is valid for 6 months starting from the date of purchase on behalf of the customer and user, as documented by the receipt of sale. Repairs carried out during the warranty period are to be considered ex reseller or ex the authorized service centre closest to the customer's office. The product must be submitted at the location where the warranty may be claimed, free of alterations and devices and/or accessories installed, with the exception of those already present at the moment of sale.

This warranty does not cover:

- A) Defects caused by contaminated oils or fuels, or those due to the use of inappropriate fuels, oils or lubricants.**
- B) Packaging or transportation costs relative to the warranty claim.**
- C) Products that have been modified or altered without prior written authorisation on behalf of the Manufacturer.**
- D) Defects due to, but not limited to, normal wear and tear, accidents, improper use, abuse, negligence, improper installation and use.**
- E) Collisions, fires, floods and/or other accidental events, including those geological or atmospheric events.**
- F) Costs due to delays in repairs or replacement of defective parts or rental of equipment used during repairs.**

APPENDIX - Extensions to the Warranty

"GS" & "PREMIUM" series Pallet trucks

The warranty period for "GS" and "PREMIUM" series pallet trucks for the customer user is 36 months starting from the date of purchase for all parts excluding materials subject to wear. The date of purchase is that which appears on the receipt of sale.

Batteries: Batteries are considered as wear components, subject to maintenance and operation instructions described on user manuals. Warranty voids in case of user manual instructions are not punctually applied on batteries

The Manufacturer excludes all other warranty conditions, terms, representations and undertaking whether express or implied. This warranty may be modified only by the Manufacturer, in writing. This warranty entails specific legal rights, as well as other rights that may vary from one country to another.

Casole D'Elsa, (Italy)

ÜBERSETZUNG DER ORIGINALBETRIEBSANLEITU

TECHNISCHE DATEN

KENNZEICHEN	1.1	HERSTELLER			PR INDUSTRIAL
	1.2	TYPZEICHEN DES HERSTELLERS			PX 20
	1.3	ANTRIEB			HAND
	1.4	BEDIENUNG			GEH
	1.5	TRAGFÄHIGKEIT	Q	kg	2000
	1.6	LASTSCHWERPUNKTABSTAND	c	mm	600
	1.8	LASTABSTAND	x	mm	975
	1.9	RADSTAND	y	mm	1250
	GEWICHT	2.1	EIGENGEWICHT		kg
2.2		ACHLAST MIT LAST VORN/HINTEN		kg	628/1476
2.3		ACHLAST OHNE LAST VORN/HINTEN		kg	66/38
FAHRWERK/RÄDER	3.1	BEREIFUNG			P/P
	3.2	REIFENGRÖßE, VORN			200x55
	3.3	REIFENGRÖßE, HINTEN (Ø x Breite)			82x60
	3.4	ZUSATZRÄDER (Ø x Breite)			-
	3.5	RÄDER, ANZAHL (x=ANGETRIEBEN) VORN/HINTEN			2/4
	3.6	SPURWEITE, VORN	b ₁₀	mm	155
	3.7	SPURWEITE, HINTEN	b ₁₁	mm	375
GRUNDABMESSUNGEN	4.4	HUB	h ₃	mm	115
	4.9	HÖHE DEICHEL IN FAHRSTELLUNG MIN/MAX	h ₁₄	mm	690/1160
	4.15	HÖHE GESENKT	h ₁₃	mm	90
	4.19	GESAMTLÄNGE	l ₁	mm	1596
	4.20	LÄNGE EINSCHL. GABELRÜCKEN	l ₂	mm	411
	4.21	GESAMTBREITE	b ₁	mm	555
	4.22	GABELZINKENMAß	s/e/l	mm	60/180/1185
	4.25	GABELAUßENABSTAND	b ₅	mm	555
	4.32	BODENFREIHEIT MITTE RADSTAND	m ₂	mm	30
	4.34	ARBEITSGANGBREITE BEI PALETTE 800x1200 QUER	A _{st}	mm	1851
4.35	WENDERADIUS	W _a	mm	1426	
LEISTUNGS DATEN	5.2	HUBGESCHWINDIGKEIT MIT/OHNE LAST		Schlagenfall	13/13
	5.3	SENKGESCHWINDIGKEIT MIT/OHNE LAST		m/s	0,05/0,02
KENNZEICHEN	6.4	BATTERIESPANNUNG, NENNKAPAZITÄT		V/Ah	3,7/2,4
		DISPLAY			Flussigkristalle/5 ziffern 16mm
		MAßEINHEIT			kg/lb
		FUNKTIONEN			Tara/Auto-off/Gewichtstotalisator/Stuckzahler
		BETRIEBSDAUER		stunden	40
		PRÄZISION		% skalenendwert	0,1
		LADEZELLEN		n.	4
		EINTEILUNG		kg	1

P=Poliurethane

VORWORT (2.2)

Zunächst möchten wir uns bei Ihnen für den Kauf dieses Hubwagens bedanken und auf einige wichtige Aspekte dieser Gebrauchsanleitung hinweisen:

- die vorliegende Gebrauchsanleitung enthält nützliche Hinweise für einen vorschriftsmäßigen Gebrauch und Wartung des Hubwagens; bitte lesen Sie daher vor allem die Abschnitte, die eine einfache und sichere Handhabung erläutern, aufmerksam durch;
 - die vorliegende Gebrauchsanweisung versteht sich als fester Bestandteil der Maschine selbst und beim Verkauf beiliegen;
 - dieser Text darf ohne schriftliche Erlaubnis von Seiten der Herstellerfirma nicht wiedergegeben werden, auch nicht auszugsweise;
 - sämtliche hier wiedergegebenen Informationen stützen sich auf die zur Zeit des Drucks verfügbaren Daten; die Herstellerfirma behält sich das Recht vor, die hauseigenen Produkte jederzeit und ohne Ankündigung verändern zu können, ohne dabei das Risiko von Sanktionen einzugehen.
- Es wird daher empfohlen, eventuelle Nachträge immer zu kontrollieren.

Hinweis: Der Verantwortliche für den Gebrauch des Gabelstaplers muß sich vergewissern, daß alle im jeweiligen Land geltenden Sicherheitsbestimmungen angewandt werden. Er muß sichergehen, daß die Maschine ausschließlich bei für sie vorgesehenen Arbeiten verwendet wird, und jegliche Gefahr für den Bedienenden vermeiden.

VOR DER INBETRIEBNAHME (15.3)

Falls der Hubwagen aufgrund von Transportanforderungen mit getrennter Deichsel geliefert wird, muss diese vor dem Einsatz des Hubwagens angebracht und der Bedienhebel gemäß den folgenden Anweisungen eingestellt werden.

Deichselmontage (Abb. C):

- Die Deichsel (1) mithilfe der mitgelieferten Schrauben (2) und Unterlegscheiben (3) am Hydraulikaggregat (5) anbringen. Sicherstellen, dass die Kette (4) während der Positionierung der Deichsel an der Pumpe durch das Loch am Deichselfuß (5) und den Deichselbolzen (6) geführt wird.
- Den Absenkhebel (7) drehen und den Bolzen am Ende der Kette (4) in den Sitz (7) einführen. Stellen Sie sicher, dass die Spitze des Bolzens korrekt in den Sitz eingeführt wird, wie auf Abb. 3 gezeigt.

Einstellung des Bedienhebels (Abb. C):

- Den Bedienhebel auf Position 2 - Heben - stellen und die Gabeln mithilfe der Deichsel auf die maximale Höhe bringen, wie im Abschnitt STEUERUNGEN dargestellt
- Den Bedienhebel auf Position 1 - Transport - stellen
- Sicherstellen, dass sich die Deichsel (1) in senkrechter Position befindet
- Die Kontermutter (8) lösen und die Einstellschraube langsam im Uhrzeigersinn (9) drehen, bis sich die Gabeln absenken
- Während sich die Gabeln senken, die Schraube (9) um anderthalb Umdrehungen gegen den Uhrzeigersinn drehen; anschließend die Sicherungsmutter (8) festziehen
- Sicherstellen, dass mit dem Bedienhebel in Position 1 - Transport - keine Hebe- oder Senkbewegung der Gabeln in irgendeiner Position der Deichsel erfolgt
- Sicherstellen, dass mit dem Bedienhebel in Position 3 - Absenken - keine Senkbewegung der Gabeln in irgendeiner Position der Deichsel erfolgt

WARNUNG: Den Hubwagen nicht benutzen, bevor alle oben beschriebenen Vorgänge und Kontrollen abgeschlossen sind.

INSPEKTIONEN VOR JEDEM GEBRAUCH

Vergewissern Sie sich vor jedem Gebrauch des Hubwagens dass es sich in einem sicheren Zustand für den Betrieb befindet, insbesondere:

- Prüfen, ob der Rahmen verformt, sichtbar beschädigt oder verschlissen ist
- Das Anzugsmoment aller Schrauben überprüfen
- Auf Undichtigkeiten der Hydraulikpumpe prüfen
- Vergewissern Sie sich, dass der Bedienhebel und das Hydraulikaggregat in allen drei Funktionen, d.h. Transport, Heben und Senken, ordnungsgemäß funktionieren (siehe Abschnitt BETRIEB DES HUBWAGEN).
- Überprüfen, ob die Lauf- und Lenkrollen abgenutzt sind
- Das Vorhandensein des Typenschildes und des Sicherheitsschildes sowie dessen Lesbarkeit überprüfen. Fehlende, beschädigte oder unlesbare Schilder müssen vor dem Gebrauch ausgetauscht werden
- Melden Sie dem Eigentümer das Vorhandensein von Schäden, Störungen oder Problemen

WARNUNG: Den Hubwagen nicht benutzen, bevor alle oben beschriebenen Vorgänge und Kontrollen abgeschlossen sind und falls Schäden, Störungen oder Probleme vorliegen.

GEBRAUCHSANLEITUNG (18.7)

Dieser Transpallet wurde zum Anheben und Transport von Lasten auf Paletten, sowie von Containern auf ebenen, glatten und ausreichend widerstandsfähigen Böden entwickelt.

ES IST STRENG VERBOTEN, DEN HUBWAGEN AUF GENEIGTEN BODENFLÄCHEN UND AUF OBERFLÄCHEN ZU VERWENDEN, DIE NICHT HART, FEST UND IN DER LAGE SIND, DAS GEWICHT DES HUBWAGENS SOWIE DIE LAST ZU UNTERSTÜTZEN. DAS NICHTBEACHTEN DIESER ZWINGENDEN VORSCHRIFT KANN ZU MATERIELLEN SCHÄDEN UND/ODER ERNSTHAFTEN VERLETZUNGEN ODER DEM TOD FÜHREN

Beim Gebrauch sollten folgende Normen **STRENG BEACHTET WERDEN**:

- 1) Das Gewicht des Ladeguts darf das auf dem Schild "Z" (Abb.B) angegebene zulässige Höchstladegewicht nie überschreiten; eine Sperre schützt den Hubwagen vor Überlastung.
- 2) Die Abb. "A" erläutert, in welcher Weise die Last auf die Gabeln geladen werden muß, um gefährliche Situationen zu vermeiden.
- 3) Der Hubwagen darf nicht genutzt werden, wo Brand- oder Explosionsgefahr besteht.
- 4) Die Gabeln dürfen niemals beladen werden, wenn sie auch nur wenig angehoben sind.
- 5) Gebrauchstemperatur -12°C/+50°C (-30°C/+50°C GS/X-I)
- 6) Bitte versichern Sie sich vor der Inbetriebnahme, daß sich der Hubwagen in einwandfreiem Zustand befindet.
- 7) Es ist verboten, Nahrungsmittel in direkter Berührung mit dem Hubwagen zu transportieren.
- 8) Die Maschine muß nicht mit eigenen Scheinwerfern versehen werden. Auf jeden Fall sollte am Arbeitsplatz eine den geltenden Normen entsprechende Beleuchtung vorhanden sein.

Das Identifikationsschild "X" (Abb.B) kann folgendermaßen zusammengefaßt werden:

Model = MODELL

Code = ARTIKELNUMMER

Serial# = SERIENNUMMER

Year = BAUJAHR

RATED LOAD CAPACITY = HÖCHSTLADEGEWICHT

Die Tabelle "X" (Abb.B) gibt Auskunft über das Eigengewicht der Maschine.

Hinweis: Die Herstellerfirma übernimmt keinerlei Verantwortung und/oder Haftung für Schäden oder Unfälle, die auf unsachgemäße Handhabung, Fahrlässigkeit oder Verwendung von nicht originalen Ersatzteilen zurückzuführen sind.

BEDIENUNGSELEMENTE (19.5)

Auf der Deichsel des Hubwagens befindet sich ein Bedienungshebel, der in die auf dem "Y"-Schild (Abb.B) angegebenen Stellungen gebracht werden kann

POS: -3- oben = ABSENKEN

POS: -1- Mitte = TRANSPORT

POS: -2- unten = ANHEBEN

GEBRAUCHSANLEITUNG FÜR DEN WÄGUNGSANZEIGER (31.4)

Das Wägungssystem dieses Hubwagens besteht aus 4 Lastzellen und einem 5 stelligen digitalen Display LCD (Höhe 16 mm).

Die SCHALTTAFEL dieses Gabelhubwagens mit Waage ist in Abbildung E

- BATTERIENSYMBOL (Ref.1): zeigt den Batteriestand an

- STB (Ref.2): zeigt an, dass das Gewicht stabil ist

- ZERO (Ref.3): zeigt an, dass die Waage leer ist und auf Null steht (Bruttogewicht)

- TARE (Ref.4): zeigt an, dass die Tara aktiv ist und dass das Nettogewicht angezeigt wird

- ANZEIGE kg/lb (Ref.5): gibt die aktive Maßeinheit an (kg oder lb)

- Taste ZERO: dient zur Nulleinstellung der Waage bei unbeladenen Gabeln, wenn das Display einen Wert nahe der Null angibt (für Werte, die sich nicht auf Null einstellen lassen, die TARE-Taste verwenden)

- Taste TARE: durch Drücken dieser Taste wird das Gewicht des auf dem Hubwagen aufliegenden Behälters annulliert.

- Taste ON/OFF: Schalter zum Ein- und Ausschalten

ZUM EINSCHALTEN des Instruments die Taste C so lange drücken, bis die LED-Zustandsanzeiger aufleuchten, dann die Taste loslassen.

Nach einigen Sekunden wird ZERO (Null) auf dem Display angezeigt und sofern die Plattform korrekt angeschlossen und installiert worden ist, ist das Display zum Wägen bereit.

ZUM AUSSCHALTEN des Instruments C so lange drücken, bis die Meldung "Off" auf dem Display erscheint.

Ein eigener Kreis schaltet das Instrument automatisch aus, wenn es unbelastet über einen programmierten Zeitraum von 3 Minuten nicht benutzt wird. Die Selbstausschaltung ist NICHT freigegeben, wenn sich eine Last auf der Waage befindet.

Die ZERO+TARE -Taste drücken um zwischen dem Wägungsmodus in lb oder kg zu wählen.

INGABE DER TARA

- Das Gerät mit der Taste ON/OFF einschalten, bevor irgendein Gewicht auf die Gabeln geladen wird (ist der angezeigte Wert nicht exakt Null, mit der Taste ZERO-Taste auf Null einstellen).

- Eine Palette oder einen leeren Behälter der gleichen Art, der für die zu wiegenden Teile benutzt wird, auf die Gabeln legen.

- Die TARE-Taste drücken um das Display auf Null zu stellen: auf diese Weise sind alle Wägungsergebnisse Nettogewichte.

Wenn ein Tarawert eingegeben worden ist und die Plattform der Waage entlastet wird, zeigt das Display normalerweise den Wert der Tara mit einem negativen Vorzeichen an. Dieser Wert kann weiterverwendet, mit der Taste TARE gelöscht

KALIBRIERUNG

Der Palettenhubwagen wurde vom Hersteller kalibriert, was optimale Präzision und Stabilität garantiert. Wenn der Anwender jedoch einen Indikationsfehler mit seinem Probengewicht verifiziert, kann er ihn durch das folgende Verfahren beseitigen:

- Schalten Sie den Palettenhubwagen aus und wieder ein, indem Sie die ON/OFF- und TARE-Tasten gedrückt halten. Sobald das Gerät eingeschaltet ist, lassen Sie beide Tasten los.

- Drücken Sie die TARE-Taste, wenn auf dem Display -EnC-angezeigt wird

- Das Display zeigt die A/D-Punkte des Wandlers an, um die Funktion der Zellen zu überprüfen. Drücken Sie die ON/OFF-Taste, um fortzufahren

- Das Display zeigt CAL00. Entladen Sie den Palettenhubwagen und heben Sie die Gabeln um etwa 5-10 cm an

- Drücken Sie die ON/OFF-Taste, um Null zu erfassen

- Während der Nullerfassung zeigt das Display - - - - -

- Sobald Null erfasst ist, zeigt das Display LoAd an. Laden Sie das Probengewicht auf den Palettenhubwagen

- Drücken Sie die ZERO-Taste, um den Probengewichtswert einzugeben. Verwenden Sie die TARE-Taste, um die gewählte Ziffer zu ändern, und die ZERO-Taste, um zur nächsten Ziffer zu gehen

- Drücken Sie die ON/OFF-Taste, um den Kalibrierpunkt zu erfassen

- Während der Erfassung zeigt das Display - - - - an. Sobald die Erfassung abgeschlossen ist, kehrt der Palettenhubwagen automatisch in den Wiegemodus zurück

BATTERIE WÄGUNGSANZEIGER

Der Transpallet Gabelstapler wird von einer aufladbaren Batterie mit 40 Stunden Ausdauer versorgt und verfügt über ein Ladegerät hat. Die Batterie muß daher jeweils nach 40 Gebrauchsstunden bzw., wenn das Display "LO-BAT." (low battery) anzeigt, wieder aufgeladen werden. Zum Aufladen der Batterie das Ladegerät mit der passenden Buchse verbinden und an eine 220V/50Hz Steckdose anschließen. Die Aufladezeit beträgt ca. 12 Stunden und danach schaltet sich das Ladegerät automatisch ab. HINWEIS: Die Batterie möglichst nicht unvollständig aufladen und nie ganz entladen, um ihr Leben zu verlängern

WARTUNG (20.7)

Hinweis: Wartungs- und Reparaturarbeiten müssen von qualifizierten Fachkräften durchgeführt werden. Es ist nicht gestattet, Veränderungen an der Maschine vorzunehmen, bzw. sie zu gebrauchen, wenn sie nicht mehr den Sicherheitsbestimmungen entspricht. Nach Reparaturen müssen anfallende Teile und Abfälle im Sinne der Sicherheits- und Umweltbestimmungen entsorgt werden. Zur Reinigung des Staplers dürfen keine entflammenden Produkte verwendet werden.

Die einzigen anerkannten Ersatzteile sind die der Herstellerfirma.

A) ABSENKUNGSEINSTELLUNG (siehe Abb. C):

Siehe Abschnitt Einstellung des Bedienhebel

B) ÖLSTAND (siehe Abb.D)

Prüfen Sie den Ölstand alle 6 Monate. **Verwenden Sie hydraulisches Öl, außer dem für den Motor und die Bremsen. ZÄHFLÜSSIGKEIT DES ÖLS 30 cSt bei 40°C; GESAMTVOLUMEN 0,3 l.**

Gehen Sie bei herabgelassenen Gabeln folgendermaßen vor:

- Nehmen Sie das Schutzgehäuse des Behälters (2), den Dichtungsring und den Deckel (3) ab.

- Füllen Sie bei Bedarf Öl nach, bis der Stand 20 mm unter dem Rand des Behälters liegt.

- Bedienen Sie mehrmals die Pumpe, um die Luft aus dem hydraulischen Kreislauf entweichen zu lassen

- Setzen Sie nun den Deckel (3) und das Schutzgehäuse (2) wieder auf.

ALLGEMEINE GARANTIEBEDINGUNGEN (27.7)

Der Hersteller übernimmt die Garantie für seine in den Markt gebrachten Produkte, dies geschieht nach den derzeit gültigen Vertragsbedingungen und Gesetzen. Die Garantie hat eine Laufzeit von 12 Monaten ab dem Kaufdatum des Produkts durch den Betreiber/Kunden. Der steuerrechtlich gültige Kaufbeleg ist für die Bestimmung dieses Datums ausschlaggebend. Um vom Garantierrecht Gebrauch machen zu können, muss ein Dokument vorgelegt werden, das eindeutig das Erwerbsdatum des Produkts bescheinigt. Jede Art von Reparatur muss durch ein vom Hersteller dazu befugtes / entsprechend zertifiziertes Kundendienstcenter durchgeführt bzw. bei diesem angefordert werden. Es dürfen keinerlei Eingriffe durchgeführt werden, bevor man sich an dieses Kundendienstcenter wendet, um einen Verfall des Rechts auf Garantie zu vermeiden. Der Hersteller wird – nach eigenem Ermessen – jedes Element, das während eines normalen Gebrauchs fehlerhaft erscheint, seitens eines dazu befugten Kundendienstcenters bzw. durch den Hersteller selbst reparieren bzw. austauschen. Der Hersteller behält sich das Entscheidungsrecht im Hinblick auf die Genehmigung jedes einzelnen Garantieanspruchs vor. Jedes Produkt muss einem regelmäßigen Wartungsprogramm entsprechend der gelieferten Dokumentation unterzogen werden. Es dürfen nur Original-Ersatzteile verwendet werden. Jedes in Garantie ausgetauschte Element wird Eigentum des Herstellers. Alle während der Garantiezeit ausgetauschten Komponenten werden als Teil des Originalprodukts betrachtet und demzufolge läuft auch die Garantie dieser Teile zusammen mit der des Originalprodukts ab. Die Garantie ist nicht übertragbar und demzufolge muss jeder Garantieanspruch durch den ursprünglichen Eigentümer angemeldet werden. Die Garantie beschränkt sich auf den Austausch der Teile (und auf die mit diesem Vorgang eng verbundenen Kosten), die einen Konstruktionsfehler bzw. einen Produktionsmangel aufweisen. Jede andere Art von Haftung bzw. Verpflichtung zur Erstattung von weiteren Kosten sowie der direkten bzw. indirekten Schäden und der Verluste beim Gebrauch bzw. für eine mangelnde Verwendung, sowohl vollkommen noch teilweise, ist ausgeschlossen. Die Garantie der Originalersatzteile beträgt 6 Monate ab dem Kaufdatum des Produkts durch den Betreiber/Kunden. Der steuerrechtlich gültige Kaufbeleg ist für die Bestimmung dieses Datums ausschlaggebend. Die während der Garantiezeit durchgeführten Reparaturen gelten frei Wiederverkäufer, der den Verkauf getätigt hatte bzw. frei dem Kunden nächstliegenden dazu befugten Kundendienstcenters.

Diese Garantie deckt nicht folgende Leistungen:

A) Jede Art von Mangel, der durch verschmutztes Öl bzw. von nicht geeigneten Ölen und Schmiermitteln verursacht wird.

B) Die Kosten für die Verpackung und den Versand des Garantieanspruchs.

C) Produkte, die ohne eine schriftliche Zustimmung seitens des Herstellers geändert oder auf andere Weise manipuliert wurden.

D) Mängel (aber nicht nur auf diese beschränkt), die durch einen normalen Verschleiß und Gebrauch, auf einen unsachgemäßen Gebrauch, auf Missbrauch, Fahrlässigkeit, eine unsachgemäße Installation und Benutzung zurück zu führen sind.

E) Stöße, Feuer, Überschwemmungen und / oder unvorhergesehene Ereignisse, auch wenn diese geologischer oder atmosphärischer Art sind.

F) Kosten, die durch Verzögerungen der Reparatur oder des Austausches der fehlerhaften Teile oder die eventuelle Miete von Geräten, die während der Reparatur benutzt werden, entstehen.

ANHANG - Garantierweiterung

Hubwagen der Serie "GS" & "PREMIUM"

Die dem Betreiber/Kunden für Hubwagen der Serie "GS" und "PREMIUM" gewährte Garantie beträgt 36 Monate ab dem Kaufdatum, unter Ausschluss aller dem Verschleiß ausgesetzten Teile und Materialien. Der steuerrechtlich gültige Kaufbeleg ist für die Bestimmung dieses Datums ausschlaggebend.

Batterien: Batterien werden als Komponente betrachtet, die dem Verschleiß ausgesetzt sind. Sie unterliegen den im Handbuch beschriebenen Wartungen und Betriebsanweisungen. Die Garantie verfällt im Falle eines Verstoßes gegen die im Handbuch aufgeführten Anweisungen.

Der Hersteller schließt alle anderen Garantiebedingungen, Konditionen, Zusicherungen und Kompromisse, ob ausdrücklich oder stillschweigender Art, aus. Diese Garantiebedingungen können nur schriftlich durch den Hersteller geändert werden. Diese Garantie beinhaltet bestimmte Rechte und Pflichten, die von Land zu Land variieren können

TRADUCCION DEL MANUAL ORIGINAL

DESCRIPCIÓN	1.1	FABRICANTE			PR INDUSTRIAL
	1.2	MODELO			PX 20
	1.3	SISTEMA PROPULSOR			MANUAL
	1.4	SISTEMA DE CONDUCCIÓN			ACOMPANAMIENTO
	1.5	CAPACIDAD DE CARGA	Q	kg	2000
	1.6	BARICENTRO	c	mm	600
	1.8	DISTANCIA ENTRE EJE RUEDAS DE CARGA Y BASE HORQUILLA	x	mm	975
	1.9	DISTANCIA ENTRE EJES DE RUEDAS ANTERIORES Y POSTERIORES	y	mm	1250
	PESOS	2.1	PESO EN SERVICIO		kg
2.2		CARGA EN EJES CON CARGA, ANTERIOR/POSTERIOR		kg	628/1476
2.3		CARGA EN EJES SIN CARGA, ANTERIOR/POSTERIOR		kg	66/38
BASTIDOR/RUEDAS	3.1	NEUMÁTICOS			P/P
	3.2	DIMENSIÓN RUEDAS ANTERIORES (Ø x anchura)			200x55
	3.3	DIMENSIÓN RUEDAS POSTERIORES (Ø x anchura)			82x60
	3.4	DIMENSIÓN RUEDAS LATERALES (Ø x anchura)			-
	3.5	CANTIDAD RUEDAS (x=DE TRACCIÓN) ANT./POST.			2/4
	3.6	DISTANCIA ENTRE RUEDAS ANTERIORES	b ₁₀	mm	155
	3.7	DISTANCIA ENTRE RUEDAS POSTERIORES	b ₁₁	mm	375
DIMENSIONES	4.4	ALTURA ELEVACIÓN	h ₃	mm	115
	4.9	ALTURA DEL TIMÓN EN POSICIÓN DE CONDUCCIÓN MÍN./MÁX	h ₁₄	mm	690/1160
	4.15	ALTURA HORQUILLAS BAJAS	h ₁₃	mm	90
	4.19	LONGITUD TOTAL	l ₁	mm	1596
	4.20	LONGITUD GRUPO MOTRIZ	l ₂	mm	411
	4.21	ANCHURA TOTAL	b ₁	mm	555
	4.22	DIMENSIÓN HORQUILLAS	s/e/l	mm	60/180/1185
	4.25	ANCHURA HORQUILLAS	b ₅	mm	555
	4.32	HUELGO HORQUILLAS-PAVIMENTO (EN PUNTO CENTRAL ENTRE RUEDAS ANT. Y POST.)	m ₂	mm	30
	4.34	ESPACIO OPERATIVO NECESARIO PARA PALLETS 800x1200 EN POS. LONGITUDINAL	A _{st}	mm	1851
PRESTACIONES	4.35	RADIO DE GIRO	W _a	mm	1426
	5.2	VELOCIDAD DE ELEVACIÓN, CON/SIN CARGA		golpes	13/13
	5.3	VELOCIDAD DE BAJADA, CON/SIN CARGA		m/s	0,05/0,02
BALANZA	6.4	TENSIÓN BATERÍA, CAPACIDAD NOMINAL		V/Ah	3,7/2,4
		DISPLAY			Cristales líquidos/5 cifras 16mm
		UNIDAD DE MEDIDA			kg/lb
		FUNCIONES			Tara/Carga desbalanceada/Auto-off
		AUTONOMIA		horas	40
		PRECISION		% fondo escala	0,1
		CASILLAS DE CARGA		n.	4
	DIVISION		kg	1	

P=Políuretano

PREMISA (2.2)

Agradeciéndole por la compra de este transpallet nos gustaría señalarle algunos aspectos de este manual:

- el presente libro proporciona indicaciones útiles para el correcto funcionamiento y mantenimiento del transpallet al que se refiere; en consecuencia es indispensable prestar la máxima atención a todos aquellos párrafos que ilustran la forma más sencilla y segura para trabajar con el carro;
- el presente libro se debe considerar una parte integrante de la máquina y tendrá que ser incluido al contrato de venta;
- ni esta publicación ni parte de esta podrá ser reproducida sin autorización escrita de la Casa Constructora;
- todas las informaciones aquí señaladas se han basado según datos disponibles al momento de la publicación; la casa Constructora se reserva el derecho de efectuar variaciones a los propios productos en cualquier momento, sin preaviso y sin incurrir en sanción.

Se aconseja por tanto verificar siempre eventuales puestas al día.

El responsable del uso del carro debe asegurarse que todas las normas de seguridad vigentes en el país donde se utilice sean aplicadas, garantizar que el aparato sea utilizado en conformidad con el uso para el cual se destina y evitar cualquier situación de peligro para la persona que lo utiliza.

ANTES DEL PRIMER USO (15.3)

En caso de que la carretilla se envíe con la barra de tracción desmontada por necesidades del transporte, esta debe ser acoplada, y la palanca de control ajustada según las siguientes instrucciones antes de usar el aparato.

Instalación de barra de tracción (fig. C):

- Instale la barra de tracción (1) en la unidad hidráulica (5) usando los tornillos (2) y arandelas (3) incluidos. Asegúrese de que, durante el posicionamiento de la barra de tracción en la bomba, la cadena (4) pasa a través del agujero en el pie de la barra (5) y de la clavija de esta (6).
- Rote la palanca de descenso (7) e inserte la clavija al final de la cadena (4) en el asiento (7). Verifique que la punta de la clavija entra debidamente en el asiento, como se muestra en la figura 3.

Ajuste de la palanca de control (fig. C):

- Ponga la palanca de control en posición 2 (Elevar) y lleve las horquillas en la máxima altura mediante la barra de tracción, como se ilustra en el párrafo CONTROLES
- Ponga la palanca de control en la posición 1 (Transporte)
- Verifique que la barra de tracción (1) está en posición vertical
- Afloje la contratuerca (8) y gire lentamente el tornillo de ajuste en el sentido de las agujas del reloj (9) hasta que las horquillas empiecen a descender
- Cuando las horquillas empiecen a descender, gire el tornillo (9) en el sentido contrario a las agujas del reloj hasta dar una vuelta y media. Por último, apriete la contratuerca (8)
- Asegúrese de que, con la palanca de control en la posición 1 (Transporte), no se produce ningún movimiento de elevación o descenso de las horquillas en ninguna posición de la barra de tracción
- Compruebe que, con la palanca de control en la posición 3 (Descenso), la bajada de las horquillas se produce en cualquier posición de la barra de tracción

ADVERTENCIA: No utilice la carretilla antes de completar todas las operaciones y verificaciones descritas arriba.

INSPECCIONES ANTES DE CADA USO

Antes de cada uso de la carretilla, asegúrese de que esta ofrece seguridad para iniciar las operaciones, particularmente:

- Compruebe si hay alguna deformación, daño visible o desgaste en la estructura
- Compruebe el ajuste de todos los tornillos
- Compruebe si hay filtraciones en la bomba hidráulica
- Compruebe que la palanca de control y la unidad hidráulica funcionan correctamente en sus tres operaciones de transporte, elevación y descenso (ver párrafo MANEJAR LA CARRETILLA)
- Compruebe el desgaste de las ruedas
- Compruebe la presencia y legibilidad de las placas de nombre y seguridad. Las placas ausentes, dañadas o ilegibles deben reemplazarse antes del uso
- Informe de la presencia de daños, averías o problemas al propietario

ADVERTENCIA: No use la carretilla antes de realizar todas las operaciones y verificaciones descritas arriba, o en caso de detectar daños, averías o problemas

INSTRUCCIONES PARA EL USO (18.7)

Este transpallet ha sido ideado para levantar y transportar cargas sobre pallets o contenedores normalizados sobre suelos planos, lisos y de resistencia adecuada.

ESTÁ ESTRICTAMENTE PROHIBIDO USAR LA CARRETILLA EN SUELOS INCLINADOS Y SUPERFICIES NO SÓLIDAS, FIRMES Y CAPACES DE SOPORTAR EL PESO DEL APARATO Y DE SU CARGA. NO RESPETAR ESTA CONDICIÓN OBLIGATORIA PUEDE RESULTAR EN DAÑOS MATERIALES, EN LESIONES GRAVES O LA MUERTE

Al utilizarlo **PRESTAR MUCHA ATENCIÓN** a las siguientes normas:

- 1) No cargar **NUNCA** el carro por encima de su capacidad máxima indicada en la placa "Z" (fig. B); un limitador protege el carro de sobrecargas
- 2) La fig. "A" explica como se tiene que colocar la carga sobre las horquillas del transpallet para no crear situaciones peligrosas
- 3) Esta prohibido usar el carro en ambientes con peligro de incendio o de explosión
- 4) No cargar las horquillas cuando estén parcialmente levantadas
- 5) Temperatura para el uso -12°C/+50°C (-30°C/+50°C GS/X-I)
- 6) Antes de comenzar el trabajo asegurarse de la perfecta eficiencia del transpallet
- 7) Es prohibido transportar géneros alimentarios que sean en directo contacto con la carretilla.
- 8) La máquina no precisa de iluminación propia. De todas maneras, asegurarse de que la zona de utilización esté iluminada conforme a las normativas vigentes.

La placa de identificación "X" (fig.B) se puede resumir en:

Model = MODELO

Code = CÓDIGO

Serial# = NUMERO DE SERIE

Year = AÑO DE CONSTRUCCION

RATED LOAD CAPACITY = CAPACIDAD MÁXIMA

La placa "X" (fig.B) señala el peso del carro.

La Casa Constructora no se hace responsable de posibles daños o accidentes debidos a descuidos, recambios no originales o utilizo impropio del carro.

COMANDOS (19.5)

Sobre la vara de tracción del carro hay una palanca de mando que se puede regular en 3 posiciones como se indica en la placa "Y" (fig.B).

POS: -3- en alto = BAJADA

POS: -1- al centro = TRANSPORTE

POS: -2- en bajo = ELEVACION

INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL INDICADOR DE CARGA

El sistema de pesada del transpallet este compuesto de 4 celdas de carga y de una indicadora óptica a 5 cifras (altura 16 mm).

El TABLERO DE CONTROL de esta transpaleta pesadora está ilustrado en la figura E:

- ICONO DE BATERÍA (Ref.1): indica el nivel de la batería
- STB (Ref.2): indica que el peso es estable
- ZERO (Ref.3): indica que la báscula está vacía y a cero (peso bruto)
- TARE (Ref.4): indica que la tara está activa y que se muestra el peso neto.
- INDICACIÓN kg/lb (Ref.5): indica la unidad de medida activa (kg o lb)
- tecla ZERO: sirve para poner a Cero la balanza con el transpallet descargado cuando la indicadora óptica indica un valor cerca del zero (para valores que no puedan ser retrocedidos a zero utilizar la tecla TARE).
- tecla TARE: apretando esta tecla se anula el peso del contenedor puesto sobre el transpallet
- tecla ON/OFF: interruptor de encendido y apagado.

PARA ENCENDER el equipo, mantener pulsado ON/OFF hasta que se enciendan los led indicadores de estado y, a continuación, soltar la tecla.

Después de unos segundos, el visualizador indica CERO, si la plataforma ha sido conectada e instalada correctamente, y ya estará listo para pesar.

PARA APAGAR el equipo, mantener pulsado ON/OFF hasta que aparezca el mensaje "Off" en el visualizador.

Un circuito especial apaga automáticamente el equipo, sin carga, si no se ha utilizado durante un período programado de 3 minutos. El apagado automático NO estará habilitado si hay alguna carga sobre la balanza.

Apretar la tecla ZERO+TARE par seleccionar la pesada en kg o en lb.

INTRODUCCIÓN TARA

- Encender el utensilio con la tecla ON/OFF antes de poner cualquier peso sobre las horquillas (si el valor dado de la indicadora óptica no es exactamente 0, anularlo apretando la tecla Zero).

- Poner sobre las horquillas un pallet o un contenedor vacío del mismo tipo de lo que servir para contener las piezas que nos pesaremos.

- Apretar la tecla TARE de manera de poner a zero la indicadora óptica; al presente todos los pesos relevados serán netos.

Normalmente, cuando se ha introducido un valor de tara descargando el plato de la balanza, el visualizador indica el valor de tara con signo negativo. Dicho valor se puede reutilizar, eliminar con la tecla TARE.

AJUSTE

La transpaleta se ha calibrado por el Fabricante y esto garantiza una precisión y estabilidad óptima. Sin embargo, si el usuario verifica un error de indicación con su peso de muestra, puede eliminarlo mediante el siguiente procedimiento:

- Apague y vuelva a encender la transpaleta manteniendo pulsados los botones ON/OFF y TARE. Una vez encendido, suelte ambas teclas.

- Pulse la tecla TARE cuando la pantalla muestra --EnC-

- La pantalla muestra los puntos A/D del convertidor, para comprobar el funcionamiento de las células. Pulse la tecla ON/OFF para continuar

- La pantalla muestra CAL00. Descargue la transpaleta y levante las horquillas unos 5-10 cm.

- Pulse la tecla ON/OFF para adquirir el cero.

- Durante la adquisición cero, la pantalla muestra - - - - -

- Una vez que se adquiere el cero, la pantalla muestra LoAd. Cargue el peso de la muestra en la transpaleta

- Pulse la tecla ZERO para introducir el valor del peso de la muestra. Use la tecla TARE para cambiar el dígito seleccionado y la tecla ZERO para pasar al siguiente dígito.

- Pulse la tecla ON/OFF para adquirir el punto de calibración.

- Durante la adquisición cero, la pantalla muestra - - - - -. Una vez completada la adquisición, la transpaleta volverá automáticamente al modo de pesaje.

BATERÍA INDICADOR DE CARGA

Este transpallet está alimentado por una batería recargable con 40 horas de autonomía y está provisionado de un cargador. Después de esta operación recargar la batería cada 40 horas de uso o cualquier vez que aparezca el símbolo "LO-BAT." (low battery) sobre la indicadora óptica. Para ejecutar esta operación conectar el conector del cargador en su propia toma de corriente y el alimentador en una caja de enchufe 220V/50Hz. El tiempo de recarga es de circa 12 horas y el cargador se desactiva automáticamente cuando está cargado completamente. Evitar recargas incompletas y nunca descargar completamente la batería para prolongar su vida

MANUTENCION (20.7)

La manutención y las reparaciones deben ser llevadas a cabo por personal especializado.

Esta prohibido modificar el carro o utilizarlo cuando este ya no reúna los criterios de seguridad.

Después de las reparaciones las piezas desmontadas y los productos de descarga deben ser eliminados respetando las normas de seguridad y ambiente. Esta prohibido utilizar productos inflamables para la limpieza del carro

Los recambios suministrados por la Casa Constructora son los únicos aceptados como piezas de recambio.

A) AJUSTE DE DESCENSO (ver fig.C):

Ver párrafo Ajuste de la palanca de control

B) NIVEL DEL ACEITE (ver fig.D)

Verificar el nivel del aceite cada 6 meses. **Usar aceite hidráulico, exceptuando aceite de motor y de frenos. VISCOSIDAD DEL ACEITE 30 cSt a 40°C; VOLUMEN TOTAL 0,3 l.**

Con las horquillas totalmente abajo seguir las siguientes operaciones:

- Quitar el carter de protección del tanque (2), la guarnición o-ring y el tapon (3)

- Si es necesario añadir aceite hasta 20mm del borde superior del tanque

- Accionar varias veces la bomba para que salga el aire del circuito hidráulico

- Montar de nuevo en orden inverso el tapon (3) y la protección (2)

CONDICIONES GENERALES DE GARANTÍA (27.7)

El fabricante garantiza los productos que pone a disposición en el mercado de conformidad con los términos y las condiciones previstas por las leyes en vigencia en la materia. La garantía tiene por tanto una validez de 12 meses a partir de la fecha en que el cliente/usuario compra el producto, para cuya determinación se aplica el documento de compra con validez fiscal aplicable, sin excepción. Para hacer valer todo derecho de garantía debe presentarse oportunamente un comprobante que especifique claramente la fecha de compra del producto correspondiente. Toda reparación en garantía debe encomendarse y/o solicitarse a un Servicio de Asistencia autorizado/certificado por el Fabricante. No podrá realizarse ningún tipo de reparación precedentemente so pena la anulación automática de la garantía en vigencia.

El Fabricante se compromete a reparar o sustituir, según considere más apropiado, todo componente que resulte defectuoso siempre que el producto se use correctamente y para la aplicación prevista, valiéndose de un Servicio de Asistencia autorizado o de los recursos propios de el Fabricante. El Fabricante se reserva el derecho de tomar la debida decisión final ante cada aprobación de solicitud de garantía que corresponda. Cada producto ha de someterse al programa de mantenimiento regular previsto según la información proporcionada en la documentación entregada oportunamente, debiéndose usar partes de recambio (repuestos) originales. Se entiende que todo componente sustituido en garantía es propiedad de el Fabricante. Todos los componentes sustituidos en garantía han de considerarse parte integrante del producto original por lo que la fecha de expiración de la validez de la garantía aplicable a los mismos coincide con la del producto original. La garantía no es transferible: toda solicitud de garantía debe ser presentada obligatoriamente por el propietario original. La garantía se limita a la sustitución de los componentes, y al costo estrictamente vinculado a dicha operación, que hubieren manifestado un defecto de fabricación y/o mano de obra (error de ensamblaje/montaje).

Se entiende excluida de esta garantía toda otra responsabilidad y/u obligación en virtud de costos adicionales, así como daños y/o perjuicio directos y/o indirectos y/o pérdidas/lucro cesante derivados del usufructo y/o la imposibilidad de usufructo total o parcial. La garantía de las partes de recambio (repuestos) originales tiene una validez de 6 meses a partir de la fecha en que el cliente/usuario ha realizado la compra, para cuya determinación se aplica el documento de compra con validez fiscal aplicable, sin excepción. Las reparaciones que pudieren realizarse durante el período de validez de la garantía se entienden EXW, es decir, con entrega en el establecimiento del revendedor que hubiere realizado el acto de venta o con entrega en el Centro de Asistencia autorizado más próximo a la sede del cliente. El producto ha de entregarse en el lugar en que se hará efectiva la garantía sin modificación/alteración alguna y sin ningún dispositivo y/o accesorio instalado, salvo los existentes en el momento de su venta.

Esta garantía no cubre:

A) Defecto alguno y/o anomalía de ningún tipo causado/a por aceites y/o carburantes contaminados ni derivado/a del uso de carburantes, aceites y/o lubricantes no aptos.

B) Los costos inherentes al embalaje, el transporte y la expedición relativos a una solicitud en garantía.

C) Todo producto modificado o alterado sin la previa autorización explícita por escrito de el Fabricante.

D) todo defecto debido al desgaste y el consumo normal, a accidentes, a un uso incorrecto o "mal uso", a negligencia y/o a una instalación/operación impropia, entre otros.

E) Golpes, incendios, inundaciones y/u otras circunstancias y/o eventos de fuerza mayor, incluso de naturaleza geológica y/o atmosférica/climática.

F) Los costos debidos a todo posible retraso durante la ejecución de reparaciones y/o de trabajos de sustitución de los componentes defectuosos y/o el alquiler de equipos usados durante le ejecución de dichos trabajos, si aplicable.

APÉNDICE - Extensión de la Garantía

Transpallet serie "GS" & "PREMIUM"

El período de validez de la garantía de los transpallets de la serie "GS" y de la serie "PREMIUM" que se ofrece al cliente/ usuario es de 36 meses a partir de su fecha de compra en lo que concierne todas las partes/todos los componentes, salvo los materiales sujetos a desgaste. Se entiende que para la determinación del período de validez de la garantía se aplica la fecha explícita del documento con validez fiscal del acto de compra.

Baterías: Las baterías son componentes sujetos a un consumo/desgaste natural, que deben someterse a mantenimiento y usarse de conformidad con las instrucciones proporcionadas en los manuales del usuario pertinentes. La inobservancia de las instrucciones aplicables a las baterías provoca la anulación automática de la garantía.

Se entienden fuera de esta garantía toda/o otra/o condición y/o término de garantía, garantía alternativa o sustitutiva y/u obligación de cualquier índole de carácter implícito o explícito". Sólo el fabricante tiene la facultad de modificar la presente garantía explícitamente y por escrito, sin excepción. Esta garantía da lugar a derechos de índole legal específicos así como a otros derechos que pueden variar en función del país pertinente.

Casole D'Elsa (Italy).

TRADUÇÃO DO MANUAL ORIGINAL

DESCRIÇÃO	1.1	CONSTRUTOR			PR INDUSTRIAL
	1.2	MODELO			PX 20
	1.3	PROPULSÃO			MANUAL
	1.4	SISTEMA DE GUIA			PASSAGEIRO
	1.5	CAPACIDADE	Q	kg	2000
	1.6	CENTRO DE GRAVIDADE	c	mm	600
	1.8	DISTÂNCIA EIXO RODAS DE CARGA DA BASE DO GARFO	x	mm	975
	1.9	PASSO	y	mm	1250
	PESOS	2.1	MASSA EM SERVIÇO		kg
2.2		CARGA NOS EIXOS COM CARGA, DIANTEIRA/TRASEIRA		kg	628/1476
2.3		CARGA NOS EIXOS SEM CARGA, DIANTEIRA/TRASEIRA		kg	66/38
ESTRUTURA/RODAS	3.1	REVESTIMENTO EM BORRACHA			P/P
	3.2	DIMENSÕES RODAS DIANTEIRAS (Ø x largura)			200x55
	3.3	DIMENSÕES RODAS TRASEIRAS (Ø x largura)			82x60
	3.4	DIMENSÕES RODAS LATERAIS (Ø x largura)			-
	3.5	NÚMERO DE RODAS (x=MOTORA) DIANTEIRA/TRASEIRA			2/4
	3.6	BITOLA DIANTEIRA	b ₁₀	mm	155
	3.7	BITOLA TRASEIRA	b ₁₁	mm	375
DIMENSÕES	4.4	ALTURA DE ELEVAÇÃO	h ₃	mm	115
	4.9	ALTURA DO TIMÃO EM POSIÇÃO DE GUIA MÍN/MÁX	h ₁₄	mm	690/1160
	4.15	ALTURA GARFO ABAIXADO	h ₁₃	mm	90
	4.19	COMPRIMENTO TOTAL	l ₁	mm	1596
	4.20	COMPRIMENTO UNIDADE MOTORA	l ₂	mm	411
	4.21	LARGURA TOTAL	b ₁	mm	555
	4.22	DIMENSÕES GARFO	s/e/l	mm	60/180/1185
	4.25	LARGURA GARFO	b ₅	mm	555
	4.32	ESPAÇO LIVRE (METADE DO PASSO)	m ₂	mm	30
	4.34	CORREDOR DE ARMAZENAMENTO PARA PALETES 800x1200 LONGITUDINAL	A _{st}	mm	1851
4.35	RAIO DE VIRAGEM	W _a	mm	1426	
DESEMPENHO	5.2	VELOCIDADE DE ELEVAÇÃO, COM/SEM CARGA		tacadas	13/13
	5.3	VELOCIDADE DE DESCIDA, COM/SEM CARGA		m/s	0,05/0,02
BALANÇA	6.4	TENSÃO BATERIA, CAPACIDADE NOMINAL		V/Ah	3,7/2,4
		DISPLAY			Cristal liquido/5 dígitos 16mm
		UNIDADE DE MEDIDA			kg/lb
		FUNÇÕES			Tara/Carga desequilibrada/Auto-off
		AUTONOMIA		horas	40
		PRECISÃO		% fundo escala	0,1
		CELULAS DE CARGA		n.	4
		DIVISÃO		kg	1
P=Poliuretano					

INTRODUÇÃO (2.2)

Agredecemos pela sua preferência e por ter comprado este transpallet, gostaríamos de chamar a sua atenção para alguns aspectos deste manual de instruções:

- o presente livro de instruções fornece úteis indicações para a manutenção e um correto funcionamento do transpallet, é indispensável prestar a máxima atenção a todos os parágrafos que ilustram a maneira mais simples e segura para trabalhar com o carrinho;
- o presente manual deve ser considerado parte integral da máquina e incluído na venda;
- esta publicação nem parte desta poderá ser reproduzida sem a autorização escrita pelo fabricante;
- todas as informações aqui referidas baseiam-se em dados disponíveis durante o momento da publicação; O fabricante ainda reserva o direito em realizar qualquer alteração ou modificação a qualquer momento nos aparelhos, sem pré-aviso e sem incorrer a alguma sanção Aconselhamo-lo portanto a verificar eventuais atualizações.

O responsável pela utilização do carrinho deve verificar que todas as normas em vigor no país de utilização sejam aplicadas, verificar que o aparelho possa ser utilizado para os fins a que se destina e em conformidade com as respectivas instruções de funcionamento e evitar qualquer situação de perigo para o cliente que utilizara o aparelho.

ANTES DA PRIMEIRA UTILIZAÇÃO (15.3)

Caso o camião seja entregue com o braço-timão desmontado, devido à necessidade de transporte, este deve ser conectado e a alavanca de comando deve ser ajustada de acordo com as seguintes instruções antes de usar o camião.

Instalação do braço-timão (fig. C):

- Instalar o braço-timão (1) na unidade hidráulica (5) usando os parafusos fornecidos (2) e arruelas (3). Verifique se, durante o posicionamento do braço-timão na bomba, a corrente (4) passa pelo orifício no pé do braço-timão (5) e no pino do braço-timão (6).
- Gire a alavanca de descida (7) e insira o pino na extremidade da corrente (4) no assento (7). Verifique se a ponta do pino entra corretamente no assento, conforme apresentado na fig.3.

Ajuste da alavanca de comando (fig. C):

- Coloque a alavanca de comando na posição 2 - Elevação - e leve os garfos até à altura máxima usando o braço-timão, conforme ilustrado no parágrafo CONTROLOS
- Coloque a alavanca de comando na posição 1 - Transporte
- Verifique se o braço-timão (1) está na posição vertical
- Desaperte a contraporca (8) e gire lentamente o parafuso de ajuste no sentido dos ponteiros do relógio (9) até os garfos começarem a descer
- Quando os garfos começarem a descer, gire o parafuso (9) no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio durante uma volta e meia; se necessário, aperte a contraporca (8)
- Verifique se, com a alavanca de comando na posição 1 - Transporte - nenhum movimento, elevação ou descida dos garfos ocorre em qualquer posição do braço-timão
- Verifique se, com a alavanca de comando na posição 3 - Baixar - a descida dos garfos ocorre em qualquer posição do braço-timão

AVISO: não use o camião antes de concluir todas as operações e verificações descritas acima.

INSPEÇÕES ANTES DE CADA UTILIZAÇÃO

Antes de cada utilização do camião, verifique se este se encontra em condições seguras para iniciar as operações, em particular:

- Verifique se há alguma deformação, dano visível ou desgaste na estrutura
- Verifique o aperto de todos os parafusos
- Verifique se há vazamentos da bomba hidráulica
- Verifique se a alavanca de comando e a unidade hidráulica funcionam corretamente em todas as três funções de transporte, elevação e descida (consulte o parágrafo OPERAÇÃO DO CAMIÃO)
- Verifique se os rolos e rodízios estão desgastados
- Verifique a presença e legibilidade do nome e placa de segurança. As placas em falta, danificadas ou ilegíveis devem ser substituídas antes da utilização
- Denuncie a presença de danos, falhas ou problemas ao proprietário

ATENÇÃO: Não use o camião antes de concluir todas as operações e verificações descritas acima e no caso de serem encontrados danos, falhas ou problemas

INSTRUÇÕES DE FUNCIONAMENTO (18.7)

Este transpallet foi projetado para o levantamento e o transporte de cargas sobre pallet ou recipientes regularizados sobre pavimentos planos, lisos e com resistência adapta.

É ESTRITAMENTE PROIBIDO UTILIZAR O CAMIÃO EM PISO INCLINADO E EM SUPERFÍCIES QUE NÃO SEJAM DURAS, SÓLIDAS E CAPAZES DE APOIAR O PESO DO CAMIÃO E DA SUA CARGA. O DESRESPEITO DESTA REGRA OBRIGATÓRIA PODE RESULTAR EM DANOS MATERIAIS E/OU LESÕES PESSOAIS GRAVES OU MORTE

Durante a utilização do mesmo **PRESTAR MUITA ATENÇÃO** às seguintes normas:

- 1) NUNCA sobrecarregar o carrinho acima da sua capacidade máxima indicada sobre a placa "Z" (fig.B); um limitador protege o carrinho das sobrecargas.
- 2) A fig. "A" explica qual deve ser a posição ideal para colocar as cargas sobre as forquilhas do transpallet para não criar situações perigosas.
- 3) É proibido utilizar o carrinho em ambientes com perigo de incêndio e explosão.
- 4) Não carregar as forquilhas quando encontram-se quase erguidas.
- 5) Temperatura de utilização -12°C/+50°C (-30°C/+50°C GS/X-I)
- 6) Antes de iniciar o trabalho é aconselhável verificar a perfeita eficiência do transpallet
- 7) É proibido o transporte de gêneros alimentícios a contacto directo com o carrinho.
- 8) A máquina não precisa de uma iluminação própria, de qualquer forma prever na área onde é utilizada uma iluminação em conformidade com as normativas vigentes.

A placa de identificação "X" (fig.B) pode ser resumida assim:

Model = MODELO

Code = CÓDIGO

Serial# = NUMERO DI SÉRIE

Year = ANO DE CONTRUÇÃO

RATED LOAD CAPACITY = CAPACIDADE MÁXIMA

A placa "X" (fig. B) cita o próprio peso do carrinho

O fabricante não se responsabiliza por danos relativos a uso incorreto, defeitos ou acidentes devido a negligência e peças sobressalentes não originais e utilização imprópria do carrinho.

COMANDOS (19.5)

Sobre o timão do carrinho encontra-se uma alavanca de comando que pode ser regulada em 3 posições como está indicado sobre a placa "Y" (fig. B).

POS: -3- em cima = DESCIDA

POS: -1- no centro = TRANSPORTE

POS: -2- em baixo = LEVANTAMENTO

INSTRUÍES PARA O USO DO INDICADOR DE PESAGEM

O sistema de pesagem do transpallet é composto por 4 elementos de carga e por um display digital lcd com 5 dígitos (altura 16 mm).

O PAINEL DE CONTROLO deste transpalette pesador é esquematizado na figura E:

- ÍCONE BATERIA (Ref.1): mostra o nível da bateria
- STB (Ref.2): mostra que o peso é estável
- ZERO (Ref.3): mostra que a balança está descarregada e azerada (peso bruto)
- TARE (Ref.4): mostra que a tara está ativa e que o peso líquido é mostrado
- INDICAÇÃO kg/lb (Ref.5): mostra a unidade de medida ativa (kg ou lb)
- tecla ZERO: serve para zerar a balança com o transpallet descarregado se o display exibir um valor próximo ao zero (para os valores que não podem ser zerados utilizar a tecla TARE)
- tecla TARE: pressionando esta tecla será cancelado o peso do recipiente colocado sobre o transpallet

- tecla ON/OFF: interruptor de desligamento e ligação.

PARA LIGAR o instrumento mantenha pressionada ON/OFF até os indicadores luminosos de estado ligarem-se e após deixe a tecla.

Depois de alguns segundos o visor indicará ZERO, se a plataforma for correctamente ligada e instalada, e estará pronto para pesar.

PARA DESLIGAR o instrumento mantenha pressionada ON/OFF até a mensagem "Off" desaparecer no visor.

Um especial circuito desliga automaticamente o instrumento, sem carga, se não for utilizado por um período programado de 3 minutos. O autodesligamento NÃO é habilitado se uma carga estiver na balança.

Pressionar a tecla ZERO+TARE para seleccionar o modo de pesagem em kg ou em lb.

INTRODUÇÃO DA TARA

- Ligar o instrumento com a tecla ON/OFF antes de posicionar qualquer peso sobre os garfos (se o valor exibido no display não for exatamente 0 zerar o mesmo pressionando) a tecla ZERO.

- Posicionar sobre os garfos um pallet ou um recipiente vazio igual ao que será usado para conter as peças que serão pesadas.

- Pressionar a tecla TARA para zerar o display ; a este ponto todos os pesos obtidos serão líquidos.

Normalmente, quando introduzir um valor de tara descarregando o prato da balança o visor indicará o valor de tara com sinal negativo. Este valor poderá ser reutilizado, apagado com a tecla TARE

CALIBRAÇÃO

O porta-paletes foi calibrado pelo Fabricante, garantindo uma ótima precisão e estabilidade. No entanto, se o utilizador verificar um erro de indicação com o peso de amostragem, é possível eliminá-lo com o seguinte procedimento:

- Desligar o porta-paletes e ligá-lo novamente mantendo premidas as teclas ON/OFF e TARE. Depois de ligado, soltar ambas as teclas.

- Premir a tecla TARE quando o ecrã mostrar -EnC-

- O ecrã mostra os pontos A/D do conversor, para verificar o funcionamento das células. Premir a tecla ON/OFF para continuar

- O ecrã mostra CAL00. Descarregar o porta-paletes e levantar os garfos de cerca 5-10 cm

- Premir a tecla ON/OFF para azerar

- Durante a zeragem, o ecrã mostra - - - -

- Após a zeragem, o ecrã mostra LoAd. Carregar o peso de amostragem no porta-paletes

- Premir a tecla ZERO para inserir o valor do peso de amostragem. Utilizar a tecla TARE para alterar o valor seleccionado e a tecla ZERO para passar ao próximo valor

- Premir a tecla ON/OFF para alcançar o ponto de calibragem

- Durante o procedimento, o ecrã mostra - - - - . Após o procedimento, o porta-paletes volta automaticamente para o modo de pesagem

BATERIA INDICADOR DE PESAGEM

Este transpallet é alimentado por uma bateria recarregável com 40 horas de autonomia e possui um carregador de baterias. Portanto, é necessário recarregar a bateria a cada 40 horas de uso ou então cada vez que o sinal "LO-BAT." (low battery) aparecer no. Para efectuar esta operação ligar o conector do carregador de baterias na própria tomada e a alimentação numa tomada de 220V/50Hz. O tempo de recarga é de aproximadamente 12 horas e o carregador de baterias desactiva-se automaticamente assim que a carga for completada. NOTA: evitar carregar incompletas e nunca deixe descarregar completamente a bateria para prolongar a sua vida!!!!

MANUTENÇÃO (20.7)

A manutenção e o conserto deve ser realizado por um técnico especializado.

E' proibido modificar o carrinho e também utilizá-lo quando este não corresponde mais aos critérios de segurança. Depois de qualquer conserto os particulares desmontados e os produtos descarregados devem ser eliminados respeitando as normas de segurança e o ambiente. E' proibido usar produtos inflamáveis para limpar o carrinho

As peças de substituição fornidas pelo fabricante são as únicas aceites como peças sobressalentes.

A) AJUSTE DA DESCIDA (consultar fig.C):

Consultar o parágrafo Ajuste da alavanca de comando

B) NÍVEL ÓLIO (veja fig.D)

Verificar o nível do óleo a cada 6 meses. **Utilizar óleo hidráulico, excluído óleo motor e freios. VISCOSIDADE DO ÓLIO 30 cSt a 40°C; VOLUME TOTAL 0,3 l.**

- Com todas as forquilhas em baixo realizar as seguintes operações:

- Tirar o carter de protecção do reservatório (2), a guarnição o-ring e a tampa (3).

- Se for preciso acrescentar óleo até 20mm da margem superior do reservatório

- Accionar várias vezes a bomba para que o ar saia do circuito hidráulico.

- Montar de novo a tampa (3) ao contrário e a protecção (2)

CONDIÇÕES GERAIS DE GARANTIA (27.7)

A Empresa Fabricante garante os produtos vendidos conforme os termos e as condições estabelecidas pelas leis em vigor. Em particular, a garantia tem um prazo de validade de 12 meses a partir da data de compra do cliente, e essa data é determinada pelo documento fiscal. Para ter direito à garantia, deverá ser apresentado um documento que indique claramente a data de compra. Qualquer conserto em garantia deve ser feito e/ou solicitado a um serviço autorizado/ certificada pela Empresa Fabricante. Nenhum tipo de conserto deve ser feito anteriormente, ou a garantia será anulada.

A Empresa Fabricante consertará ou substituirá, a seu critério, qualquer peça com defeito, sob uso normal, através de um provedor de serviço autorizado ou pela Empresa Fabricante mesma. A Empresa Fabricante reserva o direito de tomar a decisão final sobre a aprovação de qualquer reclamação de garantia. Todo produto deve ser sujeito ao plano regular de manutenção, de acordo com a documentação fornecida e devem ser usadas peças de reposição originais.

Qualquer peça substituída em garantia torna-se propriedade da Empresa Fabricante. Todas as peças substituídas em garantia serão consideradas partes do produto original, portanto a garantia destes componentes vence juntamente àquela do produto original. A garantia não é transferível, portanto qualquer pedido de garantia deve ser apresentado pelo proprietário original. A garantia é limitada à substituição das peças (e ao custo estreitamente referente esta operação) que sofreram um defeito de construção ou um erro de montagem. É excluída qualquer outra responsabilidade e/ou obrigação de outras despesas, bem como danos diretos e/ou indirectos, prejuízos devidos ao uso e/ou impossibilidade de uso, total ou parcial. A garantia das peças de reposição originais é de 6 meses a partir da data de compra do cliente, e essa data é determinada pelo documento fiscal. Os consertos realizados durante o período de garantia são à porta do revendedor que fez a venda ou à porta do serviço de assistência autorizado mais próximo do lugar do cliente. O produto deve ser apresentado no lugar onde a garantia pode ser desfrutada sem qualquer modificação e sem quaisquer dispositivos e/ou equipamentos instalados, exceto o quanto existente no momento da venda.

Esta garantia não cobre:

A) Qualquer defeito causado por combustíveis ou óleos contaminados, ou devido ao uso de combustíveis, óleos, lubrificantes inadequados.

B) Custo de embalagem ou transporte referentes o pedido de garantia.

C) Produtos modificados ou alterados de forma não autorizada por escrito pela Empresa Fabricante.

D) Os defeitos devidos, mas não limitados a, uso e desgaste normais, acidentes, uso inadequado, abuso, negligência, instalação ou uso impróprios.

E) Choques, incêndios, inundações e/ou outros acidentes, também de natureza geológica ou atmosférica.

F) Custos devidos a atraso no conserto ou substituição de peças defeituosas, ou aluguer de qualquer equipamento utilizado durante o conserto.

APÊNDICE - Extensão da Garantia

Transpallet série "GS" & "PREMIUM"

O prazo de garantia dos transpallet da série "GS" e "PREMIUM" para o cliente é de 36 meses a partir da data da compra, para todas as partes excluindo os materiais de consumo. A data de referência é sempre a data do documento fiscal de compra.

Baterias: as baterias são consideradas componentes de consumo, sujeitas a manutenção e instruções de uso descritas no manual do usuário. A garantia é anulada no caso em que as instruções do manual do usuário relativas às baterias não sejam cumpridas pontualmente.

Empresa Fabricante exclui qualquer outra condição de garantia, termos, representações e compromissos explícitas ou implícitas. Esta garantia pode ser modificada exclusivamente pela Empresa Fabricante por escrito. Esta garantia concede direitos específicos de natureza legal, bem como outros direitos que podem variar de um país para o outro.

Casole D'Elsa, (Italy)

VERTALING VAN DE OORSPRONKELIJKE GEBRUIKSAANWIJZING

BESCHRIJVING	1.1	CONSTRUCTEUR			PR INDUSTRIAL
	1.2	MODEL			PX 20
	1.3	AANDRIJVING			HANDMATIG
	1.4	BESTURINGSSYSTEEM			BEGELEIDING
	1.5	HEFVERMOGEN	Q	kg	2000
	1.6	ZWAARTEPUNT	c	mm	600
	1.8	ASAFSTAND LASTWIELEN VANAF VORKBASIS	x	mm	975
	1.9	WIELBASIS	y	mm	1250
	GEWICHTEN	2.1	GEWICHT TIJDENS WERKING MET BATTERIJ (zie lijn 6,5)		kg
2.2		BELASTING OP ASSEN MET LAST, VOORAAN/ACHTERAAN		kg	628/1476
2.3		BELASTING OP ASSEN ZONDER LAST, VOORAAN/ACHTERAAN		kg	66/38
FRAME/WIELEN	3.1	BANDEN			P/P
	3.2	AFMETINGEN VOORWIELEN (Ø x breedte)			200x55
	3.3	AFMETINGEN ACHTERWIELEN (Ø x breedte)			82x60
	3.4	AFMETINGEN ZIJWIELEN (Ø x breedte)			-
	3.5	AANTAL WIELEN (x=AANDRIJVING) VOORAAN/ACHTERAAN			2/4
	3.6	SPOORBREEDTE VOORAAN	b ₁₀	mm	155
	3.7	SPOORBREEDTE ACHTERAAN	b ₁₁	mm	375
AFMETINGEN	4.4	HEFHOOGTE	h ₃	mm	115
	4.9	HOOGTE DISSELBOOM IN RIJPOSITIE MIN/MAX	h ₁₄	mm	690/1160
	4.15	HOOGTE VORKEN LAAG GEPLAATST	h ₁₃	mm	90
	4.19	TOTALE LENGTE	l ₁	mm	1596
	4.20	LENGTE AANDRIJFUNIT	l ₂	mm	411
	4.21	TOTALE BREEDTE	b ₁	mm	555
	4.22	AFMETINGEN VORKEN	s/e/l	mm	60/180/1185
	4.25	BREEDTE VORKEN	b ₅	mm	555
	4.32	VRIJE RUIMTE OP DE HELFT VAN DE WIELBASIS	m ₂	mm	30
	4.34	GANGPAD VOOR PALLET 800x1200 OVERLANGS	A _{st}	mm	1851
4.35	DRAAICIRKEL	W _a	mm	1426	
PRESTATIES	5.2	HEFSNELHEID, MET/ZONDER LAST		slagen	13/13
	5.3	DALINGSSNELHEID, MET/ZONDER LAST		m/s	0,05/0,02
WEEGSCHAAL	6.4	SPANNING BATTERIJ, NOMINALE CAPACITEIT		V/Ah	3,7/2,4
		DISPLAY			Vloeibare/5 cijfers 16mm
		MEETEENHEID			kg/lb
		FUNCTIES			Tara/Lading uit evenwicht/Auto-off
		AUTONOMIE		Uur	40
		PRECISIE		% volle uitslag	0,1
		LAADCELLEN		n.	4
		VERDELING		kg	1
P=Polyurethaan					

VOORWOORD (2.2)

Wij bedanken U voor de aankoop van deze vorkheftruck en tevens vestigen wij graag Uw aandacht op enige aspecten van deze handleiding:

- deze handleiding verschaft nuttige aanwijzingen voor een correcte functionering en een juist onderhoud van de betreffende vorkheftruck. Het is daarom noodzakelijk alle paragrafen te lezen die betrekking hebben op de makkelijkste en veiligste manier van omgang met de vorkheftruck;
- deze handleiding moet gezien worden als een wezenlijk onderdeel van de machine en moet op het moment van de verkoop bijgeleverd worden;
- niets uit deze publikatie, noch gedeeltes hieruit mogen vermenigvuldigd worden zonder schriftelijke toestemming van het constructiebedrijf;
- alle informatie in deze handleiding is gebaseerd op de beschikbare gegevens op het moment van de druk; het constructiebedrijf houdt zich het recht voor om, op elk moment, veranderingen aan haar producten toe te brengen, zonder voorafgaand te berichten en zonder sancties op te lopen. Het wordt daarom aangeraden altijd de meest recente uitgave te raadplegen.

Diegene die verantwoordelijk is voor het gebruik van de vorkheftruck moet zich ervan verzekeren dat alle veiligheidsnormen die in het land van gebruik geldig zijn ook daadwerkelijk toegepast worden en garanderen dat het apparaat slechts voor de geëigende doeleinden gebruikt wordt en iedere gevaarlijke situatie voor de gebruiker vermijden.

VOOR INGEBRUIKNAME (15.3)

In geval de truck wordt geleverd met de dissel gedemonteerd omwille van het transport, moet het worden vastgemaakt en moet de bedieningshendel worden afgesteld volgens de volgende instructies alvorens de truck te gebruiken.

De dissel installeren (afb. C):

- Maak de dissel (1) vast aan de hydraulische eenheid (5) met behulp van de meegeleverde schroeven (2) en sluitringen (3). Zorg tijdens het plaatsen van de dissel op de pomp dat de ketting (4) door het gat op de voet van de dissel (5) en de pin van de dissel (6) gaat.
- Draai de hendel voor omlaag (7) en stop de pin aan het uiteinde van de ketting (4) in de stoel (7). Controleer of het uiteinde van de pin juist in de stoel is aangebracht, zoals weergegeven in afb.3.

De bedieningshendel afstellen (afb. C):

- Plaats de bedieningshendel in positie 2 – Omhoog – en breng de vorken naar de maximum hoogte met behulp van de dissel, zoals afgebeeld in de paragraaf BEDIENING
- Plaats de bedieningshendel in positie 1 – Transport
- Controleer of de dissel (1) zich in de verticale positie bevindt
- Draai de borgmoer (8) los en draai de stelschroef langzaam met de klok mee (9) totdat de vorken beginnen te dalen
- Als de vorken beginnen te dalen, draai de schroef (9) anderhalve draai tegen de klok in en draai de borgmoer (8) tenslotte vast
- Controleer of, wanneer de bedieningshendel in de positie 1 – Transport – staat, er geen enkele opwaartse of neerwaartse beweging van de vorken in geen enkele positie van de dissel plaatsvindt
- Controleer of, wanneer de bedieningshendel in de positie 3 – Omlaag – staat, de vorken in elke positie van de dissel omlaag gaan

WAARSCHUWING: Gebruik de truck niet voordat alle hierboven vermelde activiteiten en controles zijn voltooid.

INSPECTIES VOOR ELK GEBRUIK

Voor elk gebruik van de truck, controleer of het zich in een veilige staat bevindt alvorens de activiteiten te starten, in het bijzonder:

- Controleer op vervorming, zichtbare schade of slijtage op het frame
- Controleer of alle schroeven stevig vastzitten
- Controleer op lekkage van de hydraulische pomp
- Verifieer of de bedieningshendel en de hydraulische eenheid in alle drie de functies transport, omhoog en omlaag juist werken (zie paragraaf DE TRUCK BEDIENEN)
- Controleer de rol- en zwenkwielen op slijtage
- Controleer of de naam en het veiligheidsplaatje aanwezig en leesbaar zijn. Ontbrekende, beschadigde of onleesbare plaatjes moeten voor gebruik worden vervangen
- Licht de eigenaar in over eventuele schade, storingen of problemen

WAARSCHUWING: Gebruik de truck niet voordat alle hierboven vermelde activiteiten en controles zijn voltooid en in geval schade, storingen of problemen worden gevonden

GEBRUIKSAANWIJZINGEN (18.7)

Deze vorkheftruck is ontworpen voor het opheffen en het vervoer van ladingen op pallets of gestandaardiseerde containers op vlakke, gladde vloeren met voldoende weerstand.

HET IS STRIKT VERBODEN OM DE TRUCK TE GEBRUIKEN OP EEN HELLENDE VLOER OF OP EEN OPPERVLAK DAT NIET HARD EN STEVIG IS EN HET GEWICHT VAN DE TRUCK EN DE LAST NIET KAN DRAGEN. HET NEGEREN VAN DIT VOORSCHRIFT KAN LEIDEN TOT SCHADE AAN EIGENDOMMEN EN/OF ERNSTIG PERSOONLIJK LETSEL OF DE DOOD

Let tijdens het gebruik **ZEER GOED** op de volgende normen:

- 1) Belast de vorkheftruck **NOOIT** boven het draagvermogen aangegeven op het plaatje "Z" (fig.B); een mechanisme beschermt de truck tegen overbelasting
- 2) Fig."A" laat zien hoe de lading op de vork van de truck gezet moet worden op zodanige wijze dat er geen gevaarlijke situaties kunnen ontstaan.
- 3) Het is verboden om de vorkheftruck te gebruiken in ruimtes met ontploffings- of brandgevaar
- 4) De vork niet beladen wanneer deze ook maar gedeeltelijk opgeheven is
- 5) Gebruikstemperatuur -12°C/+50°C (-30°C/+50°C GS/X-I)
- 6) Voor het gebruik de perfecte efficiëntie van de vorkheftruck controleren
- 7) Het is verboden voedingsmiddelen te vervoeren die in direct contact komen met de heftruck.
- 8) De machine heeft geen speciale verlichting nodig. In ieder geval zorgen dat de werkplaats voldoende en overeenkomstig de regels verlicht is.

Het identificatieplaatje "X" (fig.B) kan op de volgende wijze kort samengevat worden:

Model = MODEL

Code = CODE

Serial# = SERIENUMMER

Year = BOUWJAAR

RATED LOAD CAPACITY = MAX. DRAAGVERMOGEN

De tabel "X" (fig.B) geeft het gewicht van de vorkheftruck aan

Het constructiebedrijf neemt geen enkele verplichting en/of verantwoordelijkheid op zich met betrekking tot beschadigingen of ongevallen veroorzaakt door nalatigheid, niet originele reserveonderdelen en onjuist gebruik van de vorkheftruck.

HANDELINGEN (19.5)

Op het roer van de vorkheftruck bevindt zich een hendel die in 3 posities gezet kan worden zoals aangegeven op het plaatje "Y" (fig.B)

POS: -3- boven = DALEN

POS: -1- midden = VERVOEREN

POS: -2- onder = OPHEFFEN

GEBRUIKSAANWIJZINGEN VAN DE GEWICHTSAANWIJZER

Het weegsysteem van de pallettruck bestaat uit vier laadcellen en een digitale display lcd van 5 cijfers (hoogte 16 mm)

Het BEDIENINGSPANEEL van deze pallettruck met weegsysteem is schematisch weergegeven in afbeelding E:

- BATTERIJPICTOGRAM (Ref.1): geeft het batterijniveau aan
- STB (Ref.2): geeft aan dat het gewicht stabiel is
- ZERO (Ref.3): geef aan dat de weegschaal leeg is en zich op het nulpunt bevindt (brutogewicht)
- TARE (Ref.4): geeft aan dat het taragewicht actief is en dat het nettogewicht wordt weergegeven
- Kg/lb AANDUIDING (Ref.5): geeft de actieve gewichtseenheid (kg of lb) aan
- ZERO toets: dient om de weegschaal terug naar nul te zetten wanneer de pallettruck zonder lading is en de display een waarde dichtbij nul aangeeft (voor waardes die niet terug naar nul gezet kunnen worden de TARE knop gebruiken)
- TARE toets: door op deze knop te drukken wordt het gewicht van de container op de transpallet geannuleerd
- ON/OFF toet: aan/uit schakelaar.

Om het instrument IN TE SCHAKELLEN houdt u de ON/OFF toets ingedrukt totdat de statuslampjes (leds) gaan branden en daarna laat u de toets los. Als het platform correct is aangesloten en geïnstalleerd, toont het display na enkele seconden ZERO (nul) en is het instrument gereed om te wegen.

Houd voor het UITSCHAKELEN van het instrument de ON/OFF toets ingedrukt totdat het bericht "Off" op het display verschijnt. Een speciaal circuit schakelt automatisch het onbelaste instrument uit als het voor een geprogrammeerde duur van 3 minuten niet is gebruikt. De automatische uitschakeling is NIET geactiveerd, als een last op de weegschaal staat.

De ZERO+TARE knop indrukken om zo te kiezen tussen gewicht in kg of in lb.

INVOEREN VAN DE TARRA

- Het instrument aanzetten middels de ON/OFF knop voordat er een gewicht op de vorken gezet wordt (indien de waarde zoals aangegeven op de display niet exact 0 is, dan tot nul terugzetten door de ZERO knop in te drukken).

- Een pallet of een lege container van hetzelfde type dat dient om de stukken die we gaan wegen op de vorken plaatsen.

- De knop TARE indrukken zodat de display weer op nul springt: op dit moment zullen alle aangegeven gewichten netto zijn.

Als normaliter een tarrawaarde is ingevoerd en het plateau van de weegschaal wordt leeggemaakt, toont het display de tarrawaarde met een minteken. Deze waarde kan opnieuw worden gebruikt, met de TARE

TARREREN

De pallettruck werd gekalibreerd door de Fabrikant en dit waarborgt een optimale precisie en stabiliteit. Als de gebruiker echter een aanduidingsfout met het monstergewicht ervaart, kan hij dit oplossen door de volgende procedure uit te voeren:

- Schakel de pallettruck uit en schakel het opnieuw in terwijl de ON/OFF en TARE knop wordt ingedrukt. Nadat het is ingeschakeld, laat beide knoppen los.

- Druk op de TARE knop wanneer -EnC- op het scherm verschijnt

- Het scherm toont de A/D punten van de convertor om de werking van de cellen te controleren. Druk op de ON/OFF knop om door te gaan

- CAL00 verschijnt op het scherm. Los de pallettruck en breng de vorken ongeveer 5-10 cm omhoog

- Druk op de ON/OFF knop om het nulpunt te verkrijgen

- Tijdens het verkrijgen van het nulpunt verschijnt - - - - op het scherm

- Wanneer het nulpunt is verkregen, verschijnt LoAd op het scherm. Laad het monstergewicht op de pallettruck

- Druk op de ZERO knop om de waarde van het monster gewicht te openen. Gebruik de TARE knop om het geselecteerde cijfer te wijzigen en gebruik de ZERO knop om naar het volgend cijfer te gaan

- Druk op de ON/OFF knop om het kalibratiepunt te verkrijgen

- Tijdens het verkrijgen van het kalibratiepunt verschijnt - - - - op het scherm. Na het verkrijgen van het kalibratiepunt keert de pallettruck automatisch terug naar de weegmodus

GEWICHTSAANWIJZER ACCU

Deze pallettruck werkt op een oplaadbare accu met een autonomie van 40 uur en is voorzien van accu-oplader. Het is dus noodzakelijk de accu elke 40 gebruiksuren of wanneer het opschrift "LO-BAT" (low battery) op de display verschijnt op te laden. Om deze handeling uit te voeren dient men de stekker van de oplader in het eigen stopcontact te steken en de toevoer in een stopcontact van 220V/50Hz. Het opladen duurt ongeveer 12 uur en de oplader slaat automatisch af wanneer de accu geheel opgeladen is. Voorkom oncomplete opladingen en de accu nooit geheel ontladen zodat deze langer meegaat

ONDERHOUD (20.7)

Het onderhoud en de reparaties dienen uitgevoerd te worden door gespecialiseerd personeel.

Het is verboden om veranderingen aan de truck toe te brengen en de truck te gebruiken wanneer deze niet meer voldoet aan de veiligheidsnormen. Na de reparaties dienen de gedemonteerde onderdelen en de afvalproducten verwijderd te worden volgens de veiligheidsnormen en op een milieuvriendelijke wijze. Het is verboden om ontvlambare producten te gebruiken voor het schoonmaken van de truck.

De reserveonderdelen die geleverd worden door het constructiebedrijf zijn de enige onderdelen die geaccepteerd worden bij vervanging.

A)) NEERWAARTSE AFSTELLING (zie afb.C):

Zie de paragraaf De bedieningshendel afstellen.

B) NIVEAU VAN DE OLIE (zie fig.D)

Het olie-niveau elke 6 maanden controleren. **Hydraulische olie gebruiken, exclusief motorolie en remmen. VISCOSITEIT OLIE 30 cSt bij 40°C; TOTAAL VOLUME 0,3 l.**

Met de vork geheel omlaag de volgende handelingen uitvoeren:

- De beschermingscarter van de tank (2), de o-ring pakking en de dop (3) verwijderen.

- Indien nodig olie toevoegen tot 20 mm vanaf de bovenste rand van de tank

- De pomp meerdere malen in werking stellen om de lucht uit het hydraulische circuit te verwijderen

- In de omgekeerde volgorde de dop (3) en de beschermingscarter (2) weer monteren

ALGEMENE GARANTIEVOORWAARDEN (27.7)

De constructeur garandeert de producten die hij op de markt brengt in overeenstemming met de termen en voorwaarden die worden voorzien door de van kracht zijnde wetten. De garantie heeft een geldigheidsduur van 12 maanden, vanaf de datum van aankoop van het product door de klant; om die datum te bepalen zal het fiscale aankoopdocument gelden. Om te kunnen genieten van de garantierechten moet een document kunnen voorgelegd worden dat duidelijk de aankoopdatum bevat. Elke herstelling in garantie moet uitgevoerd door en/of aangevraagd worden aan een erkende/ gecertificeerde assistentiedienst van Constructeur. Geen enkele herstelling mag eerder uitgevoerd worden, op strafe van verval van de garantie. Constructeur zal, na controle, eender welk onderdeel herstellen of vervangen dat defect wordt beschouwd als gevolg van normaal gebruik, via een erkende assistentiedienst of via Constructeur zelf. Elk onderdeel moet onderworpen worden aan een regelmatig onderhoudsplan volgens de bijgeleverde documentatie, en er moeten originele reserveonderdelen gebruikt worden. Elk onderdeel dat wordt vervangen in garantie wordt eigendom van Constructeur. Alle onderdelen die worden vervangen in garantie zullen beschouwd worden als deel uitmakend van het originele product, en de garantie voor deze onderdelen vervalt dus samen met diegene van het originele product.

De garantie is niet overdraagbaar; elk verzoek tot garantie moet dus voorgesteld worden door de originele eigenaar. De garantie wordt beperkt tot de vervanging van de delen (waarvan de kosten uitsluitend deze handeling betreffen) die een fabricage- en/of assemblagedefect vertonen. Elke andere aansprakelijkheid en/of verplichting voor bijkomende kosten, evenals directe en/of indirecte schade en verlies als gevolg van het gebruik en/of de onmogelijkheid tot gebruik, en dit zowel geheel als gedeeltelijk, zijn uitgesloten uit de garantie. De garantie voor originele reserveonderdelen heeft een geldigheidsduur van 6 maanden vanaf de datum van aankoop van dit deel door de klant; om deze datum te bepalen geldt het fiscale aankoopdocument. De herstellingen die worden uitgevoerd gedurende de garantieperiode moeten beschouwd worden als franco de verkoper die het product verkocht, of franco het erkende assistentiecentrum dat zich het dichtst bij het kantoor van de klant bevindt. Het product moet gepresenteerd worden op de plek waar kan genoten worden van de garantie, zonder wijziging of zonder geïnstalleerde accessoire en/of systeem, behalve indien dit al aanwezig was op het ogenblik van de verkoop.

De garantie geldt niet voor:

A) Elk defect dat wordt veroorzaakt door verontreinigde oliën of brandstoffen, of als gevolg van gebruik van ongeschikte brandstoffen, oliën en smeermiddelen.

B) Verpakkings- of transportkosten voor verzoek tot garantie.

C) Gewijzigde of aangepaste producten die niet schriftelijk werden toegestaan door Constructeur.

D) Defecten als gevolg van, maar niet beperkt tot, normale slijtage en verbruik, ongevallen, oneigenlijk gebruik, misbruik, nalatigheid, ongepaste installatie of ongepast gebruik.

E) Stoten, brand, overstromingen en/of andere toevallige evenementen, ook van geologische of atmosferische aard.

F) Kosten als gevolg van vertraging bij de herstellingen of vervangingen van defecte delen, of eventuele huur van apparatuur die wordt gebruikt tijdens de herstelling.

BIJLAGE - Extensies van de garantie

Transpallet serie "GS" & "PREMIUM"

De garantieperiode van de transpallet serie "GS" en "PREMIUM" voor de klant heeft een geldigheidsduur van 36 maanden vanaf de aankoopdatum, voor alle delen behalve verslijtbare materialen. Om deze datum te bepalen, geldt het fiscale aankoopdocument.

Batterijen: De batterijen worden beschouwd als onderdelen die onderhevig zijn aan slijtage, waarop onderhoud en handelingen moeten uitgevoerd worden volgens de aanwijzingen in de handleiding. De garantie vervalt indien de aanduidingen in de handleiding niet precies worden opgevolgd.

Constructeur sluit alle andere zowel expliciete als impliciete garanti voorwaarden, termen, voorstellingen en overeenkomsten uit. Deze garantie kan uitsluitend schriftelijk gewijzigd worden door de constructeur. Deze garantie verleent toegang tot specifieke wettelijke rechten, evenals voor andere rechten die kunnen verschillen van land tot land.

Casole D'Elsa, (Italy)

TŁUMACZENIE INSTRUKCJI ORYGINALNEJ

OPIS	1.1	PRODUCENT			PR INDUSTRIAL
	1.2	MODEL			PX 20
	1.3	NAPEĐ			REĆZNY
	1.4	SYSTEM KIEROWANIA			PIESZO
	1.5	UDŹWIG	Q	kg	2000
	1.6	ŚRODEK CIĘŹKOŚCI	c	mm	600
	1.8	ODLEGŁOŚĆ OSI KÓŁ ZAŁADUNKU OD PODSTAWY WIDEŁ	x	mm	975
	1.9	ROZSTAW OSI	y	mm	1250
	WAGI	2.1	URUCHAMIANIE Z AKUMULATOREM (zob. wiersz 6,5)		kg
2.2		OBCIĄŻENIE NA OSIACH Z ŁADUNKIEM, PRZÓD/TYŁ		kg	628/1476
2.3		OBCIĄŻENIE NA OSIACH BEZ ŁADUNKU, PRZÓD/TYŁ		kg	66/38
RAMA/KOŁA	3.1	OGUMIENIE			P/P
	3.2	WYMIARY KÓŁ PRZEDNICH (Ø x szerokość)			200x55
	3.3	WYMIARY KÓŁ TYLNYCH (Ø x szerokość)			82x60
	3.4	WYMIARY KÓŁ BOCZNYCH (Ø x szerokość)			-
	3.5	ILOŚĆ KÓŁ (x=NAPEĐ) PRZÓD/TYŁ			2/4
	3.6	ROZSTAW KÓŁ PRZEDNICH	b10	mm	155
	3.7	ROZSTAW KÓŁ TYLNYCH	b11	mm	375
WYMIARY	4.4	WYSOKOŚĆ PODNOSZENIA	h3	mm	115
	4.9	WYSOKOŚĆ DYSZLA W POZYCJI PROWADZENIA MIN/MAX	h14	mm	690/1160
	4.15	WYSOKOŚĆ OPUSZCZONYCH WIDEŁ	h13	mm	90
	4.19	DŁUGOŚĆ CAŁKOWITA	l1	mm	1596
	4.20	DŁUGOŚĆ JEDNOSTKI NAPEĐOWEJ	l2	mm	411
	4.21	SZEROKOŚĆ CAŁKOWITA	b1	mm	555
	4.22	WYMIARY WIDEŁ	s/e/l	mm	60/180/1185
	4.25	SZEROKOŚĆ WIDEŁ	b5	mm	555
	4.32	PRZEŚWIT W POŁOWIE ROZSTAWU OSI	m2	mm	30
	4.34	KORYTARZ ROBOCZY DLA PALET 800x1200 WZDŁUŹNIE	Ast	mm	1851
4.35	PROMIEN SKRĘTU	Wa	mm	1426	
OSIĄ GI	5.2	PRĘDKOŚĆ PODNOSZENIA, Z ŁADUNKIEM/BEZ ŁADUNKU		udarów	13/13
	5.3	PRĘDKOŚĆ OPUSZCZANIA, Z ŁADUNKIEM/BEZ ŁADUNKU		m/s	0,05/0,02
JEDNOSTKA WAŻĄCA	6.4	NAPIĘCIE AKUMULATORA, POJEMNOŚĆ ZNAMIONOWA		V/Ah	3,7/2,4
		Wyświetlacz			Ciektokrystaliczny/5 cyfry 16mm
		Jednostka pomiaru			kg/lb
		Funkcje			Tara/Nie ustabilizowany łdunek/Automatyczne wyłączenie
		Wytrzymałość		Hours	40
		Dokładność		Wartość końca skali	0,1
		Czujniki ciężaru ilość		n.	4
		Podziałka		kg	1

P=Poliuretan

WSTĘP (2.2)

Dziękując za zakup niniejszego wózka paletowego, pragniemy zwrócić państwa uwagę na niektóre punkty teje instrukcji:

- Niniejsza broszura zawiera użyteczne wskazówki dotyczące właściwej obsługi i konserwacji wózka, dlatego w szczególności należy zwrócić uwagę na wszelkie paragrafy opisujące obsługę wózka widłowego w najprostszy i najbezpieczniejszy sposób.
- Niniejsza broszura stanowi integralną część wózka, w związku z tym powinna zostać dołączona do produktu w momencie sprzedaży.
- Żadna część teje publikacji nie może być kopiowana bez pisemnej zgody Producenta.
- Wszelkie informacje zawarte w niniejszej broszurze są prawidłowe na dzień publikacji; Producent zastrzega sobie prawo do dokonania modyfikacji produktu w każdej chwili bez uprzedniego powiadomienia. Producent nie ponosi z tego tytułu żadnej odpowiedzialności.

W związku z powyższym zaleca się regularne sprawdzanie, czy wystąpiły zmiany.

Osoba odpowiedzialna za użytkowanie wózka musi upewnić się, że wprowadzono wszelkie zasady bezpieczeństwa obowiązujące w kraju jego użycia, tak aby zagwarantować, że sprzęt jest używany zgodnie z jego przeznaczeniem i aby uniknąć niebezpiecznych dla użytkownika sytuacji.

PRZED PIERWSZYM UŻYCIEM (15.3)

W przypadku dostawy wózka z demontowanym dyszlem, ze względu na konieczność transportu, przed użyciem wózka należy go założyć i ustawić dźwignię sterującą zgodnie z poniższymi instrukcjami.

Instalacja dyszła (rys. C):

- Zamontować dyszel (1) na zespole hydraulicznym (5) za pomocą dostarczonych śrub (2) i podkładek (3). Sprawdzić, czy podczas ustawiania dyszła na pompie, łańcuch (4) przechodzi przez otwór na stopce sterownicy (5) i sworzniu dyszła (6).
- Obrócić dźwignię opuszczania (7) i wsunąć sworzeń na końcu łańcucha (4) go gniazda (7). Sprawdzić, czy koniec sworznia prawidłowo wchodzi do gniazda, tak jak pokazano na rys. 3.

Regulacja dźwigni sterowania (rys. C):

- Ustawić dźwignię sterowania w pozycji 2 - Podnoszenie - i ustawić widły na maksymalną wysokość za pomocą dyszła, tak jak pokazano w rozdziale KONTROLA
- Ustawić dźwignię sterującą w pozycji 1 - Transport
- Sprawdzić, czy dyszel (1) znajduje się w pozycji pionowej
- Poluzować nakrętkę blokującą (8) i powoli obrócić śrubę regulacyjną w prawo (9), aż zęby zaczną opadać
- Gdy widły zaczną opadać, przekręć śrubę (9) w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara, wykonując jeden i pół obrotu; ewentualnie dokręć przeciwnakrętkę (8)
- Sprawdzić, czy z dźwignią sterowania w pozycji 1 - Transport - nie jest wykonywany żaden ruch, podnoszenie czy opuszczanie wideł w żadnej pozycji dyszła
- Sprawdzić, czy z dźwignią sterowania w pozycji 3 - Opuszczanie - opuszczanie wideł następuje w dowolnej pozycji dyszła

OSTRZEŻENIE: nie używać wózka przed wykonaniem wszystkich opisanych powyżej czynności i weryfikacji.

INSPEKCJE PRZED KAŻDYM UŻYCIEM

Przed każdym użyciem wózka, sprawdzić, czy jest on w bezpiecznym stanie do rozpoczęcia operacji, w szczególności:

- Sprawdzić, czy nie ma żadnych deformacji, widocznych uszkodzeń lub zużycia ramy
- Sprawdzić dokręcenie wszystkich śrub
- Sprawdzić, czy nie ma wycieków z pompy hydraulicznej
- Sprawdzić, czy dźwignia sterująca i zespół hydrauliczny działają poprawnie we wszystkich trzech funkcjach transportu, podnoszenia i opuszczania (patrz: punkt OBSŁUGA WÓZKA)
- Sprawdzić zużycie rolek i kółek
- Skontrolować obecność nazwy i tabliczki bezpieczeństwa i ich czytelność. Brakujące, uszkodzone lub nieczytelne płyty należy wymienić przed użyciem
- Zgłaszać właścicielowi uszkodzenia, usterki lub problemy

OSTRZEŻENIE: Nie używać wózka zanim wszystkie operacje i weryfikacje opisane powyżej nie zostaną zakończone oraz w przypadku, gdy zostaną stwierdzone uszkodzenia, awarie lub problemy

INSTRUKCJE DOTYCZĄCE UŻYTKOWANIA (18.7)

Niniejszy wózek paletowy został zaprojektowany do podnoszenia oraz transportu ładunków na paletach oraz standardowych kontenerach po płaskich, gładkich i odpowiednio wytrzymałych powierzchniach.

ZABRANIA SIĘ WYKORZYSTANIA WÓZKA NA POWIERZCHNIACH POCHYŁYCH I POWIERZCHNIACH, KTÓRE NIE SĄ TWARDE, SOLIDNE LUB NIE SĄ W STANIE WYTRZYMAĆ MASY WÓZKA Z OBCIĄŻENIEM. NIEZASTOWANIE SIĘ DO NINIEJSZEGO NAKAZU MOŻE SPOWODOWAĆ USZKODZENIE MATERIAŁU I / LUB POWAŻNE OBRAŻENIA LUB ŚMIERĆ

- 1) Nie należy **NIGDY** przekraczać dopuszczalnej nośności wózka wskazanej na plakietce "Z" (rys.B), urządzenie ograniczające zabezpiecza wózek przed przeładowaniem.
- 2) Rys. „A” wyjaśnia, jak należy rozmieścić ładunek na widłach, aby uniknąć niebezpiecznych sytuacji.
- 3) Zabronione jest używanie wózka w środowisku, gdzie występuje zagrożenie pożarem lub wybuchem.
- 4) Nie należy załadowywać wózka, gdy widły są częściowo uniesione.
- 5) Temperatura, w której może pracować wózek wynosi od -12°C do +50°C (-30°C/+50°C GX/X-I).
- 6) Przed rozpoczęciem pracy, należy się upewnić, że wózek jest sprawny.
- 7) Zabrania się transportu żywności w bezpośrednim kontakcie z wózkiem.
- 8) Urządzenie nie musi znajdować się w specjalnie oświetlonych pomieszczeniach. Niemniej jednak należy zapewnić odpowiednie oświetlenie, aby spełnić obowiązujące normy pracy.

Opis oznaczeń na plakietce "X" (rys. B):
Model=MODEL
Code=KOD
Serial#=NUMER SERYJNY
Year=ROK PRODUKCJI

RATED LOAD CAPACITY=NOŚNOŚĆ MAKSYMALNA
Producent nie ponosi odpowiedzialności za awarie i wypadki spowodowane zaniedbaniem, używaniem nieoryginalnych części lub niewłaściwym użytkowaniem wózka.

STEROWNIKI (19. 5)

Na drążku sterowniczym wózka znajduje się dźwignia, którą można regulować w 3 pozycjach, jak pokazano na plakietce "Y" (rys.B)

POZ: -3- u góry = OPUSZCZANIE

POZ: -1- po środku = TRANSPORT

POZ: -2- na dole = PODNOSZENIE

UŻYTKOWANIE WSKAŹNIKA WAŻENIA

System ważnie składa się z 4 czujników ciężaru i wyświetlacza ciekło krystalicznego z 5 polami (wysokość 16mm).

Patrz rysunek E, aby zobaczyć PANEL KONTROLNY tego ważącego wózka paletowego:

- IKONKA BATERII (Odn. 1): wskazuje na poziom naładowania baterii
- STB (Odn. 2): informuje, że ciężar jest stabilny
- ZERO (Odn. 3): informuje, że waga jest rozładowana i ustawiona na zero (waga brutto)
- TARE (Odn. 4): informuje, że aktywowana została opcja tary i że wyświetlana waga jest wagą netto
- WSKAZANIE kg/lb (Odn. 5): wskazuje aktywną jednostkę miary (kg lub lb)
- ZERO przycisk; używany, aby wyzerować saldo, gdy wózek jest nie załadowany i wyświetlacz wskazuje wartość bliską zeru. (dla wartości nie dających się wykasować używać przycisku TARE)
- TARE przycisk; przy użyciu tego przycisku kasujemy ciężar kontenera znajdującego się na wózku.
- ON/OFF przycisk; przycisk start/stop.

Aby **WŁĄCZYĆ** urządzenie, należy wcisnąć i przytrzymać przycisk ON/OFF, aż do momentu gdy zaświeci się 6 diod, następnie zwolnić przycisk.

Po kilku sekundach, jeśli platforma została poprawnie podłączona i zamontowana, urządzenie wskaże ZERO, wskazując, że jest gotowe do ważenia.

ABY WYŁĄCZYĆ urządzenie, wcisnąć przycisk ON/OFF i przytrzymać, aż do momentu, gdy pojawi się wiadomość „Off”. Specjalny obwód wyłączy – nie załadowany – instrument automatycznie, jeśli będzie on nieużywany przez okres 3 minut. Jeśli na skali znajduje się jakiś ładunek, automatyczne wyłączanie NIE jest aktywne. Wcisnąć przycisk MODE, aby wybrać tryb ważenia w kg lub lb.

WPROWADZANIE TARY

- Włączyć instrument przy pomocy przycisku ON/OFF przed umieszczeniem jakiegokolwiek ładunku na widlach (jeśli wartość podana na wyświetlaczu nie jest dokładnie równa zero, wyzerować ją wciskając przycisk ZERO).
 - Umieścić na widlach paletę lub pusty kontener tego samego typu, co ten, w którym będą znajdować się sztuki do zważenia.
 - Wcisnąć przycisk TARE, aby wyzerować wyświetlacz; teraz wszystkie wagi będą pokazywane netto.
- Po wprowadzeniu tary wartość tary będzie wyświetlana ze znakiem ujemnym za każdym razem gdy waga będzie rozładowana. Ustalona wartość może być użyta ponownie, odwrotna za pomocą przycisku TARE lub

KALIBROWANIE

- Wózek paletowy został skalibrowany przez Producenta, co gwarantuje precyzję i optymalną stabilność. Niezależnie od powyższego, jeśli użytkownik skontroluje wagę swoim odważnikiem wzorcowym i stwierdzi błąd wskazania, może go usunąć, postępując zgodnie z poniższą procedurą:
- Włączyć wózek paletowy i włączyć go ponownie, przytrzymując wcisnięte przyciski ON/OFF i TARE. Po włączeniu wózka zwolnić obydwa przyciski.
 - Wcisnąć przycisk TARE, gdy na wyświetlaczu pojawi się -EnC-.
 - Wyświetlacz prezentuje punkty A/D przetwornika, aby skontrolować działanie ogniw. Wcisnąć przycisk ON/OFF, aby przejść dalej.
 - Na wyświetlaczu pojawia się CAL00. Rozładować wózek paletowy i unieść widły o około 5-10 cm.
 - Wcisnąć przycisk ON/OFF, aby wyzerować.
 - Podczas wyzerowywania na wyświetlaczu pojawia się - - - - -.
 - Po wyzerowaniu na wyświetlaczu pojawia się LoAd. Na wózek paletowy załadować odważnik wzorcowy.
 - Wcisnąć przycisk ZERO, aby wprowadzić wartość przypisaną do odważnika wzorcowego. Użyć przycisku TARE, aby zmienić wybraną cyfrę, oraz przycisku ZERO, aby przejść do kolejnej cyfry.
 - Wcisnąć przycisk ON/OFF, aby osiągnąć punkt kalibracji.
 - Podczas tej procedury na wyświetlaczu pojawia się - - - - -. Po zakończeniu kalibracji wózek paletowy automatycznie powraca do trybu ważenia.

WSKAŹNIKA WAŻENIA AKUMULATOR

Niniejszy wózek paletowy jest wyposażony w akumulator działający 40 godzin, który można ładować i posiada ładowarkę akumulatorową. Konieczne jest ładowanie akumulatora po 40 godzinach pracy i za każdym razem, gdy zostanie wyświetlone na ekranie napis „LO-BAT” (akumulator bliski wyczerpania). Aby przeprowadzić tę operację należy podłączyć przewód ładowarki akumulatorowej do właściwego wyjścia i przewód zasilający do wyjścia o napięciu 220V/50Hz. Czas ładowania wynosi około 12 godzin, ładowarka wyłączy się automatycznie po zakończeniu ładowania. Unikaj częściowego ładowania i nigdy nie rozładowywać akumulatora całkowicie, aby w ten sposób przedłużyć jego żywotność

KONSERWACJA (20.7)

Konserwacja, serwis i naprawy muszą być dokonywane przez specjalistyczny personel.

Zabrania się dokonywania zmian w wózku, jak i również jego używania, gdy przestanie on spełniać wymogi bezpieczeństwa.

Po dokonaniu napraw zdemontowane i zużyte części należy usunąć przestrzegając przepisów bezpieczeństwa i ochrony środowiska. Zabrania się używania produktów łatwopalnych do czyszczenia wózka.

Części zapasowe dostarczane przez Producenta uważane są za jedyne dopuszczalne części zamienne.

A) REGULACJA OPUSZCZANIA (patrz rys. C):

Patrz akapit Regulacja dźwigni sterowania.

B) POZIOM OLEJU (patrz rys. D):

Poziom oleju należy sprawdzać co 6 miesięcy.

Należy używać oleju hydraulicznego, z wyjątkiem oleju silnikowego i hamulcowego. LEPKOŚĆ OLEJU 30 cSt 40°C; OBJĘTOŚĆ CAŁKOWITA 0.3 l.

Z widłami całkowicie opuszczonymi należy przeprowadzić następujące operacje:

- Usunąć ochronną miskę/panew ze zbiornika (2), O-uszczelkę oraz nasadkę (3).
- W razie konieczności uzupełnić olej do poziomu 20mm od górnej krawędzi zbiornika.
- Uruchomić pompę kilka razy, aby wypuścić powietrze z instalacji hydraulicznej.
- Zamontować w odwrotnej kolejności nasadkę (3) i miskę (2).

OGÓLNE WARUNKI GWARANCJI (27.7)

Przedsiębiorstwo Producenta obejmuje gwarancją produkty, które wprowadza na rynek, zgodnie warunkami określonymi przez obowiązujące przepisy. Gwarancja obowiązuje przez okres 12 miesięcy, począwszy do daty zakupu produktu przez klienta-użytkownika potwierdzonej fiskalnym dokumentem zakupu. Aby uzyskać prawo do gwarancji, należy przedstawić dokument, który jasno poświadcza datę zakupu produktu. Wszelkie naprawy gwarancyjne muszą być wykonywane i/ lub zamawiane w serwisie technicznym autoryzowanym/certyfikowanym przez Producenta. Nie należy przeprowadzać wcześniej żadnego rodzaju napraw pod karą wygaśnięcia gwarancji. Producent naprawi lub wymieni, według własnego uznania, część uznaną za wadliwą w zwyczajnym użytkowaniu, za pośrednictwem autoryzowanego serwisu technicznego lub samodzielnie. Producent zastrzega sobie prawo do podjęcia ostatecznej decyzji dotyczącej akceptacji zgłoszenia gwarancyjnego. Każdy produkt musi być objęty programem okresowej konserwacji zgodnie z dostarczoną dokumentacją, a stosowane części zamienne muszą być oryginalne. Każdy komponent wymieniony w ramach gwarancji staje się własnością Producenta. Wszystkie komponenty wymienione w ramach gwarancji uważa się za części oryginalnego produktu i w związku z tym gwarancja na te komponenty wygasa wraz z gwarancją na początkowy produkt. Gwarancja nie jest zbywalna i w związku z tym każde zgłoszenie gwarancyjne musi być prezentowane przez początkowego właściciela.

Gwarancja ogranicza się do wymiany części (i do kosztów ściśle ograniczonych do tej czynności), które okazały się wadliwe fabrycznie lub zostały źle zmontowane. Wyklucza się wszelkie inne rodzaje odpowiedzialności i/lub obowiązków związanych z dodatkowymi kosztami, bądź też szkodami bezpośrednimi i/lub pośrednimi lub stratami spowodowanymi użytkowaniem bądź też całkowitą lub częściową niemożnością użytkowania. Gwarancja na oryginalne części zamienne obowiązuje przez okres 6 miesięcy, począwszy do daty zakupu przez klienta-użytkownika potwierdzonej fiskalnym dokumentem zakupu. Naprawy przeprowadzane w okresie gwarancyjnym są wykonywane w punkcie sprzedaży, w którym dokonano zakupu lub w najbliższym klientowi serwisie technicznym, przy czym koszty transportu pokrywa klient. Produkt, którego w żaden sposób nie przerobiono oraz bez zainstalowanego jakiegokolwiek urządzenia lub akcesorium nie istniejącego już w chwili sprzedaży, należy dostarczyć w miejsce, w którym można skorzystać z praw gwarancyjnych.

Niniejsza gwarancja nie obejmuje:

- A) Wszelkich wad powstałych wskutek użycia zanieczyszczonych olejów lub paliw bądź nieodpowiednich paliw, olejów i środków smarnych.**
- B) Kosztów opakowania lub transportu związanych ze zgłoszeniem gwarancyjnym.**
- C) Produktów poddanych przeróbkom lub zmianom w sposób nieupoważniony pisemnie przez Producenta.**
- D) Wad spowodowanych zwykłym zużyciem, wypadkami, nieprawidłowym użytkowaniem, nadużyciem, niewłaściwą instalacją lub użyciem, przy czym lista ta nie jest wyczerpująca.**
- E) Zderzeń, pożarów, powodzi i/lub innych zdarzeń przypadkowych, również o charakterze geologicznym lub atmosferycznym.**
- F) Kosztów spowodowanych spóźnieniami w naprawach lub wymianach wadliwych części lub ewentualnym wynajmem urządzeń używanych do naprawy.**

ZAŁĄCZNIK - Rozszerzenie gwarancji

Wózki paletowe serii "GS" & "PREMIUM"

Okres gwarancji na wózki paletowe serii "GS" i "PREMIUM" klienta-użytkownika wynosi 36 miesiące począwszy od daty zakupu. Gwarancją objęte są wszystkie części, z wyjątkiem części podlegających zużyciu. Datę zakupu poświadcza fiskalny dokument zakupu.

Baterie: Baterie są komponentami zużywalnymi, podlegającymi konserwacji, w stosunku do których, należy stosować się do zaleceń podanych w instrukcjach obsługi. Jeśli zalecenia zawarte w instrukcji obsługi nie są skrupulatnie przestrzegane, powoduje to wygaśnięcie gwarancji.

Producent wyklucza jakiegokolwiek inne warunki gwarancji, terminów, umów, jawne lub implikowane. Niniejsza gwarancja może zostać zmieniona wyłącznie przez zakład producenta w formie pisemnej. Niniejsza gwarancja nadaje konkretne uprawnienia natury prawnej oraz inne uprawnienia, które mogą zmieniać się w zależności od kraju.

Casole D'Elsa, (Italy)

TRADUCERE A INSTRUCȚIUNILOR ORIGINALE

DESCRIERE	1.1	COSTRUCTOR			PR INDUSTRIAL
	1.2	MODEL			PX 20
	1.3	PROPULSIE			MANUALĂ
	1.4	SISTEM DE GHIDARE			INSOTIRE
	1.5	SARCINĂ MAXIM ADMISĂ	Q	kg	2000
	1.6	BARICENTRU	c	mm	600
	1.8	DISTANȚĂ AXE ROȚI DE ÎNCĂRCARE LA BAZA FURCILOR	x	mm	975
	1.9	PAS	y	mm	1250
	GREUTĂȚI	2.1	GREUTĂȚE DE SERVICIU CU BATERIA (vezi rândul 6,5)		kg
2.2		SARCINĂ PE AXELE CU SARCINĂ , ANTERIOR/POSTERIOR		kg	628/1476
2.3		SARCINĂ PE AXELE FĂRĂ SARCINĂ , ANTERIOR/POSTERIOR		kg	66/38
CADRU/ROȚI	3.1	CAUCIUCARE			P/P
	3.2	DIMENSIUNI ROȚI ANTERIOARE (Ø x lățime)			200x55
	3.3	DIMENSIUNI ROȚI POSTERIOARE (Ø x lățime)			82x60
	3.4	DIMENSIUNI ROȚI LATERALE (Ø x lățime)			-
	3.5	NUMĂR DE ROȚI (x=MOTRICE) ANTERIOR/POSTERIOR			2/4
	3.6	BANDĂ DE DEPLASARE ANTERIOARĂ	b10	mm	155
	3.7	BANDĂ DE DEPLASARE POSTERIOARĂ	b11	mm	375
DIMENSIUNI	4.4	ÎNĂLȚIME DE URCARE	h3	mm	115
	4.9	ÎNĂLȚIMEA TIMONEI ÎN POZIȚIE DE GHIDARE MIN/MAX	h14	mm	690/1160
	4.15	ÎNĂLȚIME FURCI COBORĂȚE	h13	mm	90
	4.19	LUNGIME TOTALĂ	l1	mm	1596
	4.20	LUNGIME UNITE MOTRICĂ	l2	mm	411
	4.21	LĂȚIME TOTALĂ	b1	mm	555
	4.22	DIMENSIUNI FORCI	s/e/l	mm	60/180/1185
	4.25	LĂȚIME FORCI	b5	mm	555
	4.32	SPAȚIU LIBER LA JUMĂTATEA PASULUI	m2	mm	30
	4.34	CULOAR DE DEPOZITARE NECESAR PENTRU UN PALET DE 800x1200 LONGITUDINAL	Ast	mm	1851
	4.35	RAZĂ DE ROTIRE	Wa	mm	1426
PRE RFO RMA NTE	5.2	VITEZĂ DE URCARE, CU/FĂRĂ SARCINĂ		cicluri	13/13
	5.3	VITEZĂ DE COBORĂRE, CU/FĂRĂ SARCINĂ		m/s	0,05/0,02
CANTAR	6.4	TENSIUNE BATERIE, CAPACITATE NOMINALĂ		V/Ah	3,7/2,4
		Display			Cristale lichide/5 cifre 16 mm
		Unitate de masura			kg/lb
		Funcțiuni			Tara/Incarcatura ne-echilibrata/Auto-off
		Autonomia		Ore	40
		Precizie		in % la finalul scalei	0,1
		Celule de incarcare		n.	4
		Diviziune		kg	1
P=Poliuretan					

CUVÂNT ÎNAINTE (2.2)

Mulțumindu-vă că ați cumpărat transpallet-ul nostru, dorim să vă atragem atenția asupra unor aspecte importante ale acestui manual:

- Documentul de față vă furnizează indicații utile pentru corectă funcționare și pentru întreținerea corespunzătoare a transpallet-ului la care face referință; este deci indispensabil să citiți cu maxima atenție toate paragrafele care ilustrează modul cel mai simplu și sigur de utilizare a elevatorului manual.
- Documentul de față este considerat parte integrantă a acestui aparat și trebuie anexat actului de vânzare.
- Prezenta publicație sau părțile acesteia nu pot fi reproduse fără autorizația scrisă a Casei Constructoare.
- Toate informațiile conținute în acest document sunt bazate pe date disponibile în momentul tipării; Casa Constructoare își rezervă dreptul de a efectua modificări asupra propriilor produse în orice moment, fără preaviz și fără să se expună nici unei sancțiuni.

Vă sfătuim așadar să verificați întotdeauna eventualele modificări.

Responsabilul de utilizarea elevatorului manual trebuie să se asigure că sunt aplicate și respectate toate normele de siguranță în vigoare în țara în care este folosit elevatorul. Acesta trebuie să verifice că aparatul este utilizat în conformitate cu uzul căruia a fost destinat și, de asemenea, trebuie să evite orice situație de pericol pentru utilizator.

ÎNAINTE DE PRIMA UTILIZARE (15.3)

În cazul în care utilajul de transport uzinal este livrat cu osia dezasamblată, datorită condițiilor de transport, aceasta trebuie atașată și pârghia de comandă reglată conform următoarelor instrucțiuni înainte de a utiliza utilajul de transport uzinal.

Instalarea osiei (fig. C):

- Montați osia (1) pe unitatea hidraulică (5) folosind șuruburile (2) și șabilele (3) prevăzute. Verificați ca, în timpul poziționării osiei pe pompă, lanțul (4) să treacă prin orificiul de pe piciorul (5) și acul osiei (6).
- Rotiți pârghia de coborâre (7) și introduceți știftul de la capătul lanțului (4) în locația aferentă (7). Verificați ca vârful acului să intre corect în locația aferentă, așa cum se arată în fig.3.

Reglarea pârghiei de comandă (fig. C):

- Puneți pârghia de comandă în poziția 2 - Ridicarea - și aduceți furcile la înălțimea maximă folosind osia, așa cum se arată în paragraful COMENZILOR
- Puneți pârghia de comandă în poziția 1 - Transport
- Verificați dacă osia (1) este în poziție verticală
- Desfaceți piulița de blocare (8) și rotiți încet șurubul de reglare în sensul acelor de ceasornic (9), până când furcile încep să coboare
- Când furcile încep să coboare, rotiți șurubul (9) în sens invers acelor de ceasornic cu o rotație și jumătate; în cele din urmă, strângeți piulița de blocare (8)
- Verificați dacă cu pârghia de comandă în poziția 1 - Transport - nu are loc nicio deplasare, ridicare sau coborâre a furcilor indiferent de poziția osiei
- Verificați dacă cu pârghia de comandă în poziția 3 - Coborâre - coborârea furcii are loc în orice poziție a osiei

ATENȚIE: nu folosiți utilajul de transport uzinal înainte de a finaliza efectuarea tuturor operațiunilor și verificărilor descrise mai sus.

VERIFICARI ÎNAINTE DE FIECARE UTILIZARE

Înainte de fiecare utilizare a utilajului verificați dacă acesta îndeplinește condițiile de siguranță pentru a porni operațiunile, în special:

- Verificați dacă există deformări, deteriorări vizibile sau uzură pe cadrul
- Verificați dacă toate șuruburile sunt strânse
- Verificați dacă pompa hidraulică prezintă scurgeri
- Verificați dacă pârghia de comandă și unitatea hidraulică funcționează corect în toate cele trei funcții de transport, ridicare și coborâre (a se vedea paragraful OPERAREA UTILAJULUI)
- Verificați gradul de uzură a rotelor și a roților
- Verificați dacă numele este scris pe plăcuța de siguranță și dacă este lizibil. Plăcuțele care lipsesc, cele deteriorate sau greu de citit trebuie înlocuite înainte de utilizare
- Raportați proprietarului dacă utilajul prezintă deteriorări, elemente lipsă sau probleme

AVERTIZARE: Nu folosiți utilajul de transport uzinal înainte de efectuarea tuturor operațiunilor și a verificărilor descrise mai sus și dacă se constată deteriorări, defecțiuni sau probleme

INSTRUCȚIUNI DE FOLOSIRE (18.7)

Acest transpallet a fost proiectat pentru ridicarea și pentru transportul greutăților pe platformă sau în contenitori standardizați, pe suprafețe plane, fără asperități, și cu o rezistență adecvată.

ESTE STRICT INTERZISĂ FOLOSIREA UTILAJULUI PE PODELE ÎNCLINATE ȘI PE SUPRAFEȚE CARE NU SUNT DURE, SOLIDE ȘI CARE NU POT SUPORTA GREUTATEA UTILAJULUI ȘI A ÎNCĂRCĂTURII. NEÎNDEPLINIREA ACESTOR CONDIȚII OBLIGATORII POATE DUCE LA DETERIORAREA MATERIALULUI ȘI / SAU LA VĂTĂMĂRI PERSONALE SAU MOARTE

În timpul utilizării **FIȚI FOARTE ATENȚI** la respectarea următoarelor norme:

- 1) Nu încărcați **NICIODATĂ** elevatorul cu o greutate superioară greutății maxime indicate pe plăcuța "Z" (fig.B); un limitator protejează elevatorul de supraîncărcături.
- 2) Fig. "A" explică cum trebuie poziționată încărcătura pe furcile transpallet-ului pentru a nu crea situații periculoase.
- 3) Este interzisă utilizarea elevatorului în ambianțe caracterizate de pericol de incendiu sau de explozie.
- 4) Nu încărcați furcile când sunt (chiar și parțial) ridicate.
- 5) Temperatura de folosire este cuprinsă între -12°C/+50°C (-30°C/+50°C GX/X-I).
- 6) Înainte de utilizare, asigurați-vă de perfectă funcționalitate a transpallet-ului.
- 7) Este interzis transportul de alimente care sunt în contact direct cu elevatorul.
- 8) Aparatul nu impune o proprie sursă de iluminare. În orice caz, dispuneți în zona de utilizare iluminarea, în conformitate cu normativele în vigoare.

Plăcuța de identificare "X" (fig.B) poate fi rezumată după cum urmează:

Model=MODELUL

Code=CODUL

Serial# = NUMĂRUL DE SERIE

Year=ANUL DE CONSTRUCȚIE

RATED LOAD CAPACITY=GREUTATEA MAXIMĂ

Casa Constructoare nu își asumă nici o obligație și/sau responsabilitate relative la defecțiuni sau accidente datorate neglijenței, înlocuirii pieselor cu altele ne-originale și utilizării necorespunzătoare a elevatorului manual.

COMENZI (19.5)

Deasupra dispozitivului de conducere al elevatorului se află o manivelă de comandă ce poate fi reglată în 3 poziții, după cum este indicat pe plăcuța "Y"(fig.B)

POS:-3- în sus = COBORÂRE

POS:-1- central = TRANSPORT

POS:-2- în jos = RIDICARE

INSTRUCȚIUNI DE FOLOSIRE PENTRU INDICATORUL DE GREUTATE

Sistemul de cântărire transpallet este compus din 4 celule de sarcină și dintr-un display digital lcd cu 5 cifre (înălțime 16mm).

TABLOUL DE COMANDĂ al acestui transpallet-cântar este schematizat în figura E:

- PICTOGRAMA BATERIE (ref.1): indică nivelul bateriei
- STB (ref.2): indică faptul că greutatea este stabilă
- ZERO (ref.3): indică faptul că cântarul este descărcat și la zero (greutate brută)
- TARE (ref.4): indică faptul că tara este activă și că este afișată greutatea netă
- INDICAȚIE kg/lb (ref.5): indică unitatea de măsură activă (kg sau lb)
- Tasta ZERO: se folosește pentru a aduce la zero cântarul cu platforma goală, când display-ul indică o valoare aproape de zero (pentru valori neresetabile utilizați tasta TARE)
- Tasta TARE: ținând apăsată această tastă, va fi anulată greutatea contenitorului pus pe platformă
- Tasta ON/OFF: întrerupător de închidere și punere în funcțiune.

PENTRU A PUNE ÎN FUNCȚIUNE aparatul, țineți apăsat pe ON/OFF până când se luminează cele 6 leduri indicatoare ale stării de funcțiune, apoi lăsați butonul. După câteva secunde display-ul afișează ZERO, dacă platforma a fost conectată și instalată în mod corect, și este gata pentru a cântări. PENTRU A ÎNCHIDE aparatul, țineți apăsat ON/OFF până când apare mesajul "Off" pe display. Un circuit special închide în mod automat aparatul fără încărcătură, dacă rămâne neutilizat pentru o perioadă programată superioară a 3 minute. Dacă pe cântar se află o greutate, auto-întreruperea NU este prevăzută. Apăsăți tasta ZERO+TARE pentru a selecta modalitatea de cântărire: în kg sau în lb.

INTRODUCERE TARĂ

- puneți în funcțiune aparatul cu tasta ON/OFF înainte de a depune o greutate pe furci (în cazul în care valoarea de pe display nu este 0, aduceți la zero apăsând tasta ZERO).
- Puneți pe furci un pallet sau un contenitor gol ca cel ce va servi pentru a conține bucățile de cântărit.
- Apăsăți tasta TARE pentru a reseta display-ul; din acest moment, toate greutățile relevate vor fi nete.
În mod normal, dacă a fost inserată o valoare de tară, luând greutatea de pe cântar, display-ul afișează valoarea de tară cu minus în față. Această valoare poate fi refolosită, ștersă cu tasta TARE.

TARAREA

Transpaletul a fost tarat de producător și acest lucru garantează precizie și stabilitate optime. Totuși, dacă utilizatorul descoperă folosind greutatea sa etalon o eroare de indicare, o poate elimina prin procedura următoare:

- Opriți transpaletul și reporniți-l ținând apăstate tastele ON/OFF și TARE. După pornire, eliberați ambele taste.
- Apăsăți tasta TARE când pe display apare -EnC-
- Pe display sunt afișate punctele A/D ale convertizorului pentru verificarea funcționării celulelor. Apăsăți tasta ON/OFF pentru a continua
- Pe display apare CAL00. Descărcați transpaletul și ridicați furcile la circa 5-10 cm
- Apăsăți tasta ON/OFF pentru a ajunge la zero
- În timpul acestei proceduri, pe display apare - - - -
- Când s-a ajuns la zero, pe display apare LoAd. Încărcați greutatea etalon pe transpalet
- Apăsăți tasta ZERO pentru a introduce valoarea greutății etalon. Utilizați tasta TARE pentru a modifica cifra selectată și tasta ZERO pentru a trece la cifra succesivă.
- Apăsăți tasta ON/OFF pentru a ajunge la punctul de calibrare
- În timpul procedurii, pe display apare - - - - . La finalizarea procedurii, transpaletul revine automat în modul de cântărire

INDICATORUL DE GREUTATE BATERIA

Această platformă de transport/transpallet este alimentată de o baterie reîncărcabilă cu 40 de ore de autonomie și este dotat de un încărcător. E necesară așadar reîncărcarea bateriei la fiecare 40 de ore de utilizare sau de fiecare dată când apare pe display semnalul "LO-BAT."= low battery. Pentru a efectua această operațiune introduceți conectorul încărcătorului în orificiul acestuia și conectați-l la o priză de 220V/50Hz. Timpul de reîncărcare este de circa 12 ore și încărcătorul se dezactivează în mod automat în momentul în care reîncărcarea este completată.

NB: evitați încărcări incomplete și nu descărcați niciodată complet bateria, pentru a le extinde durata

ÎNȚREȚINERE (20.7)

Întreținerea și reparația trebuie efectuate de personal specializat.

Este interzisă efectuarea de modificări la elevatorul manual, după cum este interzisă utilizarea acestuia când nu mai corespunde criteriilor de siguranță. După reparații, piesele demontate și produsele uzate trebuie eliminate în respectul normelor de siguranță și al mediului. Este interzisă utilizarea produselor inflamabile pentru curățarea elevatorului manual.

Piesele de schimb furnizate de către Casa Constructoare sunt unicele acceptate ca piese de înlocuire.

A) AJUSTAREA CĂRMEI DE REGLARE (A se vedea fig.C):

Consultați paragraful Reglarea pârghiei de comandă.

B) NIVELUL DE ULEI (vezi fig.D):

Verificați nivelul de ulei la fiecare 6 luni.

Utilizați ulei hidraulic, este exclus uleiul de motor sau de frână. VÂSCOZITATEA ULEIULUI 30 cSt la 40°C; VOLUM TOTAL 0.3l.

Cu furcile complet coborâte, efectuați următoarele operațiuni:

- Scoateți carterul de protecție al rezervorului (2), garnitura o-ring și capacul (3).
- Dacă este necesar, adăugați ulei până la 20mm de la gura rezervorului.
- Acționați pompa de mai multe ori, pentru a scoate aerul din circuitul hidraulic.
- Montați în ordine inversă capacul (3) și protecția (2).

CONDIȚII GENERALE DE GARANȚIE (27.7)

Compania producătoare garantează produsele pe care le introduce pe piață în conformitate cu termenii și condițiile prevăzute de legea în vigoare. Garanția este de 12 luni de la data achiziționării produsului de către clientul utilizator, dată care este stabilită pe baza documentului fiscal de cumpărare. Pentru a avea drept la acordarea garanției este necesară prezentarea unui document care să demonstreze în mod clar data achiziționării produsului. Toate reparațiile în perioada de garanție trebuie să fie efectuate și/sau solicitate unui serviciu de asistență autorizat/certificat de către Compania producătoare. Niciun tip de reparație nu trebuie efectuat înainte, sub sancțiunea anulării garanției. Compania producătoare va repara sau va înlocui, la discreția sa, orice piesă care va rezulta defectă în condiții normale de utilizare, prin intermediul unui serviciu de asistență autorizat sau procedând la acesta ea însăși. Compania producătoare își rezervă dreptul de a lua decizia finală cu privire la aprobarea oricărei cereri privind acordarea garanției. Pentru toate produsele va trebui respectat planul de întreținere regulamentar în conformitate cu documentația furnizată și vor trebui folosite piese de schimb originale. Orice component înlocuit în perioada de garanție devine proprietatea Companiei producătoare. Toate componentele înlocuite în perioada de garanție vor fi considerate ca făcând parte din produsul original și, prin urmare, garanția acestor componente va expira odată cu cea a produsului original. Garanția nu poate fi transferată, prin urmare orice cerere de garanție va trebui să fie prezentată de către proprietarul inițial. Garanția include numai înlocuirea acelor piese (respectiv costul legat strict de această operațiune) care au prezentat un defect de construcție sau o eroare de asamblare. Sunt excluse orice alte răspunderi și/sau obligații legate de alte cheltuieli, precum și de daunele directe și/ sau indirecte și pierderile rezultate din utilizarea și/sau imposibilitatea de utilizare, atât totală cât și parțială. Garanția pieselor de schimb originale este de 6 luni de la data achiziționării de către clientul utilizator, dată care este stabilită pe baza documentului fiscal de cumpărare. Reparațiile în timpul perioadei de garanție vor fi realizate fie de distribuitorul sau o eroare de asamblare sau de centrul de asistență autorizat cel mai apropiat de locația clientului. Produsul va trebui prezentat în locul în care se poate beneficia de garanție, fără nicio modificare și fără niciun dispozitiv și/sau accesoriu instalat, cu excepția celor existente în momentul vânzării.

Această garanție nu acoperă:

- A) Orice defect cauzat de combustibili sau uleiuri contaminate, sau ca urmare a utilizării de combustibili, uleiuri, lubrifianți necorespunzători.**
- B) Cheltuielile de ambalare sau de transport legate de cererea de garanție.**
- C) Produsele modificate sau schimbate în lipsa unei autorizații în scris a Companiei producătoare.**
- D) Acele defecte care se datorează, fără a se limita însă la acestea, uzurii și consumului normale, accidentelor, utilizării incorecte, abuzului, neglijenței, instalării sau utilizării necorespunzătoare.**
- E) Lovituri, incendii, inundații și/sau alte evenimente accidentale, chiar și de natură geologică sau atmosferică.**
- F) Cheltuielile datorate întârzierii reparației sau înlocuirii pieselor defecte sau închirierii de echipamente uzate pe perioada reparației.**

ANEXĂ - Extinderea garanției

Transpalete din seriile "GS" & "PREMIUM"

Perioada de garanție a transpaletelor din seriile "GS" și "PREMIUM" pentru clientul utilizator este de 36 de luni de la data achiziționării, pentru toate piesele, cu excepția materialelor care se pot uza. Se ia în considerare data indicată în documentul fiscal de cumpărare.

Baterii: Bateriile sunt considerate componente supuse uzurii, la care se aplică instrucțiunile de exploatare și întreținere descrise în manualele de utilizare. Garanția se anulează în cazul în care instrucțiunile din manualul de utilizare cu privire la baterii nu sunt aplicate în mod riguros.

Compania producătoare exclude toate celelalte condiții de garanție, termeni, reprezentări și înțelegeri, fie explicite, fie implicite. Această garanție poate fi modificată numai de către Compania producătoare, în scris. Această garanție oferă drepturile legale specifice, precum și alte drepturi care pot varia de la țară la țară.

Casole D'Elsa, (Italy).

<p>Dichiarazione CE di Conformità Declaration CE de Conformite CE Conformity Declaration EG Konformitätserklärung Declaración CE de Conformidad Declaração CE Conformidade</p>		<p>EG Conformiteitsverklaring EF Overensstemmelseserklæring CE Intyg på Likformighet Erklæring om EU Overensstemmelse Δήλωση Συμμόρφωσης CE EY Vaatimustenmäläisyydevakuutus</p>
--	--	---

PR INDUSTRIAL S.r.l. – Loc. Il Piano – 53031 Casole d’Elsa (SI) – ITALIA

Fabbricante e detentore della documentazione tecnica - Fabricant et détenteur de la documentation technique - Manufacturer and owner of technical publications - Hersteller und besitzer der technischen dokumentation - Fabricante y propietario de la documentación técnica - Fabricante e detentor da documentação técnica - Fabrikant en eigenaar van de technische documentatie - Fabrikant og indehaver af tekniske dokumentation - Produzent og eier av den tekniske dokumentasjonen - Tillverkare och innehavare av den tekniska dokumentationen - Κατασκευαστής και κάτοχος των τεχνικών εγγράφων - Valmistaja ja teknisen aineiston hallussapitäjä

Dichiara sotto la Sua sola responsabilità che la macchina - Déclare sous sa seule responsabilité que la machine - Declares full and sole responsibility that the machine - Erklärt unter ihre eigenverantwortung, dass die maschine - Declara, bajo su sola responsabilidad, que la máquina - Declara abaixo a sua somente responsabilidade que a máquina - Verklaart onder eigen verantwoordelijkheid dat de machine - Erklærer på eget ansvar at maskin - Under eget ansvar, at maskinen - Tillkännager under eget ansvar att maskinen - Δηλώνει υπεύθυνα ότι η μηχανή - Ottaen täyden vastuun todistaa täten, että laite

Tipo, Type, Type, Typ, Tipo, Tipo, Type, Type, Type, Typ, Τύπος, Tyypit

Carrello da magazzino a spinta manuale, Chariot à poussée manuelle pour magasins, Pedestrian propelled warehouse truck, Handschubstapler, Transpallet manual para almacén, Empilhadeira de tração humana para armazém, Handmatig hefmiddel voor magazijn, Manuel lagervogn, Hånddrevet lagervogn, Fotstyrd lagertruck, Χειροκίνητο αμαξίδιο αποθήκης, Käsin työnnettävä varastotrukki

Modello, Modele, Model, Modell, Modelo, Modelo, Model, Model, Modell, Modell, Μοντέλο, Malli

PX 20

N° Serie, N° de Série, Serial No, Serien Nr., N° de Serie, N° de Série, Seriennummer, Seriennummer, Seriennummer, Seriennummer, Αρ. Σειράς, Serjanumero

Anno costruzione, Année de construction, Year of construction, Baujahr, Año de construcción, Ano de construção, Bouwjaar, Fremstillingsåret, Konstruksjonsår, Tillverkningsår, Έτος κατασκευής, Valmistusvuosi

2020

Alla quale questa Dichiarazione si riferisce è conforme alle Direttive

À laquelle se réfère cette Déclaration est conforme à les Directives
 To which this Declaration refers is in conformity with the Directives
 Auf der sich diese Erklärung bezieht, entspricht die Richtlinien
 A la cual ésta Declaración está conforme a le Directivas
 Al qual esta declaração se refere e conforme a le Directivas

Waar deze Verklaring betrekking op heeft, overeenkomt de Richtlijnen
 Hvortil denne Erklæring hensiver, er i overensstemmelse til Direktiver
 Som denne Erklæringen gjelde er i overensstemmelse med Direktiven
 Till vilken denna Förklaring hänvisar sig överensstämmer Direktiv
 Στην οποία αναφέρεται η παρούσα Δήλωση είναι συμβατή με τις Οδηγίες
 Jolle tämä todistus on annettu, mukainen Direktiivit

2006/42/CE, 2014/30/UE

e successive modifiche e integrazioni - et aux modifications successives at intégrations - and subsequent modification and integrations - einschließlich nachfolgender Änderung und Ergänzungen - y sucesivas modificaciones e integraciones - e sucessivas modificações e integrações - en daaroí volgende wýzingen en aanvullingen - og senere modificeringer og suppleringer - med etterfølgende endringer og integreringer - därpå efterföljande förändringar och tillägg - και τις ακόλουθες τροποποιήσεις και συμπληρώσεις - ja jälkimuutosten ja jälkiliäyksiön mukainen

secondo le norme armonizzate - selon des normes harmonisées – according to harmonized standards - nach harmonisierten Normen - según normas armonizadas - de acordo com as normas harmonizadas - volgens geharmoniseerde normen - i henhold til harmoniserede standarder - i henhold til harmoniserte standarder - enligt harmoniserade standarder - σύμφωνα με εναρμονισμένα πρότυπα - yhdenmukaistettujen standardien mukaisesti

EN 12895

Nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico - Le nom et l'adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique - Name and address of the person authorised to compile the technical file - Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen - Nombre y dirección de la persona facultada para elaborar el expediente técnico - Nome e endereço da pessoa autorizada a compilar o processo técnico - Aam en adres van degene die gemachtigd is het technisch dossier samen te stellen - Avn og adresse på den person, der har bemyndigelse til at udarbejde det tekniske dossier - Navn og adresse på personen med tillatelse til å lage den tekniske dokumentasjonen - Namn på och adress till den person som är behörig att ställa samman den tekniska dokumentationen - το όνομα και τη διεύθυνση του προσώπου του εξουσιοδοτημένου να καταρτίσει τον τεχνικό φάκελο - Sen henkilön nimi ja osoite, joka on valtuutettu kokoamaan asiaankuuluvat tekniset asiakirjat

PR INDUSTRIAL S.r.l. – Loc. Il Piano – 53031 Casole d’Elsa (SI) – ITALIA

For UK: Pramac - Generac UK Ltd – Unit 4 Tunstall Arrow, James Brindley Way, Stoke on Trent, ST6 5GF - England

Il Responsabile, Le Responsable, Authorized by, Der Verantwortliche, El Responsable, O Responsável, De Verantwoordelijke, Den Ansvarlige, Ansvarlig Person, Ansvarig, Ο Υπεύθυνος, Vastaava laillinen edustaja,

PAOLO CAMPINOTI

Firma, Signature, Signed, Unterschrift, Firma, Assinatura, Handtekening, Underskrift,

Underskrift, Underskrift, Υπογραφή, Allekirjoitus

Casole d’Elsa 28/12/2020



Prohlášení o Splnění Požadavků CE CE Vastavustunnistus ES Atbilstības Deklarācija CE Atitiktības Deklarācija Deklaracja Zgodności CE Заявление о соответствии нормам Совета Европы		CE Prehlásenie o Zhode CE Izjava Proizvajalca o Skladnosti Izdelka CE Megfelelőségi Nyilatkozat Declarație de conformitate CE Декларация ЕС за Съответствие CE Uygunluk Beyanı
---	---	---

PR INDUSTRIAL S.r.l. – Loc. Il Piano – 53031 Casole d’Elsa (SI) – ITALIA

Výrobce a majitel technické dokumentace - Toote tehnilised andmed - Izgatavojājrūpnīcas tehniskā dokumentācija - Gamintojo techninė dokumentacija - Dokumentacija tehniczna jest wasnoscia firmy - Изготовитель и держатель технической документации - Výrobca a držiteľ technickej dokumentácie - Proizvajalec in imetnik tehnične dokumentacije - A műszaki dokumentáció készítője és megőrzője – Fabricant și proprietar al documentației tehnice - Изготовил и советник на техническата документация - Teknik dokümantasyonu düzenleyen ve elinde bulunduran

Prohlášení o převzetí plné odpovědnosti za to, že zařízení - Tunnistab täielikku ja ainuiskulist vatutust, masina suhtes - Deklarē ar pilnu atbildību, ka zemāk minētā iekārta - Visišķai atsakingai pareiškia, kad įrenginys - Deklaruje z pełną odpowiedzialnością, że urządzenie - Принимается полная степень ответственности, что погрузчик - Prehlasje v rámci svojej kompetencie a zodpovednosti, že stroj - V polni odgovornosti izjavljamo, da je naprava - Teljes és kizárólagos felelősségére kijelenti, hogy a gép - Declară pe propria răspundere că apar - Декларира на единствена Своя отговорност, че машината - Mäkinenin kendii münferit sorumluluğuna tabii olduğunu beyan etmektedir

Typ, Tüüp, Tips, Tipas, Туру, Тип, Туру, Tip, Típus, Тір, Тип, Tip

Ruční skladový vozík, Forklift kásikahvēlostuk, Ratiņi ar manuālo bīdīšanu, Ranka stumiamas dētuvēs vežimēlis, Ręczny wózek magazynowy, Ручная тележка для склада, Ruční skladový vozík, Ročni skladišni voziček, Kézi hajtású raktári kocsi, Stivuitoar cu manevrare manuală pentru deservire depozit, Складова количка с ръчно избутване, Yaya kumandah depo araci

Model, Mudel, Modelis, Modelis, Model, Модель, Model, Model, Modell, Modelul, Модел, Model

PX 20

Výrobní číslo, Seeria Nr., Sērijas numurs, Serijos Nr., Numer serjyny, Серийный номер, Sériové číslo, Serijska Št., Sorozatszám, N° de serie, Серийен номер, Seri No

Rok výroby, Ehitusaasta, Izlaiduma gads, Pagaminimo metai, Rok produkcji, Год выпуска, Rok výroby, Leto proizvodnje, A gyártás éve, An de construcție, Година на производство, Уарим уили

2020

Ke kterému se toto prohlášení vztahuje je v souladu s Direktívou
 Vastab EC Direktiivile
 Ir saskaņā ar atbilstošo Direktīvu
 Kuriam taikoma ši Deklaracija, atitinka Direktivos
 Do którego odnosi się niniejsza deklaracja spełnia wymogi zawarte w Dyrektywie
 Упомянутый в данном заявлении, соответствует Директиве

Na ktorý sa vzťahuje toto prehlásenie spĺňa ustanovenia Smernice
 Ustrea Smernici
 Amelyre ez a nyilatkozat vonatkozik, megfelel a
 La care se referă prezenta declarație este conform Directivelor
 Декларира на единствена Своя отговорност, че машината
 Bu beyana konu olan yukarıdaki makine aşağıdaki Yönetmeliklere uygundur

2006/42/CE, 2014/30/UE

a následnými úpravami a rozšířeními - ja selle järgnevale muudatustele ja lisadele - un sekojošām modifikācijām un saskaņošanām - ir vēlesniū jos daliniū pakeitimū ir papildymū reikalavimus - wraz z jej późniejszymi zmianami - Совета Европы и более поздних обновлений и дополнений - a nasledovných úprav a doplnkov - in naknadnim spremembam in dodatkom - Direktívānak, valāmint az azt követő módosításoknak és kiegészítéseknek – cu succesivele modificări și integrări - ЕС и последвалите изменения и допълнения - ve sonraki deęişiklikler ve ilaveler

podle harmonizovaných norem - ühtlustatud standardite kohaselt - saskaņā ar saskaņotajiem standartiem - pagal suderintus standartus - zgodnie z normami zharmonizowanymi - согласно гармонизированным стандартам - podľa harmonizovaných normách - v skladu z harmoniziranih standardih - harmonizált szabványok szerint - conform standardelor armonizate - съгласно хармонизирани стандарти - uyumlaştırılmış standartlara göre
EN 12895

Jméno a adresu osoby pověřené sestavením technické dokumentace – Nimi ja aadress, kellel on õigus koostada tehniline toimik – Tās personas vārds un adrese, kura pilnvarota sastādīt tehnisko lietu – Asmens, įgaliojoti sudaryti atitinkamą techninę bylą, kuris turi būti įsisteigęs Bendrijoje, pavadinimas ir adresas – Nazwisko i adres osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę we Wspólnocie, upoważnionej do przygotowania dokumentacji technicznej – Имя и адрес ответственного за обеспечение комплекта технической документации – Meno a adresu osoby oprávnenej na zostavenie súboru technickej dokumentácie – Ime in naslov osebe, pooblaščene za sestavljanje tehnične dokumentacije – A műszaki dokumentáció összeállítására felhatalmazott személy – Numele și adresa persoanei autorizate pentru întocmirea cărții tehnice – името и адреса на лицето, оторизирано да съставя техническото досие, като то трябва да е установено в Общността - Teknik klavuzun oluşturulmasıyla yetkili kişinin adı ve soyadı:

PR INDUSTRIAL S.r.l. – Loc. Il Piano – 53031 Casole d’Elsa (SI) – ITALIA

Oprávněn, Volitatud, Pilnvarots, Sankcionavo, Potwierdzone przez, Разрешительный орган, Schválil, Pooblaščen od, Engedélyezett, Responsabilul, Отговорен, Sorumlu

PAOLO CAMPINOTI

Podepsán, Alla kirjutatud, Paraksts, Pasirašė, Podpis, Подпись
 Podpis, Podpis, Aláírás, Semnătură, Подпис, Ímza

Casole d’Elsa 28/12/2020



<p>DICHIARAZIONE DI EMISSIONE VIBRATORIA DECLARATION DE L'EMISSION VIBRATOIRE DECLARATION OF VIBRATION EMISSION ERKLÄRUNG VON SCHWINGUNGSEMISSION DECLARACIÓN DE EMISIÓN DE VIBRACIONES DECLARAÇÃO DE EMISSÃO VIBRATORIA VERKLÄRUNG VAN DE TRILEMISSIE VIBRATIONSBELASTNINGSERKLÄRUNG DEKLARERING AV EMISJONSVERDIER FOR VIBRASJONER DEKLARATION AV VIBRATIONSEMISSION ΔΗΛΩΣΗ ΕΚΠΟΜΠΗΣ ΔΟΝΗΣΕΩΝ TÄRINÄPÄÄSTÖILMOITUS</p>		<p>DEKLAROVANI HODNOT EMISE VIBRACI VIBRATSIIOONI ERALDUMISE KINNITUS PAZINOJUMS PAR RADITO VIBRACIJU PRANEŠIMAS APIE VIBRACIJŲ SPINDULIAVIMA DEKLAROWANIE EMISJI DRGAŃ ОПИСАНИЕ КОЛЕБАТЕЛЬНОЙ ТРАНСЛЯЦИИ VYHLÁSENIE O HODNOTÁCH EMISIE VIBRACII IZJAVA O VIBRACIJSKEM ODDAJANJU REZGÉSKIBOCSÁTÁSI NYILATKOZAT DECLARAȚIE DE EMISIUNE VIBRAȚII ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА ВИБРАТОРНО ИЗЛЪЧВАНЕ TITREŞIM EMISYON BEYANI</p>
--	---	--

Valori di emissione vibratoria dichiarati conformemente alla EN 12096 - Valeurs d'émission vibratoire déclarées conformément à EN 12096 - Declared vibration emission values in compliance with EN 12096 - Schwingungsemissionswerte gemäß der Normen EN 12096 - Valores de emisión de vibraciones declarados de conformidad con la normativa EN 12096 - Valores de emissão vibratória declarados conforme à EN 12096 - De waarden van de trilemissie worden verklaard conform EN 12096 - Erklærede vibrationsbelastningsværdier i overensstemmelse med EF 12096 normen - Emisjonsverdier for vibrasjoner erklært i samsvar med EN 12096 - Vibrationsemissionsvärden i enlighet med EN 12096 - Δηλωμένες τιμές εκπομπής δονήσεων σύμφωνα με την EN 12096 - Normin EN 12096 kanssa yhdenmukaisesti ilmoitetut tärinäpäästöarvot - Hodnoty emise vibrací deklarované v souladu s normou EN 12096 - Eralduva vibratsiooni väärtus on vastav normatiivile EN 12096- iga - Radītās vibrācijas līmenis noteikts saskaņā ar EN 12096 - Minimo vibracinio spinduliavimo kokybė atitinka EN 12096 - Wartości emisji drgań deklarowane zgodnie z normą EN 12096 - Значения колебательной трансляции в соответствии с нормативом EN 12096 - Hodnoty emisie vibrácií deklarované v súlade s normou EN 12096 - Izjavljene vrednosti vibracijskega oddajanja v skladu z EN 12096 - Az EN 12096 szabványinak megfelelően bejelentett rezgés kibocsátási értékek - Valori de emitere vibrații declarate în conformitate cu EN 12096 - Стойности за вибраторно излъчване декларирани съгласно нормите на EN 12096 - Beyan edilen titreşim emisyon değerleri EN 12096'ya uygundur.

<p>Descrizione - Description - Description - Beschreibung - Descripción - Descrição - Beschrijving - Beskrivelse - Beskrivelse - Beskrivning - Περιγραφή - Kuvaus - Popis - Kirjeldus - Apraksts - Aprašas - Opis - Описание - Popis - Opis - Ismertetés - Descrîere - Наименование - Açıklama.</p>	<p>Valore - Valeur - Value - Wert - Valor - Valor - Waarde - Værd - Verdi - Värde - Αξία - Arvo - Hodnota - Väärtus - Limenis - Kokybė - Wartość - Значение - Hodnota - Vrednost - Érték - Valoare - Стойност - Değer.</p>	<p>Norma Europea - Règle Européenne - European Norm -Europäische Norm - Norma Europea - Norma europeia -Europese norm - Europæisk normen - Europeiska Standard - Europeisk Standard - Ευρωπαϊκός κανόνας - Eurooppalaista standardia - Normou Evropské - Euroopa Normatiivile - Eiropas Standarti - Standartas Europos - Norma Europejskiej - Норматива - Eurospej Normou - Standard Evropske - Európai szabvány - Norma Europeană - Европейска Норма - Avrupa standardi (EN).</p>	<p>Superficie di prova - Surface d'essai - Test surface - Testoberfläche - Superficie de ensayo - Superficie de teste - Testoppervlak - Prøveareal - Prøveoverflate - Provata - Επιφάνεια δοκιμής - Koeipinta - Zkušební plocha - Proovitoõpind - Izmēģinājuma virsma - Tikrinimo plotas - Powierzchnia próbna - Испытательная поверхность - Skúšobná plocha - Poskusna površina - Vizsgált felület - Suprafață de probă - Пробна повърхност - Deneme yüzeyi.</p>
<p>Valore di emissione vibratoria misurato a - Valeur d'émission vibratoire mesurée - Measured vibration emission value - Gemessener Schwingungsemissionswert - Valor de emisión de vibraciones medido - Valor de emissão vibratória medido - Gemeten waarde van de trilemissie - Opmålt vibrationsbelastning ved - Målt emisjonsverdi for vibrasjoner - Uppmått vibrationsemissionsvärde - Μετρηθείσα τιμή εκπομπής δονήσεων - Mitattu tärinäpäästöarvo - Namērenā hodnota emise vibrací - Eralduva vibratsiooni mõõdetud väärtus vastab - Mērītais radītās vibrācijas līmenis - Vibracinio spinduliavimo matuota kokybė - Mierzona wartość emisji drgań - Значение колебательной трансляции, измеряемое в - Nameranā hodnota emisie vibrácií - Izmerjena vibracijska vrednost - Mért rezgés kibocsátási érték - Valoarea de emisiune a vibrațiilor măsurată în - Стойност вибраторно излъчване измерена в. - Ölçülen titreşim emisyon değeri (m/s²).</p>	<p>1.13</p>	<p>EN ISO 20643 (Mano/Braccio - Main/Bras - Hand/Arm - Hand/Arm - Mano/Brazo - Mão/Braço - Hand/Arm - Hånd/Arm - Hånd/Arm - Hand/Arm - Χέρι/Βραχίονας - Kási/Kásivarsi - Ruka/Paže - Kási/Kásivars - Plauksta/Roka - Maszyny ręczne trzymane i ręcznie prowadzone - Система Кисть/Рука - Ruka/Rameno - Dlan/Roka - Kéz/Kar - Máná/Brať - Ръка/Рамо - El/Kol).</p>	<p>Pavimento in cemento liscio industriale - Plancher en ciment lisse industriel - Industrial smooth concrete floor - Fußboden aus industriell glattem Zement - Pavimento de cemento liso industrial - Piso em concreto lizo industrial - Ondergrond in gladde industriële cement - Gulv i glat industriel cement - Jevnt industrigulv av sement - Slätt cementgolv för industriellt bruk - Δάπεδο από βιομηχανικό λείο σκυρόδεμα - Teollinen sileä sementtilattia - Průmyslová podlaha z hladkého betonu - Industriálne tesmendist pôrandapind - Pulêta betona grida - Pramoninio poliruoto cemento grindinys - Przemysłowa podłoga z betonu gładkiego - Настил из промышленного гладкого цемента - Priemyselná podlaha z hladkého betónu - Industrijska tla iz gladkega cementa - Sima ipari beton padložat - Paviment din ciment neted industrial - Под от гладък промишлен цемент - Düz sanayi betonu zemin yer.</p>
<p>Incertezza - Incertitude - Uncertainty - Unklar - Incertidumbre - Incerteza - Onnauwkeurigheid - Usikkerhed - Usikkerhet - Osäkerhet - Αβεβαιότητα - Epävarmuus - Nepřesnost - Ebakindlus - Neprecizitate - Napatikimumas - Niepewność - Неопределенность - Nepresnosť - Negotovost - Bizonytalanság - Incertitudine - Недостоверност - Kesin deġil K (m/s²).</p>	<p>0.67</p>		
<p>Valore di emissione vibratoria misurato a - Valeur d'émission vibratoire mesurée - Measured vibration emission value - Gemessener Schwingungsemissionswert - Valor de emisión de vibraciones medido - Valor de emissão vibratória medido - Gemeten waarde van de trilemissie - Opmålt vibrationsbelastning ved - Målt emisjonsverdi for vibrasjoner - Uppmått vibrationsemissionsvärde - Μετρηθείσα τιμή εκπομπής δονήσεων - Mitattu tärinäpäästöarvo - Namērenā hodnota emise vibrací - Eralduva vibratsiooni mõõdetud väärtus vastab - Mērītais radītās vibrācijas līmenis - Vibracinio spinduliavimo matuota kokybė - Mierzona wartość emisji drgań - Значение колебательной трансляции, измеряемое в - Nameranā hodnota emisie vibrácií - Izmerjena vibracijska vrednost - Mért rezgés kibocsátási érték - Valoarea de emisiune a vibrațiilor măsurată în - Стойност вибраторно излъчване измерена в. - Ölçülen titreşim emisyon değeri (m/s²).</p>	<p>3.0</p>	<p>EN ISO 20643 (Mano/Braccio - Main/Bras - Hand/Arm - Hand/Arm - Mano/Brazo - Mão/Braço - Hand/Arm - Hånd/Arm - Hånd/Arm - Hand/Arm - Χέρι/Βραχίονας - Kási/Kásivarsi - Ruka/Paže - Kási/Kásivars - Plauksta/Roka - Maszyny ręczne trzymane i ręcznie prowadzone - Система Кисть/Рука - Ruka/Rameno - Dlan/Roka - Kéz/Kar - Máná/Brať - Ръка/Рамо - El/Kol).</p>	<p>Su pista di prova secondo EN 13059 - Sur piste d'essai selon EN 13059 - On test track according to EN 13059 - Auf Testfläche gemäß der Normen EN 13059 - En pista de ensayo según EN 13059 - Em pista de teste conforme à EN 13059 - Op testpiste volgens EN 13059 - Prøvebane in henhold til EF 13059 normen - På prøvebane ifølge EN 13059 - På provbana i enlighet med EN 13059 - Σε διάδρομο δοκιμών σύμφωνα με EN 13059 - Koeradalla normin EN 13059 mukaan - Na zkušební dráze podle normy EN 13059 - Proovitoõppinnal vastavalt EN 13059 - Izmēģinājuma trasē atbilstoši EN 13059 - Garso takelių pagal EN 13059 - Na torze do prób według EN 13059 - Na испытательной площадке в соответствии с нормативом EN 13059 - Na skúšobnej dráhe podľa normy EN 13059 - Na poskusni stezi po EN 13059 - Az EN 13059 szerinti próbapályán - Pe pistă de probă, în conf. cu EN 13059 - Върху</p>

Incertezza - Incertitude - Uncertainty - Unklar - Incertidumbre - Incerteza - Onnauwkeurigheid - Usikkerhed - Usikkerhet - Osäkerhet - Αβεβαιότητα – Epävarmuus - Nepřesnost - Ebakindlus - Neprecizitate - Nepatikimumas - Niepewność - Неопределенность - Nepresnost' - Negotovost - Bizonytalanság - Incertitudine - Недостоверност - Kesin deġil K (m/s²) .	0.7		пробна листа съгласно EN 13059 - EN 13059'a göre deneme pisti.
---	------------	--	---

Valori determinati in conformità con la EN ISO 20643 e la EN 13059 - Valeurs déterminées conformément à EN ISO 20643 et EN 13059 - Values determined in compliance with EN ISO 20643 and EN 13059 - Werte in Übereinstimmung gemäß der Normen EN ISO 20643 und EN 13059 - Valores determinados de conformidad con EN ISO 20643 y EN 13059 - Valores determinados conforme à EN ISO 20643 e à EN 13059 - De waarden zijn bepaald overeenkomstig EN ISO 20643 en EN 13059 - Værdierne er fastlagt i overensstemmelse med EF ISO 20643 og EF 13059 normerne - Verdier fastslått i overensstemmelse med EN ISO 20643 og EN 13059 - Värdena bestämda i enlighet med EN ISO 20643 och EN 13059 - Τιμές που ορίζονται βάσει των EN ISO 20643 και EN 13059 - Määritellyt arvot yhdenmukaisesti normin EN ISO 20643 ja EN 13059 kanssa - Hodnoty stanovené v souladu s normou EN ISO 20643 a EN 13059 - Kindlaks määratud väärtused on vastavuses EN ISO 20643 –ga ja EN 13059-ga - Limenis noteikts saskaņā ar EN ISO 20643 un EN 13059 - Aprašyta kokybė atitinka EN ISO 20643 ir EN 13059 - Wartości określone zgodnie z normą EN ISO 20643 i EN 13059 - Значения, установленные в соответствии с нормативами EN ISO 20643 и EN 13059 - Hodnoty stanovené v súlade s normou EN ISO 20643 a EN 13059 - Vrednosti določene v skladu z EN ISO 20643 in EN 13059 - Az EN ISO 20643-nak és az EN 13059-nek megfelelő, meghatározott értékek - Valori determinate în conformitate cu EN ISO 20643 și cu EN 13059 - Определени стойности в съответствие с EN ISO 20643 и EN 13059 - EN ISO 20643 ve EN 13059'a uygun belirlenen değerler.

<p>GUASTI - PANNES - PROBLEM - PANNEN - AVERIAS - FALHAS - DEFECTEN - ULEMPER - FEIL - FEL - ΒΛΑΒΕΣ - VIKKA - PROBLÉM - PROBLEEM - PROBLÉMA - GEDIMAS - PROBLEM - НЕИСПРАВНОСТЬ - PROBLÉM - TEŽAVA - PROBLÉMA - DEFECTIUNI - ПОВРЕДИ - ARIZALAR</p>	<p>CAUSE - CAUSES - CAUSE - URSACHE - CAUSA - CAUSAS - OORZAKEN - ÅRSAGER - ÅRSAKER - ORSAKER - ΑΙΤΙΑ - SYY - PŘÍČINA - PŔOHJUS - CELONIS - GALIMA PRIEŽASTIS - PRZYCZYNA - ПРИЧИНА - PŘÍČINA - VZROK - OK - CAUZE - ПРИЧИНИ - NEDENLERİ</p>	<p>RIMEDI - REMEDES - SOLUTION - ABHILFE - REMEDIOS - SOLUÇÕES - OPLOSSINGEN - LÖSNINGER - LÖSNINGER - ÄTGÄRDER - ΛΥΣΕΙΣ - RATKAISU - REŠENI - LAHENDUS - RISINÄJUMS - GEDIMO PAŠALINIMAS - ROZWIĄZANIE - РЕШЕНИЕ - RIEŠENIE - REŠITEV - MEGOLDÁS - REMEDII - ОТСТРАНЯВАНЕ - ÇÖZÜMLER</p>
<p>Le forche non si alzano sotto l'azione del timone. Si les fourches ne montent pas en actionnant la barre. Towbar fails to make the forks rise. Die gabeln fuhren den hubvorgang nicht aus, trotz bedienung der deichsel. Las horquillas non se levantan al accionar el timón. O garfo não levanta sob a ação do timão. De vorken striggen niet wanneer de disselboom in werking wordt gesteld. Gaffelstængerne hæves ikke ved styrestangaktivering. Gafflene heves ikke ved bruk av roret. Gafflarna lyfts inte under hävstången. Οι περόνες δεν ανυψώνονται όταν ενεργεί στο τιμόνι. Haarukat eivät nouse ohjauspyörää käännettäessä - Nefunkční zdvih vidlí. Juhtkang ei tõsta kahvlit üles. Vilktnis nepacej dakšas. Ištraukiama strypa (traukės) pagalba negalima pakelti šakių. Dražek nie powoduje podniesienia się widet. Буксир не поднимает вилы. Ťažným ojom nemožno zdvihnúť vidlicu. Z drogom ni mogoče dvigniti vilic. A vonórúd nem emeli fel a villákat. Furcile nu se ridică la acționarea dispozitivului de conducere. Вилките не се вдигат под действието на кормилото. Çatalllar dümen hareketi altında kalkmyor.</p>	<p>La leva non è in posizione 2-alzata. Le levier ne se trouve pas dans la position 2-montée. Lever is not in position 2-forks up. Der hebel befindet sich nicht in Pos. 2-hubvorgang. La palanca està en posició 2-elección. A alavanca não está em posição 2-elevada. De hendel bevindt zich niet in positie 2-hoog. Stangen er ikke i position 2-høvet. Spaken står ikke i stilling 2-hevet. Hävarmen är inte i position 2-höjd. Ο μοχλός δεν είναι στη θέση 2-ανυψωμένη. Vipu ei ole asenossa 2-nosto - Páčka není v poloze 2 - vidle nahoře. Kang ei ole haarade tõstmise asendis 2. Svira nav novietota stāvoklī 2 - dakšas uz augšu. Svirts nėra padētyje 2: šakės pakeltos. Dźwignia nie znajduje się w pozycji 2 - widły w górę. Рычаг не в пол 2- поднятие вил. Páčka nie je v poloze 2 - vidlicu hore. Ročica se ne nahaja na položaju 2 - vilice gor. A kar nincs a 2-es - a villák felemelése - pozícióban. Manivela de conducere nu este în poziția 2 ridicată. Лостът не е на позиция 2 вдигане. Kol pozisyon 2 kaldırma degil.</p>	<p>Mettere la leva nella posizione 2. Mettre le levier dans la position 2. Set lever to position 2. Den hebel in pos. 2 bringen. Poner la palanca en posición 2. Colocar a alavanca na posição 2. Plaats de hendel in positie 2. Anbring stangen i position 2. Sett spaken i posisjon 2. För hävarmen i position 2. Βάλτε το μοχλό στη θέση 2. Vie vipu asentoon 2. Posuňte páčku do polohy 2. Seada kang asendisse 2. Noregulēt sviru pozīcijā 2. Nustatykite svirtį j padėty 2. Ustawić dźwignię w pozycji 2. Установите рычаг в пол 2. Nastavte páku do polohy 2. Ročico pomaknite na položaj 2. Állítsuk a kart a 2-es pozícióba. Puneti manivela în poziția 2. Да се постави лоста на позиция 2. Kolu pozisyon 2'ye getiriniz</p>
<p>Non c'è olio nel serbatoio. Il n'y a pas d'huile dans le réservoir. No oil in tank. Olfehl im tank. No hay aceite en el estanque. Fatta óleo no tanque. Geen olie in het reservoir. Der mangler olie i tanken. Det er ikke olje på tanken. Oljan är slut i behållaren. Δεν υπάρχει λάδι στη δεξαμενή. Säiliössä ei ole öljyä V nádrží není olej. Paagis ei ole õli. Tvertne nav eljas. Nera alyvos baka. Brak oleju w zbiorniku. Нет масла в баке. Niet olej w nádrži. Ni olja v rezervoarju. Nincs olaj a tartályban. Nu este ulei în rezervor. Няма масло в резервоара. Depoda yağ yok</p>	<p>Non c'è olio nel serbatoio. Il n'y a pas d'huile dans le réservoir. No oil in tank. Olfehl im tank. No hay aceite en el estanque. Fatta óleo no tanque. Geen olie in het reservoir. Der mangler olie i tanken. Det er ikke olje på tanken. Oljan är slut i behållaren. Δεν υπάρχει λάδι στη δεξαμενή. Säiliössä ei ole öljyä V nádrží není olej. Paagis ei ole õli. Tvertne nav eljas. Nera alyvos baka. Brak oleju w zbiorniku. Нет масла в баке. Niet olej w nádrži. Ni olja v rezervoarju. Nincs olaj a tartályban. Nu este ulei în rezervor. Няма масло в резервоара. Depoda yağ yok</p>	<p>Riempire di olio idraulico il serbatoio fino al livello, con le forche completamente abbassate. Remplir le réservoir avec de l'huile hydraulique jusqu'au niveau indiqué, les fourches doivent être complètement baissées. Fill the tank with hydraulic oil to the max level, keeping the forks completely down. Den tank mit hydraulikol bis zum angege-benen niveau fullen, bei vollig gesenkten gabeln. Llenar el estanque hasta el nivel marcaado, con aceite hidráulico, manteniendo las horquillas abajo. Encher de óleo hidráulico o tanque até o nível, com o garfo completamente abaixado. Vul het reservoir met hydraulische olie tot aan het correcte peil, wanneer de vorken helemaal laag geplaatst zijn. Fyld tanken op med hydraulisk olie til rette niveau, for helt sænkede gaffelstænger. Fyld tanken med hydraulisk olie til nivået, med gafflene fullstendig senket. Fyll på hydral olja i behållaren till nivå och håll gafflarna helt nedsänkta. Γεμίστε τη δεξαμενή με υδραυλικό λάδι μέχρι την ενδεικνυόμενη στάθμη, ενώ οι περόνες είναι απολύτως χαμηλωμένες. Laste haarukat aivan alas ja täytä säiliöön hydraulioilyä tasomerkintään asti. Naplňte nádrž hydraulickým olejem do určené míry. Vidle mějte zcela položené. Haarade allasendis täita paak maksimaalse tasemeni hüdraulikaõliga. Piepildīt tvertni ar hidraulisko eļļu līdz maksimālajam līmenim, turot dakšas pilnībā nolaiestas. Pilnai nuleidę šakes, užpildykite baką hidrauline alyva iki maksimalaus lygio. Uzupełnić zbiornik olejem hydraulicznym do maksymalnego poziomu przy catkowicie opuszczonych widłach. Наполните бак маслом для гидравлических систем до максимума, держа вилы полностью опущенными. Naplňte nádrž olejom po max. hladinu, pri vidlici spustenej celkom dole. Rezervoar napolnite s hidravličnim oljem do oznake max., držite vilice popolnoma spuščene. Töltsek fel a tartályt hidraulika olajjal a maximális szintig, miközben a villák teljesen az alsó állásban helyezkednek el. Umpleți rezervorul cu ulei hidraulic până la nivel, cu furcile complet coborâte. Напълване на хидравлично масло в резервоара до нивото, с напълно спуснати вилки. Çatalllar tamamen aşağıda iken depoyu dolu seviyesine kadar hidrolik yağı ile doldurunuz.</p>
<p>Sfera della valvola che non chiude. La sphère de la soupape ne se fer-me pas. Ball in valve does not close. Die kugel des ventils schließt nicht. La esfera de la válvula no cierra. A esfera da válvula não fecha. De kogel van de klep sluit niet. Ventilkugle, der ikke lukker. Ventilens kule lukkes ikke. Ventilens sfär stängs inte. Η σφαίρα της βαλβίδας δεν κλείνει. Venttiilin kuula ei sulkeudu. Kulička ve ventilu neuzavírá. Kuulventtiil ei sulgu. Lodite ventili neaizveras. Rutuliuukas vožtve neužsidaro. Zawór nie zamyka się. Клапан не закрывается. Gulka vo ventile nezatvára. Ventil se paravilno ne zapira. A szelepbén a golyó nem zár. Sfera valvei nu se închide. Сфера на клапана която не затвара. Valf küresi kapanmyor.</p>	<p>Sfera della valvola che non chiude. La sphère de la soupape ne se fer-me pas. Ball in valve does not close. Die kugel des ventils schließt nicht. La esfera de la válvula no cierra. A esfera da válvula não fecha. De kogel van de klep sluit niet. Ventilkugle, der ikke lukker. Ventilens kule lukkes ikke. Ventilens sfär stängs inte. Η σφαίρα της βαλβίδας δεν κλείνει. Venttiilin kuula ei sulkeudu. Kulička ve ventilu neuzavírá. Kuulventtiil ei sulgu. Lodite ventili neaizveras. Rutuliuukas vožtve neužsidaro. Zawór nie zamyka się. Клапан не закрывается. Gulka vo ventile nezatvára. Ventil se paravilno ne zapira. A szelepbén a golyó nem zár. Sfera valvei nu se închide. Сфера на клапана която не затвара. Valf küresi kapanmyor.</p>	<p>Mettere la leva in posizione 1-transporto e pompare velocemente con il timone, in modo da lavare le valvole con l'olio che le attraversa. Mettre le levier dans la pos.1-transport et pomper rapidement en utilisant la barre de façon à nettoyer les soupapes avec l'huile qui s'y trouve. Set lever to position 1-transport. Pump quickly with towbar so that the valve is washed by the oil flowing through it. Den hebel in pos. 1-transport bringen und schnell mit der deichsel pumpen, so dan die Ventile von dem öl, das durch sie fließt, gewaschen werden. Poner la palanca en posición 1-transporte, y bomber rápidamente con el timón, de manera que las bombas se laven con el acei- te que las atraviesa. Colocar a alavanca em posição 1-transporte e bombear rapidamente com o timão para lavar as válvulas com o óleo que as atravessa. Plaat de hendel in positie 1-transport, en pomp snel met de disselboom zodat de kleppen gewassen worden met de olie die er doorheen stroomt. Anbring stangen i position 1-transport og pump hurtigt med styrestangen, således at ventilerne renses af olien, der løber herigennem. Sett spaken i stilling 1-transport og pump hurtig med roret, slik at ventilene vaskes med oljen som flyter gjennom dem. För hävarmen till position 1-transport och pumpa snabbt med hävstången så att ventilerna blöts av oljan som förs igenom. Βάλτε το μοχλό στη θέση 1- μεταφορά και αντλήστε γρήγορα με το τιμόνι ώστε να πλύνετε τις βαλβίδες με το λάδι που θα περάσει από πάνω τους. Vie vipu asentoon 1-kuljetus ja pumpppaa ohjauspyörän avulla nopeasti niin, että öljy kulkee venttiilien läpi ja huuhtelee ne. Posuňte páčku do polohy 1 - přeprava. Pumpujte rychle táhlem, aby se ventil propláchl olejem, který jím protýká. Seada kang asendisse 1 - transport. Pumpata kiiresti juhtkangiga, nii et läbivoolav õli peseks ventiliil puhtaks. Noregulēt sviru pozīcijā 1 - transports. Ātrā tempā veikt sūkņšanas darbību ar vilktni, lai vārsts tiktu izskalots ar caur to plūstošo eļļu. Nustatykite svirtį j padėty 1 - transportavimas. Pumpuokite greitai panaudodami ištraukiamaį strypą (traukę) taip, kad alyva, pratekėdama</p>

		<p>pro vožtuvā, praplaut j. Ustawić dźwignię w pozycji 1 - transport i poruszać szybko dżażkiem, tak aby przepływający przez zawór olej przepłukał go.</p> <p>Установите рычаг в пол. 1 - транспортировка. Быстро потяните за рычаг, чтобы струя масла промыла клапан.</p> <p>Nastavte páku do polohy 1 - preprava. Rýchle ojom zapumpujte, aby sa ventil poriadne prepláchoľ olejom príručiacim cez neho.</p> <p>Ročico pomaknite na položaj 1 - transport. Hitro čpajte z drogom, tako da bo ventil z oljem izpran.</p> <p>Állítsuk a kart az 1-es - szállítás - pozícióba. Pumpáljuk meg gyorsan a vonórúddal úgy, hogy a szelepet a rajta átáramló olaj átmossa.</p> <p>Poneři leva řn pozířia 1 - transport ři pompaři repede cu manivela, ca řa řpálaři valvele cu uleiul care trece prin ele.</p> <p>Да се постави лоста на позиция 1 транспорт и да се помпи бързо с кормилото, по такъв начин се измиват клапаните с маслото, което преминава през тях. Kolu pozisyon 1 řařma konumuna getiriniz ve valften geřen yaę valři ukayacak řekilde dümen ile hızla pompalama yapınız.</p>
<p>Le forche scendono o salgono nella posizione 1-transporto. Les fourches descendant ou montent dans la pos. 1 - transport. Forks move up or down with lever in position 1-transport. Die gabeln heben und senken sich in Pos. 1-transport. Las horquillas bajan o suben estado en la posición 1 - transporte. O garfo sobe o desce na posição 1 -transporto. De vorken dalen of stijgen naar de positie 1-transport. Gaffelstængerne kører ned og op og indtager position 1-transport. Gafflene senkes eller heves i posisjon 1 transport. Gafflarna sänks eller höjs i position 1-transport. Οι περόνες κατεβαίνουν ή ανεβαίνουν στη θέση 1-μεταφορά. Haarukat laskeutuvat alas tai nousevat ylös asenossa 1-kuljetus.</p> <p>Vidle se pohybují nahoru a dolů, když je páčka v poloze 1 - přeprava.</p> <p>Haarad liiguvad üles ja alla, kui kang on asendis 1 - transport.</p> <p>Dakřas pãrviotojas uz augřu vai leju, ja svira ir slãvokli 1 - transports.</p> <p>Nustačius svirtį j padėti 1, - transportavimas, řakės pradeda judėti aukřtyn ir žemyn.</p> <p>Widty poruszają się w górę lub w dół przy dźwigni ustawionej w pozycji 1- transport. Вилы двигаются вверх/вниз, когда рычаг в пол. 1 – транспортировка.</p> <p>Vidlica sa pohybuje hore a dole pri polohe 1 -preprava.</p> <p>Vilice se premikajo navzgor in navzdol, medtem ko je ročica v položaju 1 - transport.</p> <p>A villák feléleđ és lefeléleđ elmozdulnak, amikor a kar az 1-es - szállítás - pozícióban van.</p> <p>Furcile coboarã sau se ridicã řn poziřia 1-transport. Вилките слизат или се качват в позиция 1-транспорт.</p> <p>Çatallar 1- řařma pozisyonunda iniyor veya çikiyor.</p>	<p>Vite di regolazione spostata.</p> <p>La vis de réglage est déplacée.</p> <p>Adjustment screw has moved.</p> <p>Das einstellungsventil ist verschoben.</p> <p>Vel tornillo de regulaci3n se ha movido.</p> <p>Parafuso de regulaçãodeslocado.</p> <p>Regelschroef verplaatst.</p> <p>Flyttet justeringskrue.</p> <p>Justeringssskruen har forflyttet seg.</p> <p>Reglerings skruen har flyttats.</p> <p>Βίδα ρύθμισης έχει μετακινηθεί. Säättöruuvi pois paikaltaan.</p> <p>Pohnutý řroub pro přířpadnou úpravu.</p> <p>Reguleerimisskrui asend vale.</p> <p>Ir izkustējusies regulēšanas skrūve.</p> <p>Atsilaisvino reguliavimo varžtas.</p> <p>Poluzowała się řruba regulująca.</p> <p>Нарушение регулировочного винта.</p> <p>Pohla sa nastavovacie skrutka.</p> <p>Premaknil se je nastavivneni vijak.</p> <p>A beállító csavar elmozdult.</p> <p>Şurub de reglare mutať.</p> <p>Регуляционен винт преместванe.</p> <p>Ayar vidası kaymıř.</p>	<p>Svitare il controdamo e regolare la vite fino a che le forche non scendono più nella posizione 1-transporto. Serrare il controdamo. Dévisser le contre-écrou et régler la vis jus-u'à ce que les fourches ne se mettent plus dans la pos. 1-transport. Serrer le contre-écrou. Undo lock nut and adjust screw so that forks no longer move down in position 1-transport. Fasten the lock nut. Die gegenmutter abschrauben und die schraube einstellen, bis die gabeln sich h pos. 1-transport, nicht mehr bewegen die gegenmutter wieder anziehen. Destornillar la contra-tuerca y regular e tornillo hasta que las horquillas no descien dan más en la posición 1-transporte. Apretar la contratuercas. Desaparafusar a contra-porca e regular o parafuso até que o garfo não desça mais na posição 1-transporte. Apertar a contra-porca. Draai de tegenmoer los, en regel de schroef zodanig dat de vorken niet meer naar positie 1-transport dalen. Draai de tegenmoer vast. Skru kontramøtrikken ud og juster skruen indtil gaffelstængerne ikke længere indtager position 1-transport. Stram kontramøtrikken. Løse motmutteren og justere skruen til gafflene ikke lenger senkes i posisjon 1-transport. Stram til motmutteren. Lossa motmuttern och reglera skruven tills dess att gafflarna når position 1-transport. Dra åt motmuttern. Εεβιδώστε το κόντρα παξιμάδι και ρυθμίστε τη βίδα μέχρι οι περόνες να μην κατεβαίνουν πλέον στη θέση 1-μεταφορά. Βιδώστε το κόντρα παξιμάδι. Avaa vastamutteri ja säädã ruuvia, kunnes haarukat eivãt enãã laskeudu alas asenossa 1-kuljetus. Kiristä vastamutteri.</p> <p>Povolte pojistnou matici a otočte řroubem tak, aby se vidle nepokládaly, když řsou v poloze 1 - přeprava. Keerata lahti lukustusmutter ning reguleerida kruvi, et haarad asendis 1 - transport enam ei laskuku. Pingutada lukustusmutter.</p> <p>Atskrūvēt sprostuzgriezni no noregulēť skrūvi tã, lai dakřas transporta pozíciã 1 nevar pãrvioties uz leju. Pievilkť sprostuzgriezni.</p> <p>Atlaisvinkite kontrveržlęę ir reguliavimo varžtã taip, kad řakės daugiau nebejudėtų aukřtyn ir žemyn, kai svirtis yra padėtyje 1 - transportavimas. Užveržkite kontrveržlęę. Odkręćić nakręćkę i przekręćić řrubę, tak aby widty nie poruszaly się w dół przy dźwigni ustawionej w pozycji 1 - transport. Zamontować nakręćkę. Раскритите стопорную гайку и отрегулируйте винт так, чтобы вилы больше не двигались вниз в пол. 1 - транспортировка. Закрепите стопорную гайку. Uvoľnite poistku a skrutku nastavte tak, aby vidlica pri polohe 1 - preprava prestala klesať. Dotiahnite poistnú maticu. Odviľte maticu in nastavite vijak, tako da se vilice ne premikajo več</p> <p>navzdol v položaju 1 - transport. Zaviľte matico. Lazítsuk meg az ellenanyát és állítsuk be a csavart úgy, hogy a villák ne mozduljanak el lefelé az 1-es - szállítás - pozícióba.</p> <p>Deşurubaři řurubul ři reglaři-l pãnã cãnd furcile nu mai coboarã řn poziřia 1 - transport. Strãngeți řin nou řurubul. Развива се контрагайката и се регулира болта, докато вилките не се спускат повече на позиция 1 - транспорт. Затяга се контрагайката. Karşı vidayı sökünüz ve vidayı çatallar 1- řařma pozisyonunda inmeyecek řekilde ayarlayınız. Karşı somunu sıkınız.</p>
<p>Le forche salgono lentamente e ritornano al punto di partenza. Les fourches montent lentement et reviennent dans la position de départ. Forks rise slowly then return to the starting position. Die gaben steigen langsam an und senken sich dann wieder in die Ausgangsposition. Las horquillas suben lentamente y regresan al punto de partida. O garfo sobe lentamente e volta ao ponto inicial. De vorken stijgen traag en keren terug naar het vertrekpunt. Gaffelstængerne kører langsomt ned og vender tilbage til udgangspunktet. Gafflene heves langsomt og går tilbake til utgangspunktet. Gafflarna stiger långsamt och återgår till utgångspunkten. Οι περόνες ανεβαίνουν και επιστρέφουν στο σημείο από το οποίο ήρθαν. Haarukat laskeutuvat hitaasti ja palaavat lähtöasentoonsa.</p> <p>Vidle se zdvihají pomalu a poté se vracejí zpět. Haarad tõusevad aeglaselt ja pöörduvad seejärel tagasi lähteasendisse. Dakřas řenãm pãceļas an tad atgriežas izejas slãvokli. řakės lėtai pakyla, o po to sugrįžta j išeities padėti. Widty wolno się podnosić, po czym wracają do pozycji początkowej. Вилы медленно поднимаются, затем возвращаются в исходное положение. Vidlica sa zdviha pomaly a potom klesne do pôvodnej polohy. Vilice se počasí dvigajo in nato se spet spustijo v začetni položaj. A villák lassan emelkednek, majd visszatérnek a kiindulási helyzetbe. Furcile se ridicã řncet ři se reĩntorc řn punctul de plecare. Вилките се вдигат бавно и се връщат на изходната точка. Çatallar yavaşça çikıyor ve bařlangıç noktasına dönüyor.</p>	<p>Guarnizioni del pistone usurate o danneggiate. Usure o deterioration des garniture du piston. Wear or damage on the piston gasket. Die dichtungen des kolbens sind ver-schlissen oder beschadigt. Empaquetaduras del pist3n desgastadas avariadas. Vedações do pistão desgastadas ou falhadas. De pakkingen van de zuiger zijn versleten of beschadigd. Nedslidte eller skadete stempelpakninger. Stempelens tetninger er slitte eller skadet. Packningen på kolven är utsliten eller skadad. Οι ταμπούχες του πιστονιού είναι φθαρμένες ή έχουν χαλάσει. Männän tiivisteeť ovat kuluneet tai vaurioituneet. Oprotrebení nebo poškození těsnění válců.</p> <p>Oprotrebení nebo poškození těsnění válců.</p> <p>Kolvi tihend on kulunud või kahjustatud.</p> <p>Bojãta vai nodilusi virzuja bļve.</p> <p>Nusidėvėjo arba sugedo stūmoklio tarpiklis.</p> <p>Zużyta lub uszkodzona uszczelka tłoka.</p> <p>Износ или повреждение уплотнителей поршня.</p> <p>Oprotrebení alebo poškodené tesnenia piestu.</p> <p>Obraha ali poškodba batnega tesnila.</p> <p>A dugattyú tömitése kopott vagy sérült.</p> <p>Garniturile pistonului sunt uzate sau stricate.</p> <p>Износени или повредени garnитури на буталото.</p> <p>Piston contaları aşınmış ve hasarlı.</p>	<p>Sostituire le guarnizioni del pistone. Remplacer les garnitures du piston. Change the piston gaskets. Die dichtungen des kolbens auswechseln. Substituir las empaquetaduras del pist3n. Substituir as vedações do pistão. Vervang de pakkingen van de zuiger. Udskift stempelpakningerne. Skift ut stempelens tetninger. Byt ut kolvens packing.</p> <p>Αντικαταστήστε τις ταμπούχες του πιστονιού. Vaihda männän tiivisteeť.</p> <p>Vyměňte těsnění válců.</p> <p>Kolvi tihendid välja vahetada.</p> <p>Nomaiņīt virzuja bļves.</p> <p>Pakeiskite stūmoklio tarpiklius.</p> <p>Wymienić uszczelkę.</p> <p>Замените уплотнители поршня.</p> <p>Vymeňte tesnenia piesta.</p> <p>Zamenjajte tesnilo.</p> <p>Cseréljük ki a dugattyú tömitését.</p> <p>Înclocuiți garniturile pistonului.</p> <p>Да се подменят garnитури на буталото.</p> <p>Piston contaları deęiřtiriniz.</p>



PR Industrial S.r.l.
Località Il Piano, 53031 Casole d'Elsa (SI) - Italy
info@lifter.it
WWW.LIFTER.IT

01/2021 - 100 - REV. 01 - G00A800

